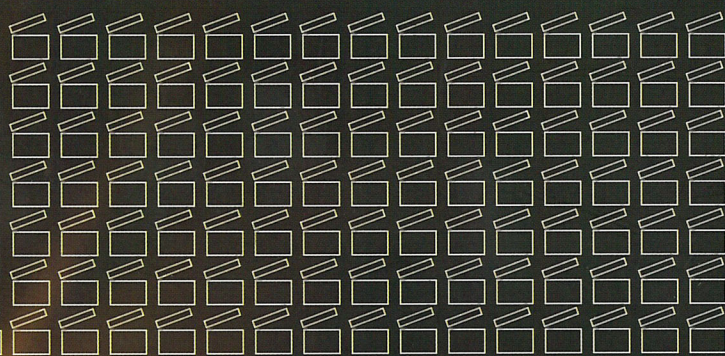


18. >>22.06.04
trenčianske teplice

23. >>25.06.04
bratislava

katalóg



artfilm **12.**
festival



12. ročník medzinárodného filmového festivalu Art Film sa koná pod záštitou generálneho tajomníka Rady Európy

Waltera Schwimmera

a

ministra kultúry Slovenskej republiky

Rudolfa Chmela

The 12th International Art Film Festival is organized under the auspices of the Secretary General of the Council of Europe

Mr. Walter Schwimmer

and

Minister of Culture of the Slovak Republic

Mr. Rudolf Chmel

príhovor

foreword



Vážené dámy, vážení páni, milí priatelia filmu,

stretávame sa na 12. ročníku medzinárodného filmového festivalu Art Film Trenčianske Teplice. Dvanásť rokov už skutočne znamená tradíciu. Tradíciu umeleckého filmu v malebnom prostredí kúpeľného mestečka. Trenčianske Teplice možno nemajú pre filmový festival ideálnu infraštruktúru, ale nahrádzajú ju (spolu s organizátormi) takou skvelou atmosférou, že sa vďaka tomu objavujú v júni na Slovensku významné filmárske osobnosti z celého sveta.

Film je úžasný komunikačný prostriedok. Art Film predstavuje v tejto komunikácii hádam vrchol. V čase rozšírenia Európskej únie sa veľa hovorí o kultúrnej rôznosti, o potrebe vzájomného spoznávania. Som presvedčený, že film je jednou z najefektívnejších ciest, ako pochopiť inú kultúru, inú mentalitu, iný jazyk. Myslím si, že žiadna prednáška či odborná literatúra nevyhovovala v poslednom čase o absurdite socialistickej reality pred rokom 1989 viac ako nemecký film *Good bye, Lenin!*

Verím, že Medzinárodný filmový festival Art Film 2004 bude plný dobrých filmov, zaujímavých stretnutí a príjemných zážitkov. Sám za seba musím povedať, že ma v jeho tohtoročnom programe potešila sekcia Najbližšie od hraníc, pretože mi v kinách – vari s výnimkou českej produkcie – chýbajú filmy našich susedov a považujem za dôležité spoznávať nielen „ďalšie svety“ ale aj tie, ktoré sú k nám najbližšie. Verím však, že nielen táto sekcia, ale celý program – a 12. ročník festivalu ako celok – ostane verný tradícii a vysokým nárokom, ktoré na jeho prípravu organizátori každoročne kladú.

Rudolf Chmel

Minister kultúry Slovenskej republiky

Dear Ladies and Gentlemen, dear film friends,

We meet at the 12th International Film Festival Art Film Trenčianske Teplice. Twelve years make a real tradition, tradition of artistic film in the picturesque surroundings of this spa hamlet. Trenčianske Teplice may not have ideal infrastructure for a film festival but this is made up for by (along with organizers) its wonderful atmosphere thanks to which significant filmmaking personalities come to Slovakia every June.

*Film is an incredible communication means, and „Art film“ probably represents the highest form of this communication. In a time of enlargement of European Union people talk much about cultural diversity, the need of mutual discovering. I am sure that film is one of the most effective ways of discovering another culture, another mentality, another language. I think that, for example, no lecture or scholarly literature has lately depicted the absurdity of socialist reality before 1989 better than German movie *Good bye, Lenin!**

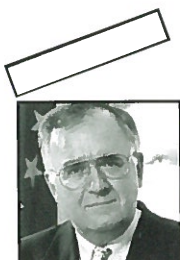
*I believe that International Film Festival Art Film 2004 will be rich in good films, interesting meetings and pleasant experiences. For myself I must say that in this year's program I was pleased by the section *The Nearest of the Border*, because -maybe except for Czech movies - I miss movies from our neighbours and I consider it important to discover not only „distant worlds“ but also those nearest to us. I believe that not only this section but the whole program and the 12th Art Film Festival as such will remain true to its tradition and usual high demands of its organizers.*

Rudolf Chmel

Minister of Culture of Slovak Republic

príhovor

foreword



Schwimmer

Už viacero rokov je Rada Európy spojená s Festivalom Art Film Trenčianske Teplice. Tento rok je však výnimočný.

Slovensko, ktoré je členom Rady Európy od roku 1993, sa pred niekoľkými týždňami pripojilo k Európskej únii. Tento vývoj, ktorý zďaleka nie je zlomom, je kontinuitou v dejinách, lebo značí návrat Slovenska do európskeho lona. Mnohí politici ho nazvali návratom „historickej Európy“ do „geografickej Európy“.

Návrat by nebol býval možný bez potvrdenia hodnôt, ktoré sú nám spoločné. Kultúra je z tohto hľadiska, samozrejme, najdôležitejšia a vaša vlastná akcia v prospech kvalitnej európskej kinematografie je toho skvelým svedectvom.

Teším sa z tohto príspevku, ktorý každý deň viac zakotvuje kultúru a kultúrne produkcie v Európe a želám novému ročníku festivalu čo najväčší úspech.

Walter Schwimmer

generálny tajomník Rady Európy

For several years the Council of Europe has been connected with the ArtFilm Trenčianske Teplice. However, this year is unique in this cooperation.

Slovakia, a member of the Council of Europe since 1993, joined the European Union several weeks ago. This development, which is far from a break, is a historical continuity for it marks the return of Slovakia to the lap of Europe. It marks what many politicians called the return of "the historical Europe" to "the geographical Europe".

This return would not have been possible without certification of the values which are common to us all. From this point of view culture is, of course, the most important and your own contribution to the quality of European film only proves it.

This contribution, which helps to better establish culture and cultural productions in Europe day by day, fills me with joy. I wish this new Festival year the biggest success possible.

Walter Schwimmer

General Secretary of the Council of Europe

príhovor

foreword



Vladimír Štric

Pri koncipovaní programu 12. medzinárodného festivalu Art Film som si položil otázku: Ako by sa mal festival zmeniť vzhľadom na to, že sa bude konať už v Európskej únii? Čo od neho očakáva európsky svet kinematografie? Ako môže prispieť k naplneniu hesla novej, rozšírenej Európy „Jednota v rozmanitosti“?

Odpoveď mi pripadá jednoznačná: pokračovať vo svojej práci, v naplnení svojich ideálov filmového umenia, a to i napriek tomu, že je to cesta komplikovaná, lemovaná množstvom filmov, ktoré sme pri výbere i v tomto roku vyradili. A že je táto cesta správna, v tom ma utvrdzujú reakcie našich hostí, medzinárodná prestíž i mediálne ohlasy festivalu. Art Film je výberový festival a jeho snahou je prinášať kvalitné filmy. Dúfam, že si každý divák, kritik, novinár, hosť, tak ako počas uplynulých 11 ročníkov, svoje kvalitné filmy na festivale nájde.

Dovoľte mi tiež poďakovať sa všetkým, bez ktorých nezvyčajného entuziazmu by sme festivalový program nezostavili: členom výberovej komisie Márii Ferečuhovej, Vladimírovi Mlčouškovi a Martinovi Kaňuchovi, zostavovateľom informatívnych sekcií Miroslavovi Ulmanovi a Milošovi Ščepkovi, asistentke Kristíne Pelcrovej a všetkým ďalším, ktorí prispeli svojou radou, tipom alebo ponukou.

Vladimír Štric

programový riaditeľ

Outlining the program of the 12th International Festival Art Film I asked myself: How should the festival change considering that it will already take place in The European Union? What does European cinematography world expect from it? How can it contribute to fulfilling the motto of a new enlarged Europe „Unity in diversity“?

For me the answer is clear: to continue in my work, fulfill my ideals of film art in spite of the fact that it is a complicated road lined by many films which we had to rule out during selection. That this road is the right one is confirmed by reactions of our guests and festival's international prestige and media echoes. Art Film is selective festival and it tries to present quality films. I hope that every viewer, critic, journalist or guest will find his or her quality films like during the previous eleven festivals.

Let me also thank all people without whose exceptional enthusiasm we could never prepare festival's program: members of selection board Mária Ferečuhová, Vladimír Mlčoušek and Martin Kaňuch, compilers of informative sections Miroslav Ulman and Miloš Ščepka, my assistant Kristína Pelcrová and everybody who contributed by advice, tip or offer.

Vladimír Štric

Programme Director

príhovor

foreword



Peter Hledík

Niekedy v šesťdesiatych rokoch publikoval režisér Evald Schorm úvahy o tvorbe a o svojej generácii.

„...každý je v tom sám ... v tom neustálom súboji dvoch nepriateľov... seba a skutočnosti...“

Mať odvahu stále znovu hľadať, brániť sa vypätej ctižiadosti, márnomyseľnosti, závidia, túžbe po úspechu za každú cenu, túžbe po peniazoch, ktoré tak spríjemňujú život. Brániť sa úzkosti, strachu, pochybnostiam, depesiám, ktoré prepádajú človeka v bdení i v spánku, mať pokoru a zároveň aj tú nevyhnutnú vieru a presvedčenie o jedinečnosti svojej pravdy...

...vedieť hľadať a nachádzať harmóniu medzi vierou a rozumom.

...v hľadaní zmyslu vecí, podstaty pravdy, nás čaká väčšinou porážka.

No je nevyhnutné podstupovať ju stále znovu, nie iba pre cieľ, ale pre cestu k nemu.

Nie je ani koniec, ani ohraničenie...“

Rozmýšľam, čo z jeho slov platí ešte dnes, či skôr, čo z toho je dnes vnímané ako relikvia doby, patetická výzva osamelého bežca, romantické blúznenie alebo jednoducho anachronizmus. Film je dnes stále väčšmi predmetom obvyčajného obchodovania. Urob si prieskum trhu, čo sa páči divákovi, čo má šancu na úspech, obsaď film tzv. hviezdami, hviezdami, zvol si správny, najlepšie klipový spôsob rozprávania, naplánuj mediálnu kampaň, urob v správnom čase premiéru a investícia sa ti vráti. A navyše máš šancu aj zarobiť.

Ved' načo hľadať „zmysel vecí, podstatu pravdy! ... keď na tejto ceste ťa čaká väčšinou porážka.“

Našťastie tých, ktorí riziko porážky podstupujú opäť a opäť, je ešte dosť a hlavne pre nich je tu náš festival.

Somewhere in the 60's director Evald Schorm published his reflections on creation and his generation.

"...everybody is here alone...in this ceaseless fight of two enemies...of oneself and reality..."

"To have the courage to keep on searching, to protect oneself from strained ambition, vanity, envy, desire for success at all costs, desire for money that make one's life pleasant. To resist anguish, fears, doubts, depressions that suddenly attack a man in wakefulness as well as in sleep; to be humble but at the same time to have the necessary belief in and conviction of the uniqueness of one's truth..."

"...to be able to search for and find harmony between faith and reason."

"...in the search for meaning of things, the essence of the truth we mostly fail."

"But it is necessary to keep on going through it again – not for the aim itself, but for the way to it."

"There is no end, there are no limits..."

I am thinking which of his words are valid also for today, or rather, what of it is perceived today as relics of the times, as a pathetic cry of a lonesome runner, a romantic delirium, or simply as anachronism. Today, film is more and more a pure business matter. Do a market research, find out what people like, what could be successful, get the stars involved – both major and minor, choose a correct way of narration – best is a clip-like, plan a media campaign, set the premiere for the right time, and the investment will come back. Plus there is a chance to earn.

For why should one search for "the meaning of things, the essence of the truth ... when in most cases we fail."

Luckily, there are still enough of those who risk the failure again and again. The Festival is here mainly for them.

Peter Hledík

riaditeľ festivalu

Peter Hledík

Director of the Festival

zámer

Predstaviť najnovšie medzinárodné i národné art filmy, podnietiť záujem o tento druh filmového umenia, zvýšiť jeho publicitu, ako aj záujem producentov, distribútorov, televíznych spoločností a kultúrnych inštitúcií o film. Podporovať a iniciovať nové art filmy u poslucháčov vysokých filmových a televíznych škôl. Vytvoriť priestor na kontakty, dialógy a výmenu skúseností medzi filmármi z celého sveta, a tým podporovať kultúrnu integráciu nového tisícročia.

intention

To present the latest international and national art films, to encourage interest in this kind of film production, to increase it's publicity. As well as to attract the attention of producers, distributors, TV companies and cultural institutions. To promote and encourage new productions of art films by undergraduates of film and television academies. To create a forum for contacts, dialogue and exchange of experience among international film-makers so as to support cultural integration.

súťažné sekcie

Na ceste

Súťaž dokumentárnych, experimentálnych a krátkych hraných art filmov študentov filmových škôl vyrobených po 1. januári 2003

Artefakty

Súťaž krátkych dokumentárnych, experimentálnych a hraných art filmov vyrobených po 1. januári 2003

Art Fiction

Hlavná súťaž hraných art filmov a celovečerných fiktívnych dokumentov s dôrazom na nové postupy a vizualitu vyrobených po 1. januári 2002

competition sections

On the Road

Competition of documentary, experimental and short art feature films made by undergraduates of film academies produced since 1st January, 2003

Artefacts

Competition of short documentary experimental and feature art films produced since 1st January, 2003

Art Fiction

Main competition category of an art feature films and full-length fiction documentary films with emphasize on the innovate forms and visual means produced since 1st January, 2002

ceny

Na ceste

Cena režisérovi najlepšieho študentského filmu vo forme príspevku 3000 EUR

Artefakty

Zlatý kľúč

Art Fiction

Zlatý kľúč v hlavnej kategórii za najlepšiu réžiu
Zlatý kľúč v hlavnej kategórii za najlepšiu kameru

awards

On the Road

Prize of 3000 EUR for the direction of the best Student film

Artefacts

Golden Key

Art Fiction

Golden Key for the best director,
Golden Key for the best photography

neštatutárne ceny

Cena diváka

Cena primátora mesta Trenčianske Teplice

Cena primátora mesta Trenčín

Cena filmovej kritiky

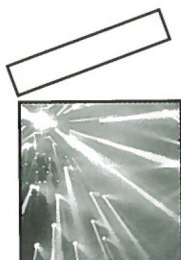
non-statutory prizes

Prize to the Audience

Prize of the Mayor of Trenčianske Teplice

Prize of the Mayor of Trenčín

Film Critic's Prize



Príhovory > Foreword	005
Porota > The Jury	014
Súťažné filmy - Art Fiction > Competition Films - Art Fiction	017
Súťažné filmy - Artefakty > Competition Films - Artefacts	025
Súťažné filmy - Na ceste > Competition Films - On the Road	045
Oficiálny výber > Official Selection	061
Art Film Fest > Art Film Fest	069
Brazil! > Brazil!	079
Najbližšie od hraníc > The Nearest Off the Border	091
Slovenská sezóna > Slovak Season	099
Hercova misia > Actor's Mission	105
Zlatá kamera > Golden Camera	109
Register > Index	137
Zoznam producentov a distributórov > List of Producers and Distributors	141

hlavní usporiadatelia

main organizers

ART FILM, neinvestičný fond > *ART FILM, Non-investment Fund*

Mesto Trenčianske Teplice > *The Town of Trenčianske Teplice*

Mesto Trenčín > *The Town of Trenčín*

Slovenské liečebné kúpele Trenčianske Teplice, a. s. > *Slovak Health Spa Trenčianske Teplice, joint stock company*

Bioscop Bratislava, spol. s r. o.

Mestská časť Bratislava - Staré Mesto > *Bratislava Old City Local Council*

usporiadatelia

co-organizers

Asociácia slovenských filmových klubov > *Association of the Slovak Film Clubs*

Brazílske veľvyslanectvo Viedeň > *Embassy of Brazil Vienna*

Brazílsky kultúrny inštitút Berlín > *Brazilian Cultural Institute Berlin*

Rada Európy > *Council of Europe*

České kultúrne centrum Bratislava > *Czech Center Bratislava*

Európska filmová akadémia > *European Film Academy*

Fancine Brazil

Francúzsky inštitút > *L'Institute Francais C.C.C.I.de Bratislava*

Grupo Novo de Cinema e TV Brazil

ICBRA, Brazílsky kultúrny inštitút Berlín > *Cultural institute of Brasil Berlin*

Maďarský kultúrny inštitút Bratislava > *Cultural Institute of Hungarian Republic in Bratislava*

Magyar Film Únió > *Hungarian Film Union*

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky > *Ministry of Culture of the Slovak Republic*

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky > *Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic*

Národný filmový archív Praha > *National Film Archive Prague*

Polský inštitút Bratislava > *Polish Institute Bratislava*

Polský filmový inštitút > *Polish Film Institute*

Slovenská filmová a televízna akadémia > *Slovak Film and Television Academy*

Slovenský filmový ústav > *Slovak Film Institute*

Slovenský filmový zväz > *Slovak Film Union*

Únia slovenských televíznych tvorcov > *Union of Slovak Television Professionals*

Taliansky kultúrny inštitút Bratislava > *Italian Cultural Institute Bratislava*

Veľvyslanectvo Českej republiky > *Embassy of the Czech Republic*

Veľvyslanectvo Holandského kráľovstva Bratislava > *Royal Netherlands Embassy Bratislava*

Veľvyslanectvo Maďarskej republiky Bratislava > *Embassy of the Hungarian Republic Bratislava*

Veľvyslanectvo Poľskej republiky Bratislava > *Embassy of the Polish Republic Bratislava*

Veľvyslanectvo Švédska Bratislava > *Swedish Embassy Bratislava*

Veľvyslanectvo Talianskej republiky Bratislava > *Embassy of Italy Bratislava*

festivalový výbor

festival committee

Božidara Turzonovová

predsedníčka festivalového výboru > *Chair of Festival Committee*

členovia

members

Mária Bustinová, právna zástupkyňa neinvestičného fondu Art Film *

Juraj Čelko, CSc., generálny riaditeľ Slovenských liečebných kúpeľov, a. s., Trenčianske Teplice

Ján Ďuriš, kameraman

Slavomír Hatina, predseda predstavenstva, a. s., Slovnaft

Vido Horňák, režisér

Pavol Hrušovský, predseda NR SR

Geraldine Chaplin, herečka

Sergej Kopčák, sólista Metropolitan Opera New York

Mag. Regina Ovesny-Straka, predsedníčka predstavenstva a prezidentka Slovenskej sporiteľne, a. s.

Jiří Menzel, režisér

Rodney Wilson, producent a viceprezident Art Film Golden Club

Krzysztof Zanussi, režisér a producent

program

Vladimír Štric

Programový riaditeľ > *Art Director*

Art Fiction

Artefakty > *Artefacts*

Na ceste > *On the Road*

Brazília! > *Brazil!*

Slovenská sezóna > *Slovak Season*

Oficiálny výber > *Official Selection*

Kristína Pelcrová

Asistentka programového riaditeľa > *Assistant of Programme*

Director

Mária Ferenčuhová, Martin Kaňuch

Výber filmov > *Film Selection*

Vladimír Mlčoušek

Výber filmov a tajomník poroty > *Film Selection and Secretary of the Jury*

Miro Ulman

Najbližšie od hraníc

Redakcia katalógu > *Editor in-chief of the Catalogue*

Viera Ďuricová

VIP Guest Service

Miloš Ščepka

Artfilmfest a PR manažér

Zuzana Humajová

Dagmar Šebanová

Dušan Slezák

Festivalový denník > *Festival Daily*

Peter Procházka

Fotograf > *Photographer*

organizácia

organisation

Lívia Filusová

Vedúca produkcie > *Production Manager*

Anton Šulík

Réžia úvodného a záverečného ceremoniálu > *Director of Opening and Closing Ceremony*

Eva Klenovská

Ekonomka > *Financial Manager*

Tatjana Oniščenková, Gabriela Urmínová

Protokol > *Protocol*

Helga Válková

Koordinácia tlmočníkov > *Translation Coordinator*

Jana Brenčíčová, Rastislav Steranka

Guest service > *Guest Service*

Anna Žáková

Festivalová recepcia, akreditácie > *Accommodation, Accreditation*

Barbora Argalášová

Infocentrum > *Infocenter*

Tomáš Klenovský

Dispečing filmov > *Shipping Coordinator*

Milan Zavřel

Vedúci dopravy > *Transport Manager*

Soňa Javorská

Produkcia > *Production*

Michal Novák

Media center

Marián Varga, Miloš Halečka, Ivan Viola

Web stránka > *Web site*

Rubrica creative – Martin Cox

Grafický dizajn > *Graphic Design*

Vladimír Král

Festivalová zvučka > *Festival Trailer*

porota

the jury



Gianfranco Angelucci

taliansko > italy

Žije a pracuje v Ríme ako spisovateľ románov a filmový režisér, pracoval aj ako scenárista, reklamný expert a televízny producent. Zlomovým bodom v jeho profesionálnej kariére a v osobnom živote bolo stretnutie s Federicom Fellinim v 70. rokoch, po ktorom nasledovala dvadsať rokov trvajúca spolupráca s týmto talianskym režisérom.

V roku 1970 Angelucci skončil Univerzitu v Bologni dizertačnou prácou na tému Felliniho filmu *Satyricon*. Potom sa presťahoval do Ríma, kde začal pracovať ako filmový a televízny scenárista. Po celý čas pracoval s Fellinim na rôznych pozíciách, ale väčšinou ako scenárista. V roku 1987 napísal scenár Felliniho filmu *Interview*, ktorý získal zvláštnu cenu na festivale v Cannes a prvú cenu na Moskovskom festivale.

Angelucci je autorom viacerým esejí na tému filmu, redigoval rôzne publikácie o Felliniho dielach, medzi nimi *Amarcorde*, *Casanovovi*, *A loď pláva* a *Ginger a Fred*. Redigoval aj fotografickú knihu o filme *Sladký život*, a ďalšiu o všetkých Felliniho filmoch s názvom *Un Regista a Cinecittà*. Ako režisér vytvoril množstvo televíznych programov a dvojdielnu poctu Fellinimu s názvami *Fellini nel Cestino* a *Protagonisti di Fellini*. V roku 1985 sfilmoval balet *Cesta s hudbou Nina Rotu*, vysielaný stanicou RAI na Vianoce. V roku 1993 dohliadal na reštaurovanie celého Felliniho filmového diela a po Maestrovej smrti v tom istom roku začal spravovať Felliniho nadáciu.

Angelucci je aj režisérom filmu *Miele di Donna* (1981) a autorom dvoch románov - *L'amore in Corpo* (1994) and *Federico F.* (2000), z ktorých ten druhý je polofiktívny príbeh o Felliniho posledných mesiacoch.

He lives and works in Rome as a novel writer and a film director, also as a scriptwriter, advertising expert, and TV producer. The turning point in his professional career and personal life was his encounter with Federico Fellini in the 1970s, followed by a twenty-year long association with the Italian director.

*In 1970 Angelucci graduated from the University of Bologna with a dissertation on Fellini's *Satyricon*. Then he moved to Rome, where he started working as a writer for cinema and television. During all this time he worked alongside Fellini in various capacities, but mostly as a screenwriter. In 1987 he authored the screenplay for Fellini's *Intervista*, recipient of a special prize at the Cannes Film Festival and the First Prize at the Moscow Film Festival.*

*Angelucci is the author of several essays on cinema, and has edited various publications on Fellini's works, among them *Amarcord*, *Casanova*, *And the Ship Sails On*, and *Ginger and Fred*. He has also edited a photo-book on *La Dolce Vita*, and another one on all Fellini's films titled *Un Regista a Cinecittà*. As a director, he produced numerous TV reports and a two-episode homage to Fellini, respectively titled *Fellini nel Cestino* and *I Protagonisti di Fellini*. In 1985 he filmed the ballet *La Strada* set to Nino Rota's music, and broadcast by RAI on Christmas' Eve. In 1993, Angelucci saw to the restoration of Fellini's entire film production. After the Maestro's death in the same year, Angelucci took charge of the Fellini Foundation.*

*Angelucci is also the director of a feature film, *Miele di Donna* (1981), and the author of two novels, *L'amore in Corpo* (1994) and *Federico F.* (2000), the latter a semi fictional story on Fellini's last months.*

porota

the jury



F. A. Brabec

česká republika > czech republic

Narodil sa v roku 1954 v Prahe. V rokoch 1975 – 1981 študoval na pražskej FAMU – odbor filmová a televízna kamera. V rokoch 1982 – 1992 pracoval vo Filmových ateliéroch Barrandov. Postupne prešiel od asistenta kamery cez druhého kameramana až k samostatnej funkcii kameraman. Ako samostatný kameraman sa podieľal na filmoch Čas sluhů (1989, r. I. Pavlásková), Volná noha (1990, r. J. Matula), Stavění (1991, r. M. Zábranský), Obecná škola (1992, r. J. Svěrák) – film nominovaný na Oscara, cena za kameru na FF Bellinzona, Dobrú chuť, televizorček! (1993, r. P. Trzaska), Akumulátor 1 (1994, r. J. Svěrák) - Cena literárneho fondu za najlepšiu kameru roku 1994, Jízda (1994, r. J. Svěrák) - Český lev za najlepšiu kameru za rok 1994, Jméno kódu Rubín (1995, r. J. Němec).

Od roku 1996 tvorí filmy ako kameraman i režisér. Král Ubu získal troch českých levov zo siedmich nominácií a Grand Prix za najlepšiu réžiu na portugalskom FAMAFEST 99, Kytice (2000) získala štyroch českých levov z ôsmich nominácií (v oboch prípadoch i za kameru), Krysař (2003), Bolero (2004).

Podieľal sa i na zhruba 200 reklamách (z toho 50 aj ako režisér) a na desiatkach videoklipov. Ave Maria (Lucie Bílá) a Bulháři (J.A.R.) sa stali videoklipom roku.



He was born in 1954 in Prague. Between the years 1975-81 he studied Film and TV Camera at the Prague FAMU. Between 1982-92 he worked in the Film Studios Barrandov. He started as assistant director of photography, then he was second director of photography. Later as director of photography he cooperated on films such as Čas sluhů (A Time of the Servants, 1989, dir. I. Pavlásková), Volná noha (Free Lance, 1990, dir. J. Matula), Stavění (Building 1990, dir. M. Zábranský), Obecná škola (The Elementary School 1992, dir. J. Svěrák) – film nominated for the Oscars, Best Director of Photography Award at FF Bellinzona, Dobrú chuť televizorček (Bon Apetit, My Little TV!, 1992, dir. P. Trzaska), Akumulátor 1 (Accumulator I, 1994, dir. J. Svěrák) – Literary Fund Award for Best Director of Photography in 1994, Jízda (The Ride, 1994, dir. J. Svěrák) – Czech Lion for Best Director of Photography in 1994, Jméno kódu Rubín (Code Name Ruby, 1995, dir. J. Němec).

Since 1996 he has been working both as director of photography and director. His Král Ubu (King Ubu) won three Czech Lions out of seven nominations and Grand Prix for Best Director at Portuguese FAMAFEST 99; Kytice (Bouquet, 2000) won four Czech Lions out of eight nominations (in both cases for Best Director of Photography too). His other films are Krysař (The Pied Piper, 2003) and Bolero (2004).

He cooperated also on approximately 200 advertisements (on 50 of them as a director of photography too) and dozens of music videos, e.g. Ave Maria (Lucie Bílá) a Bulháři (J.A.R.) which became the music videos of the year.

Suzette Glenadel

francúzsko > france

Je riaditeľkou Medzinárodného filmového festivalu Cinema du Réel, ktorý sa venuje dokumentom. Narodila sa v roku 1942 vo Francúzsku a filmu sa začala venovať cez filmové kluby, ktoré objavila ako dieťa, a neskôr začala viesť. Po štúdiu literatúry na univerzite v Toulouse sa v roku 1966 presťahovala do Paríža a začala pracovať na riaditeľstve verejných knižníc na ministerstve školstva. V rokoch 1971 - 1977 žila v Taliansku a v roku 1978 začala pracovať v audiovizuálnom oddelení Verejnej informačnej knižnice v Centre Georges Pompidou, ktoré organizuje festival Cinéma du Réel. V roku 1987 sa stala riaditeľkou tohto festivalu a odvtedy cestuje po celom svete – do Afriky, Indie, Ruska, Austrálie, na Nový Zéland, do Latinskej Ameriky, Japonska, Iránu... a vyberá filmy. Bola aj členkou Komisie pre selektívne financovanie CNC.

Director of International film festival "Cinema du Réel " devoted to documentaries. She was born in 1942 in France and became involved in cinema through cinéclubs, which she discovered as a child and later went on to direct. After her literature studies at Toulouse University, she moved to Paris in 1966 to work for the Public Libraries Directorate at the Ministry of Education. She lived in Italy from 1971 to 1977. In 1978, she joined the Audiovisual Department of the Bibliothèque Publique d'Information, housed in the Pompidou Centre and which organizes the Cinéma du Réel Festival. In 1987, she became director of the Festival. She has since traveled the world over - to Africa, India, Russia, Australia, New Zealand, Latin America, Japan, Iran ...- to select films. She was also a member of the CNC's Commissions for Selective Funding.

16

porota

the festival jury



Dorka Gryllus

maďarsko > hungary

Mladá a talentovaná maďarská divadelná, filmová a televízna herečka, ktorú slovenskí diváci poznajú napríklad ako Helenu z filmu Miloslava Luthera Útek do Budína. Narodila sa v roku 1972 v Budapešti. Vo filme debutovala v roku 1995 vedľajšou úlohou vo filme Csajok (Baby, r. Ildikó Szabó) a už o rok neskôr dostala i hlavnú úlohu vo filme Érzékek iskolája (Škola zmyslov, 1996, r. András Solyom). Nasledovali úlohy v maďarských a koprodukčných filmoch Angst (1996, r. Attila Mispál), Honfoglalás (Osídlenie, 1998, r. Gábor Koltay), Légyföggő (Mucholapka, 1998, r. Árpád Sopsits), Kalózok (Piráti, 1998, r. Tamás Sas), Gloomy Sunday (Temná nedela, 1999, r. Rolf Schübel), Európa expressz (Európa expres, 1999, r. Csaba Horváth), Tiszta lap (Tabula Rasa, 2001, r. János Szirtes, László Lugossy), El Niño (2001, r. Tibor Klöpfler), Útek do Budína (2002, r. Miloslav Luther), Mix (2003, r. Steven Lovy) a Dallas (2004, r. Robert Pejo) a v nemeckom filme Kollaps (Kolaps, 2002, r. Rolf Schübel). Dorka Gryllus účinkovala v divadlách v Kaposvári, Szegede a Budapešti. Stvárnila napríklad Lízu Doolittle v My Fair Lady, Roxanu v Cyranovi či Aksiušu v Ostrovského Lese.

Young talented Hungarian stage, film and television actress whom Slovak viewers for example know as Helena from Miloslav Luther's Escape to Budapest.

She was born in 1972 in Budapest and in 1995 she debuted in a supporting role in Csajok (Bitches, d. Ildikó Szabó), year later she got a leading role in Érzékek iskolája (School of Senses, 1996, d. András Solyom). Then she starred in Hungarian and co-production films Angst (1996, d. Attila Mispál), Honfoglalás (Conquest, 1998, d. Gabor Koltay), Légyföggő (Mucholapka, 1998, Árpád Sopsits), Kalózok (Pirates, 1998, d. Tamás Sas), Gloomy Sunday (1999, d. Rolf Schübel), Európa expressz (Europe Express, 1999, d. Csaba Horváth), Tiszta lap (Tabula Rasa, 2001, d. Janos Szirtes, László Lugossy), El Niño (2001, d. Tibor Klöpfler), Útek do Budína (Escape to Budapest, 2002, d. Miloslav Luther), Mix (2003, r. Steven Lovy), Dallas (2004, d. Robert Pejo), and Geman film Kollaps (2002, d. Rolf Schübel).

Dorka Gryllus acted in theatres in Káposvár, Szeged and Budapest. She played Lisa Doolittle in My Fair Lady, Roxanne in Cyrano, or Aksiusha in Ostrovsky's The Forest.



Laco Kraus

slovensko > slovakia

Narodil sa 10. 2. 1943 v Bratislave. V roku 1967 ukončil štúdium na pražskej FAMU. Štúdium na FAMU ukončil v roku 1967. Počas profesionálnej praxe sa ako tvorca zúčastnil na všetkých druhoch programov, ktoré sa realizovali v internom prostredí Česko-slovenskej televízie a po rozdelení ČSFR aj v prostredí Slovenskej televízie. Jeho profesionálna kameramanská prax pokračovala v spolupráci s Československým hraným filmom (Štúdio Barrandov Praha), so Slovenskou hranou tvorbou (ŠHF Koliba) a nakoniec aj tvorivou účasťou na multimediálnom projekte v Laterne magike. Vytvoril viac ako 400 televíznych inscenácií, vyše 50 televíznych hraných videofilmov, 12 celovečerných filmov atď. Ako tvorca sa podieľal aj na tvorbe Zlatého fondu STV. Spolupracoval s významnými umeleckými osobnosťami filmového, televízneho a divadelného prostredia. Za svoju umeleckú činnosť dostal mnoho ocenení: IGRIC hlavná cena za r. 1995, výročné ceny Československého a Slovenského filmu, ČST a STV, ale aj výročné hlavné ceny Literárneho fondu, Slovenského filmového zväzu a Únie slovenských televíznych tvorcov.

Born on 10.2.1943 in Bratislava. He finished Film and Television Academy of Fine Arts in Prague in 1967. During his professional career he took part in all kinds of programs produced in Czechoslovak Television, and after the splitting of CSFR also in Slovak Television. His professional cinematography career continued in cooperation with Czechoslovak Feature Film (Barrandov Studios Prague), Slovak Feature Production (ŠHF Koliba), and later also in creative cooperation on multimedia project in Laterna Magica.

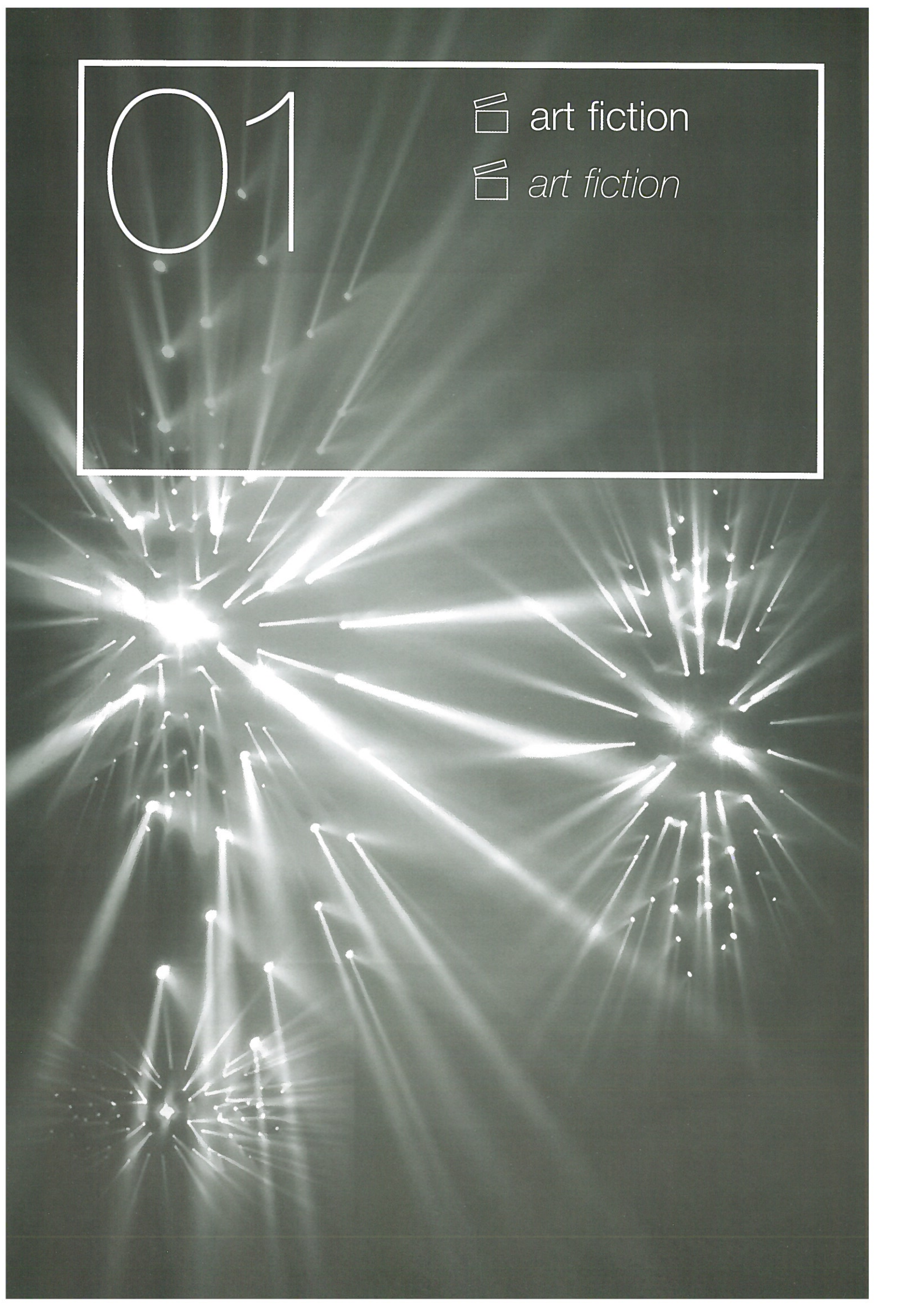
He worked on more than 400 television productions, more than 500 television feature videofilms, 12 full-length movies, etc. He also took part in creating „STV Golden Collection“.

And cooperated with many significant film, television and theatre personalities. For his artistic work he won many prizes: 1995 IGRIC Main prize, annual prizes of Czechoslovak and Slovak film industry, Czechoslovak and Slovak Television, and also annual prizes of Literary Fund, Slova Film Union and Union of Slovak Television Professionals.

01

 art fiction

 *art fiction*



Muž, ktorý kopíroval

O homem que copiava

The Man Who Copied

Brazília/Brazil, 2003

réžia > director: Jorge Furtado

minutáž > running time:
123 minscenár > screenwriter:
Jorge Furtado

formát > format: 35 mm, far./col.

kamera > dir. of photography:
Alex Sernambivýroba > production: Casa de
Cinema de Porto Alegre

hudba > music: Léo Henking

predaj > sales: Grupo Novo de
Cinema e TV

strih > editor: Giga Assis Brasil

hrajú > cast: Lázaro Ramos,
Leandra Leal, Pedro Cardoso,
Luana Piovani, Júlio Andrade,
Carlos Cunha Filho, Paulo Joséocenenia > awards: nejlepší
herec/Best actor (Lázaro Ramos) -
Havana Film Festival 2003; Silver
Crow Pheasant - Kerala
International Film Festival 2003;
Maverick Spirit Award - Cinequest
San Jose Film Festival 2004

André, ktorý pracuje ako kopírovací technik v papiernictve, nevyhnutne potrebuje 38 realov, aby mohol zaimponovať na dievča svojich snov, Silviu, ktorá býva v dome cez cestu a pracuje ako predavačka v obchode so ženskou konfekciou. S pomocou svojho priateľa Cardosa a kolegyne Marines André vymyslí niekoľko plánov, ako sa k peniazom dostať. A všetci traja sa dajú do práce. A práve vtedy sa začína jeho problém.

André, 20, who works as a photocopier operator at a stationer's, desperately needs thirty-eight reals to impress the girl of his dreams, Silvia, who lives in the building across the street and is a salesgirl in a store selling women's clothes. With the help of his friend Cardoso, and also of his work colleague Marines, André makes and devises several plans to get hold of the money. And they all work. And that is when his troubles begin.



Jorge Furtado (1959, Porto Alegre) vyštudoval medicínu, psychológiu, výtvarné umenie a žurnalistiku. Po štúdiách začal pracovať pre TV Educativa (verejnoprávnu televíziu Rio Grande do Sul) ako reportér, moderátor, strihač, scenárista a producent. Napísal a režíroval dva celovečerné filmy, ako aj niekoľko krátkych filmov a napísal mnoho televíznych hier.

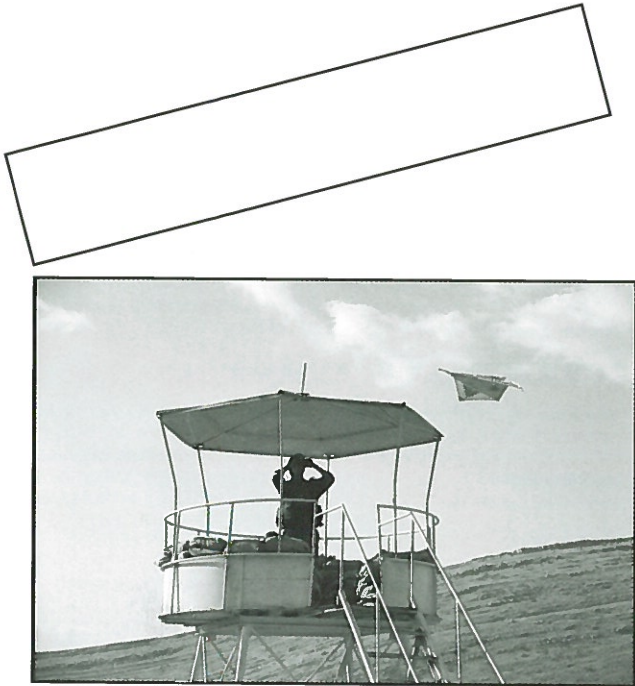
filmy > films

1986: *O dia em que Dorival encarou a guarda* (kr./sh.); 1988: *Barbosa* (kr./sh.); 1989: *Ilha das Flores* (kr./sh.); 1991: *Esta nao é a sua vida* (kr./sh.); 1997: *Angelo anda sumido* (kr./sh.); 2000: *O sanduíche* (kr./sh.); 2002: *Houve uma vez dois veroes*; 2003: *O homem que copiava*.

Jorge Furtado (1959, Porto Alegre) studied medicine, psychology, fine arts and journalism before going on to work at TV Educativa (Rio Grande do Sul's public TV) as a reporter, presenter, editor, scriptwriter and producer. He is director and writer of two feature films, as well as several short films and he has also written many teleplays.

19

Šarkan

*Le cerf-volant**The Kite***Libanon-Francúzsko/Lebanon-France, 2003****réžia > director:** Randa Chahal Sabbag**minutáž > running time:** 80 min**scenár > screenwriter:** Randa Chahal Sabbag**formát > format:** 35 mm, far./col.**kamera > dir. of photography:** Alain Levent**výroba > production:** Ognon Pictures, Ulysse Productions**hudba > music:** Ziad Rahbani
strih > editor: Marie-Pierre Renaud**predaj > sales:** Flach Pyramide International**hraji > cast:** Randa Asmar, Renée Dick, Julia Kassar, Liliane Nemry, Maher Bsaibes, Flavia Bechara**ocenenia > awards:** Cena 'CinemAvvenire', Velká zvláštna cena poroty a cena Laterna Magica/'CinemAvvenire' Award, Grand Special Jury Prize, Laterna Magica Prize - Venice Film Festival 2003

V deň svojej svadby sa 16-ročná Lamia chystá prejsť cez rady ostnatých drôtov, ktoré oddelujú jej dedinu od dediny jej bratranca.

Medzi týmito dvoma dedinami je hranica a niekoľko hliadkovacích veží. Lamiina dedina je v Libanone; dedina jej bratranca Samza bola pripojená k Izraelu.

Je tu však otvorený priechod kontrolovaný oboma stranami na to, aby sa novomanželia a rakvy mohli vrátiť do svojej rodnej dediny.

Lamia odchádza žiť so svojimi (novými) príbuznými. Opúšťa svojho malého brata, svoju školu, svojho šarkana, svoju matku, svoju minulosť. Odmieta však naplniť svoje manželské povinnosti. Namiesto toho sa postupne zamilováva do vojaka, ktorý ju sleduje od prvého dňa.

On her wedding day, 16-year-old Lamia, is to „cross over the rows of barbed wire separating her village from that of her cousin's.

Between the two villages lies a border and several watchtowers. Lamia's village is in Lebanon; her cousin Samz's has been annexed by Israel.

A passage is opened under control of both sides in order for newlyweds and coffins to return to their village of origin.

Lamia goes to live with her in-laws, leaving behind her little brother, her school, her kite, her mother, her past. But she refuses to consummate her marriage; instead she gradually falls in love with the soldier who has been observing her since the first day.

filmy > films

1992: Écrans de sable; 1995: Nos guerres imprudentes; 1997: Les infidèles; 1999: Civilisées; 2003: Le cerf-volant.



Randa Chahal Sabbag (1953, Tripolis) natočila niekoľko dokumentárnych filmov o súčasnej histórii krajiny, ktoré sa premietali na najdôležitejších filmových festivaloch. Film Šarkan bol vybraný do súťažnej sekcie MFF Benátky 2003.

Randa Chahal Sabbag (1953, Tripoli) has filmed several documentaries on the contemporary history of her country that have been presented at the most important film festivals. *The Kite* was selected for the competition at the Venice IFF 2003.

Chladné svetlo

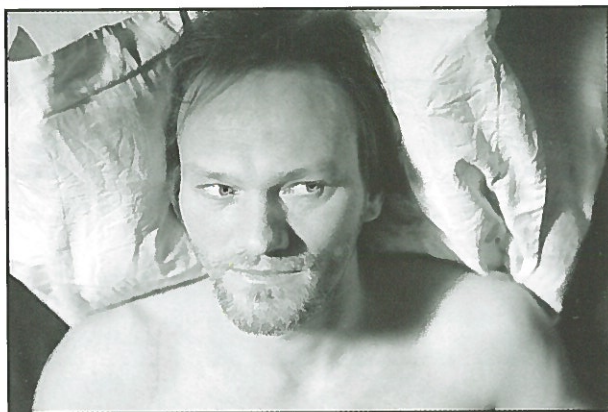
Kaldaljós

Cold Light

Island/Iceland, 2003

réžia > director: Hilmar Oddsson

Haraldsson, Valdimar Örn Flygenring, Hilmar Jónsson, Edda Heiðrún Backman

scenár > screenwriter: Hilmar Oddsson, podľa románu/based on a novel by Vigdís Grímsdóttir**minutáž > running time:** 93 min**kamera > dir. of photography:** Sigurdur Sverrir Pálsson**formát > format:** 35 mm, far./col.**hudba > music:** Hjálmar H. Ragnarsson**výroba > production:** Icelandic Film Corp. v koprod. s/in co-prod. with Film and Music Entertainment, Filmhuset AS, Lichtblick Filmproduktion GmbH**strih > editor:** Sigvaldi J. Kárasón**predaj > sales:** Media Luna Entertainment GmbH**hrajú > cast:** Ingvar E. Sigurdsson, Ruth Ólafsdóttir, Áslákur Ingvarsson, Helga Braga Jónsdóttir, Snæfríður Ingvarsdóttir, Kristbjörg Kjeld, Thórey Sighvörðsdóttir, Sara Dögg Ásgeirsdóttir, Björn Hlynur**ocenenia > awards:** katolícka cena Signis/Catholic "Signis" Award – Mar del Plata, Argentina

Čo by mohlo byť lepšie, než poznať svoju budúcnosť? A čo by mohlo byť horšie? Láskou naplnené detstvo sa náhle končí, keď príde ku katastrofe – katastrofe, ktorú dieťa predvídalo, nevedelo jej však zabrániť.

Štyridsaťročný muž sa ukrýva pred svetom vo svojom vlastnom väzení. Jeho príbeh sa začína, keď sa konečne rozhodne preskúmať a pochopiť život niekoho iného – svoju vlastnú nepredstaviteľnú minulosť. Počas búrlivého strhávania pavučín zisťuje, že na neho čaká svetlo a šťastie a toto potenciálne chladné filmové zaklopanie na dvere života sa odhaľuje ako vyzývavo povznášajúce umelecké dielo.

What could be better than knowing your future? And what could be worse? A love-filled childhood ends abruptly when a catastrophe descends: A catastrophe that the child had foreseen — yet failed to act upon.

A 40-year-old man has been hiding in a self-made prison of the mundane. His story begins as he finally resolves to examine, and come to terms with someone else's life: His own unthinkable past. As he turbulently sheds the cobwebs, he finds that light and happiness await him, and this potentially cold cinematic knock on life's door reveals itself as a defiantly uplifting work of art.



Hilmar Oddsson (1957, Reykjavík) pochádza z divadelnej rodiny. Založil popovú skupinu Melchior. V rokoch 1980 - 85 študoval na Univerzite filmu a televízie v Mníchove (HFFM). R. 1986 natočil svoj prvý celovečerný film. Je aj filmový kritik, televízny producent na voľnej nohe, scenárista a skladateľ. Popri práci vo filme a televízii natočil aj mnoho popových propagačných filmov a reklám.

filmy > films

(výber/selection) 1983: Í skugga scartaris (kr./sh.); 1986: Eins og skepnan deyr; 1987: Oskubuska og ma-durinn sem; Átti engar buxur (TV); 1990: Leikur a-d eldi (kr./sh.); 1995: Tár úr steini; 1996: Gestir; 1998: Sportaust; 2003: Kaldaljós.

Hilmar Oddsson (1957, Reykjavík) comes from a theatrical family and founded the pop group, Melchior. He studied at the College of Film and Television in Munich (HFFM) from 1980-85 and made his first feature film in 1986. He is also a film critic, a freelance television producer, screenwriter and composer. Besides his work in film and television, he has also directed numerous pop promos and commercials.

**Japonsko/Japan, 2003****réžia > director:**

Yutaka Tsuchiya

minutáž > running time:

98 min

scenár > screenwriter:

Yutaka Tsuchiya

formát > format: DV_CAM,
far./col.**kamera > dir. of photography:**

Masaki Ninomiya

výroba > production:
W-TV Office**hudba > music:** rôzne
piesne/*various songs***predaj > sales:**
Yutaka Tsuchiya**strih > editor:** Yutaka Tsuchiya**hrajú > cast:** TakayukiHasegawa, Shiori Gechov, Akiko
Ueda, Risako, Ryo Momiyama,
Hidetoshi Ishioka

Stred leta. Hasegawa sedí na zemi na hlavnej križovatke Šibuja v Tokiu s košeľou prehodenou cez hlavu. Pri nohách má ultra kompaktnú kameru s miniobjektívom, aby mohol snímať nohy okoloidúcich. Po teroristickom útoku 11. septembra sa z neho stal voyeur s prevráteným zmyslom pre realitu. V deň výročia konca vojny, 15. augusta 2002, spúšťa Hasegawa Peep „TV“ show cez internet.

Mid-summer. Hasegawa sits on the ground at the main crossroads of Shibuya, Tokyo, with a shirt draped over his head. At his feet he has an ultra compact pin hole camera to monitor the legs of passers-by. He became a voyeur after the terrorist attack of September 11th which perverted his sense of reality. On the anniversary of the end of the war, August 15th 2002, Hasegawa launches Peep „TV“ Show over the internet.



Yutaka Tsuchiya (1966) začal s vážnou kreatívnou prácou r. 1990. V roku 1994 začal vydávať zadarmo prístupné video Bez televízie. V roku 1998 inicioval distribučný projekt na nezávislé videá Video Act! Pokračuje v rozširovaní siete spájajúcej mediálnych aktivistov.

filmy > films

1993: Identity?; 1996: What Do You Think About the War Responsibility of Emperor Hirohito?; 1999: The New God; 2003: Peep "TV" Show (všetko/all video).

Yutaka Tsuchiya (1966) began serious creative work in 1990. Started the release of free share-ware video Without Television in 1994. Initiated distribution project for independent videos Video Act! in 1998. Continues work to spread networking of media activists.

Rozorvaný

Zerwany

Torn

Polsko/Poland, 2003

réžia > director:

Jacek Filipiak

scenár > screenwriter:

Jacek Filipiak

kamera > dir. of photography:

Bogumił Godfrejow

hudba > music:

Waldemar Wróblewski

strih > editor:

Zbigniew Kostrzewinski

hrajú > cast: Krzysztof Ciupa,
Małgorzata Hajewska-Krzysztofik,
Krzysztof Globisz, Piotr Krukowski,
Andrzej Hudziak, Marek Rachoń

minutáž > running time:

97 min

formát > format: 35 mm,

far./col.

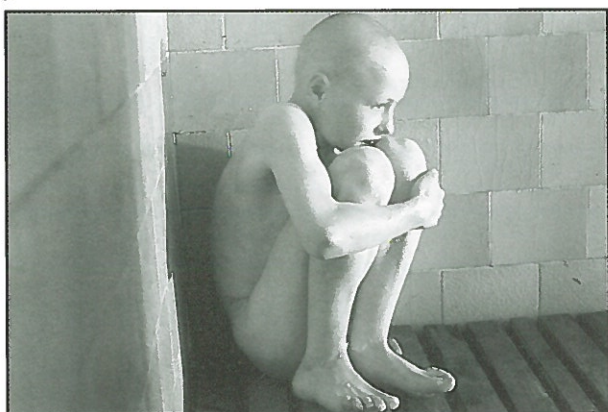
výroba > production:

Telewizja Polska S.A. – Agencja
filmowa

predaj > sales: Contra studio

ocenenia > awards: Silver FIPA

Fiction - Biarritz International
Festival of Audiovisual
Programming 2003



Sirota Mateusz žije vo svete, ktorý je plný násillia – v jeho nevlastnej rodine, detskom domove aj v nápravno-vychovnom domove. Na každom mieste silní zneužívajú slabých. Keď sa Mateusz pokúša rebelovať, týrajú ho. Aj v bežných situáciách neustále pociťuje akýsi druh ponižujúcej cudzoty.

Mateusz, an orphan, lives in the world that is full of violence: in his foster family, orphanage and corrective home. In each place the strong abuse the weak. Mateusz is maltreated when he tries to rebel. Even in regular situations he still feels some kind of humiliating strangeness.



Jacek Filipiak (1967, Zary) vyštudoval Divadelnú školu vo Vroclave (1994) a Poľskú národnú filmovú školu v Lodži (1995 - 1999).

filmy > films

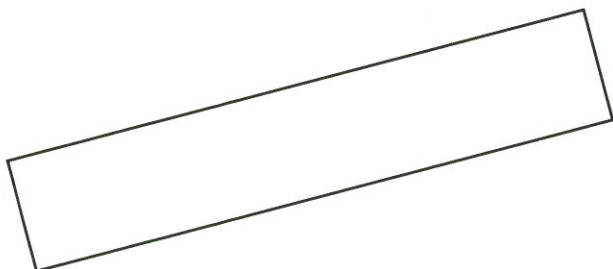
1997: Urodziny (kr./sh.); Wielka Zabawa (dok./doc.); 1998: Tu będzie środek Europy (dok./doc.); 1999: Gwiazdka z błękitnego nieba (dok./doc.); 2000: Bidul (dok./doc.); 2001: Żyje się (dok./doc.); 2003: Zerwany.

Jacek Filipiak (1967, Zary) graduated from Theatre school in Wrocław in 1994 and Polish National Film School in Lodz (1995-1999).

Malý svet

Mali svet

Small World



Srbsko a Čierna hora/Serbia and Montenegro, 2003

réžia > director: Milos Radovic**minutáž > running time:**
85 min**scenár > screenwriter:**
Milos Radovic**formát > format:** 35 mm,
far./col.**kamera > dir. of photography:**
Aleksandar Jovanovic**výroba > production:** Cobra
Film, Belgrade**hudba > music:**
Aleksandar Habic**predaj > sales:** Cobra Film,
Belgrade**strih > editor:** Stevan Maric**hrajú > cast:** Miki Manojlovic,
Lazar Ristovski, Branko Djuric,
Bogdan Diklic, Irena Micijevic-
Rodic, Ana Sofrenovic, Milorad
Mandic, Aleksa Bastovanovic,
Rade Markovic

Piatok 16. septembra, piatok ako každý iný: doktor sa chce zabiť, dvaja policajti urobia chybné rozhodnutie a podozrivý si myslí, že ho nikdy nechytia. Manželka podozrivého pracuje v cukrárni a vie iba, ako ľúbiť, policajti veria v osud a doktor, ktorý sa chce zabiť, verí, že jeho koniec je nevyhnutný. Iba chlapec, ktorý sa má ešte len narodiť, pozná správnu cestu. Je to cesta, na ktorej sa všetky postavy príbehu stretnú, dialhica postavená Osudom, miesto, kam ich všetkých posielala.

V tejto komédii o Osude nikto nevie, čo sa naozaj stane, ale všetci dúfajú v šťastný koniec. Šťastné konce existujú – aj pre postavy tohto filmu?

Friday 16th September, just like any other Friday: a doctor wants to kill himself, two policemen make the wrong choice and a suspect thinks he'll never be caught. A woman working in a cake shop, the suspect's wife, knows only how to love, the policemen believe in fate and the doctor who wants to kill himself believes his outcome is inevitable. Only a boy, still to be born, knows the right path. It's the path on which all the characters in the film will meet, a highway built by Fate and the place where she sends them all.

In this comedy about Fate, no one knows what will really happen, but everyone is hopping for a happy ending. Happy endings exist – but do they for the characters in this film?



Milos Radovic (1955, Belehrad) je scenárista a režisér. Získal titul bakalára v odbore filmová a televízna réžia na Fakulte dramatických umení v Belehrade. Začal v belehradskej televízii ako režisér na voľnej nohe. V roku 1986 skončil televízny režisérsky kurz na Komunikačnom výučbovom inštitúte NHK v japonskom Tokiu. Od roku 1985 píše scenáre pre produkčné spoločnosti Centar film, Komuna a Cobra film v Belehrade. Napísal scenáre pre filmy CiviLife, Barbarogenius, The Matter of the Heart, Part-time Heroes, Opera Babylon a Small World a dve divadelné hry. Jeho filmy získali vyše 60 medzinárodných ocenení.

filmy > films

1986: A Boy With The Red Eyes; 1987: The Sudden and Premature Death of the Colonel K.K. (kr./sh.); 1995: I've Bought a Blow-up Daughter; 1997: My Country (kr./sh.); 2002: Teles from Wedding & Funerals (dok./doc.); 2003: Grand caffe; Small World.

Milos Radovic (1955, Belgrade) is a writer and director. He received B.A. in film and TV directing at the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade in 1982. He started in TV Belgrade as a free lance TV director. In 1986 he completed a TV Directing Training Course at NHK Communications Training Institute in Tokyo, Japan. From 1985 till today he is writing screenplays for production companies Centar film, Komuna and Cobra film in Belgrade and he wrote screenplays for the films CiviLife, Barbarogenius, The matter of the heart, Part-time heroes, Opera Babylon, Small World. He wrote two stage plays. His films won more than 60 awards abroad.

Zlo

Ondskan

Evil

Švédsko/Sweden, 2003

réžia > director:
Mikael Håfström

scenár > screenwriter:
Hans Gunnarsson, Mikael Håfström

kamera > dir. of photography:
Peter Mokrosinski

hudba > music: Francis Shaw

strih > editor: Darek Hodor

hrajú > cast: Andreas Wilson, Linda Zilliacus, Henrik Lundström, Gustaf Skarsgard, Jesper Salén, Kjell Bergqvist, Lennart Hjulström, Magnus Roosman, Johan Rabaeus, Marie Richardson, Mats Bergman

minutáž > running time:
110 min

formát > format: 35 mm, far./col.

výroba > production: Moviola Film & Television AB in co-production with Nordisk Film, TV4

predaj > sales: Nordisk Film Intl Sales

ocenenia > awards: Cena FIPRESCI/FIPRESCI Prize - Viareggio EuropaCinema 2003; nominácia na Oscara pre najlepší cudzojazyčný film/nomination for Oscar Best Foreign Language Film; národné filmové ceny 2004 za najlepší film, kameru a výpravu/ *Guldbagge Awards 2004 for Best film, production design, Cinematography*



Život 16-ročného Erika je skazený násilím a konfliktmi. Keď ho vyhodia zo školy, pošlú ho do internátnej školy Stjärnsberg, ktorá je jeho poslednou šancou, ako sa oslobodiť od predchádzajúceho života a pokračovať v štúdiách. Stjärnsberg má však od útočiska ďaleko – zlo je tu systematizované vo forme prehliadaného šikanovania mladších študentov staršími. Môže sa Erik vzbúriť proti šikanovaniu bez porušenia pravidiel a riskovania, že ho zo školy vyhodia? Môže si zachovať dôstojnosť bez toho, aby sa dal zatiahnuť do špirály násillia, ktorá ohrozuje celú jeho budúcnosť? Film Zlo je príbehom o násilí a ceste cez neho – ale tiež o ozajstnom priateľstve a začiatkoch lásky.

16-year-old Erik's life is tainted by violence and conflict. When he is expelled from school, he is sent to the boarding school Stjärnsberg as a last chance to break free from his old life and continue his studies. But Stjärnsberg is hardly a refuge – here evil is systemized in the form of a condoned oppression of younger students by the older ones. Can Erik revolt against the harassments without breaking the rules and risking being expelled? Can he maintain dignity without being drawn into the violent spiral that is threatening his entire future? Evil is a story of violence and the way through it – but also about genuine friendship and the beginnings of love.



Mikael Håfström (1960) študoval film na Univerzite Štokholm a na Škole vizuálnych umení v New Yorku. Od r. 1989 zrežiroval mnoho filmov pre Švédsku televíziu. R. 1995 natočil svoj celovečerný debut Vendetta. Jeho celovečerný film Leva livet (Dni ako ten dnešný) bol nominovaný na niekoľko národných švédskych ocenení v r. 2002 a vyhral cenu za Najlepší scenár. Film Zlo bol najúspešnejším švédskym filmom r. 2003.

filmy > films

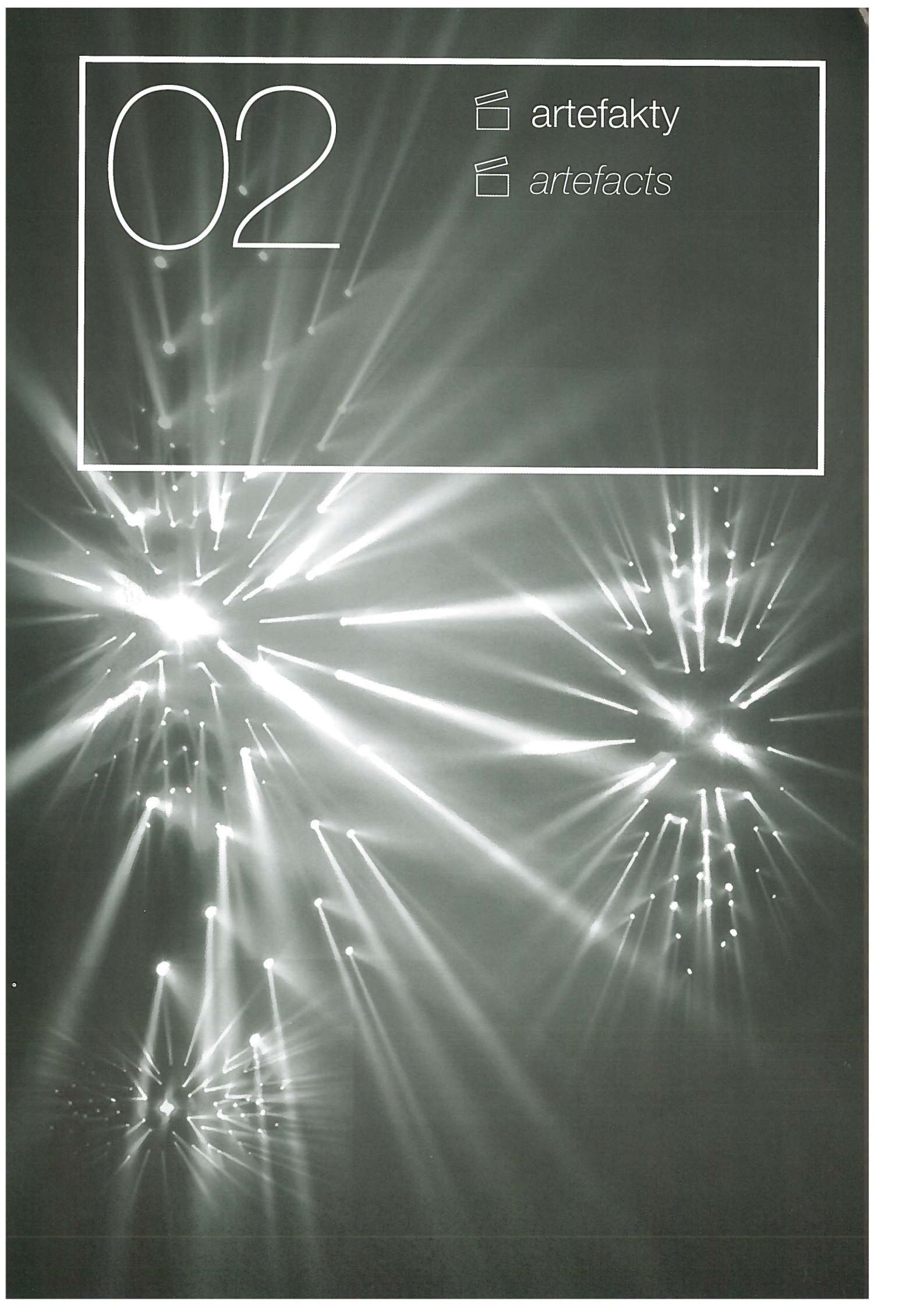
1989: Terrorns finger (TV); 1992: Botgörarna (TV); De giriga (TV); 1997: Chock 1 - Dödsängeln (TV); 2001: Leva livet; 2003: Ondskan.

Mikael Håfström (1960) studied film at Stockholm University and at School of Visual Arts in New York. From 1989 he has directed a number of films for Swedish Television, followed by the feature debut Vendetta in 1995. His feature film Days like this was nominated for several national Swedish awards in 2002, winning the Best Script prize. Evil was the most successful Swedish film of 2003.

02

 artefakty

 *artefacts*



Frikase
Frikase
Fricasse

Česká republika/Czech Republic, 2003

réžia > director: Martin Krejčí

minutáž > running time:
14 min

scenár > screenwriter:
Vojtěch Mašek

formát > format: 35 mm,
far./col.

kamera > dir. of photography:
Štěpán Kučera

výroba > production:
Dawson Production

hudba > music: Filip Jelínek

strih > editor: Filip Malásek

predaj > sales: Dawson
Production

hrajú > cast: Martin Huba,
Stano Dančiak, Saša Minaev



Len idiot môže ochutiť frikase z kráľika niečím takým vulgárnym, ako je bazalka...

Krátky film o jedle, márnomyseľnosti a o všetkom, čo sa môže stať, keď naozajstný gurmán musí mať posledné slovo za každú cenu.

Only an idiot can spice rabbit fricasse with something as vulgar as basil....

A short film about food, vanity and what happens when a real gourmet has to have the last word at all cost.



Martin Krejčí (1977, Praha) študent piateho ročníka FAMU práve dokončuje odbor dokumentárna tvorba. Renomé získal najmä ako režisér krátkych filmov a reklám, s ktorými pravidelne boduje doma i na významných mezinárodných prehliadkach. V spoločnosti Bionaut pripravuje autorský celovečerný debut s názvom Suplent.

filmy > films

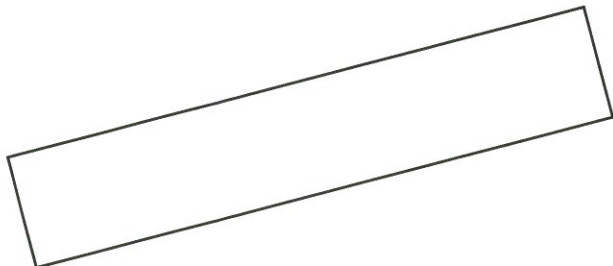
1997: Nová planeta; 1999: Pod Prahem; 2003: Frikase.

***Martin Krejčí** (1977, Prague) is currently winding up studies in documentary filmmaking at Prague's Film Academy (FAMU). He has made a name for himself directing shorts and commercials which regularly meet with success domestically and at significant international festivals. He is currently working on his writer-director feature debut, *The Substitute*, at the Bionaut production company.*

Malé lavíny

Små skred

Small Avalanches



Linda má 12 a nudí sa. Zdá sa jej, že na ničom nezáleží a nič sa vlastne nikdy nedeje. Jedného dňa však stretne staršieho muža. Lindu ich zdanlivo nevinné stretnutie pobaví, dokonca rozradostí. Veci sa však zvrtnú zlým smerom a Lindin svet sa navždy zmení. Podľa krátkej poviedky Joyce Carol Oatesovej.

Dánsko/Denmark, 2003

réžia > director:
Birgitte Stærmosse

scenár > screenwriter:
Birgitte Stærmosse, Ida Maria Rydén

kamera > dir. of photography:
Anthony Dod Mantle

hudba > music: Susi Hyldgaard

strih > editor: Anne Østerud

hrajú > cast: Sofie Rolandsen, Søren Malling, Julie Carlsen

minutáž > running time:
15 min

formát > format: 35 mm, far./col.

výroba > production: Magic Hour Films for Short Fiction Film Denmark

predaj > sales: DR TV International Sales, TV- Byen

ocenenia > awards: Cena UIP Edinburgh (Európsky krátky film)/ UIP Edinburgh Award (European Short Film) - Edinburgh International Film Festival 2003; nominácia na cenu pre najlepší krátky film/ nomination for Best Short Film Award - Európske filmové ceny/European Film Awards 2003

Linda is 12 and she is bored. It seems to her that nothing matters and nothing ever really happens. But on this day she meets an older man. Linda is amused, even exhilarated by their seemingly innocent encounter. But things take a disturbing turn, and Linda's world is transformed forever. Based on a short story by Joyce Carol Oates.



Birgitte Stærmosse (1963) je dánska filmová režisérka. Žije v Kodani. Vyštudovala film a médiá na Univerzite Temple vo Philadelphii. Medzi jej predchádzajúce diela patria krátke filmy Morning Tide (Ranný príliv, 1993), Separating (Oddelovanie, 1996) and Se mig nu (A teraz sa na mňa pozri, 2001) podľa krátkej poviedky Idy Jessenovej.

filmy > films

2001: Se mig nu; 2003: Små skred.

***Birgitte Stærmosse** (1963) is a Copenhagen based film director. She holds an MFA in Film and Media Arts from Temple University in Philadelphia. Her previous work includes the short films Morning Tide (1993), Separating (1996) and Se mig nu / Now, Look at Me (2001) based on a short story by Ida Jessen.*

Človek proti koňovi

Mand mod hest

Man Against Horse

Dánsko/Denmark, 2003

réžia > director: Franz Ernst

minutáž > running time:

25 min

scenár > screenwriter:

Franz Ernst

formát > format: digibeta,
far./col.

kamera > dir. of photography:

Dan Holmberg

výroba > production:

Jensen & Kompagni

hudba > music: Klaus Risager

predaj > sales: DR International
Sales

strih > editor: Lars Bo Kimergard



Priateľstvo medzi človekom a koňom je jedno z najstarších na svete. Kone nás donekonečna fascinujú. Divoké kone žijú v mnohých častiach sveta, v západnej Európe však ojedinele. Jedno z mála miest, kde prežili, je Galícia v severozápadnom Španielsku. Kone tu prežili viac než tisíc drsných zím.

To vyústilo do jedného z najautentickejších predstavení, v ktorom sa pomocní robotníci a farmári každú jar roztrúsia do hornatej krajiny, aby prinútili kone zostúpiť do dolín.

Man and horse forms one of the world's oldest relationships. We are endlessly fascinated by the horse. Wild horses are found in many parts of the world – but rarely in Western Europe. One of the few places where wild horses have survived is in Galicia in north western Spain. Horses have survived here for more than a thousand harsh winters.

This has given rise to one of the most genuine of spectacles in which laborers and farmers disperse into the hill country every spring to force the horses to descend into the valleys.

filmy > films

(výber/selection) 1965: Murrel (TV); 1967: Hvis er du?; 1970: Ang.; Lone; 1971: Livet er en drøm; 1973: Privattivets fred (TV); 1976: Dem dobbelte mand; Troubadouren; 1977: Skytten; 1981: Supertanker; 1986: Jægerne; 1989: Mellem himmel og jord; 1991: Domino; 1992: Askepot; 1995: Fyr & Flamme; 1996: Danske piger viser alt; 2003: Mand mod hest.

Franz Ernst (1938) je filmový režisér, scenárista, strihač, producent. V rokoch 1960 - 62 študoval reklamný dizajn v škole umenia a remesiel. V rokoch 1993, 1995 a 1998 -1999 bol predsedom rady Asociácie dánskych filmových režisérov. V r. 1993 a 1995 bol riaditeľom MFF Odense. Je jedným z najskúsenejších dánskych režisérov. Režiroval viac než 40 celovečerných, krátkych a dokumentárnych filmov.

Franz Ernst (1938) is film director, scriptwriter, editor, producer. The School of Arts and Crafts, advertising designer 1960-62. Chairman of the Board, The Association of Danish Film Directors, 1993, 1995 and 1998-1999. Festival Director of Odense Film Festival International, 1993 and 1995. One of Denmark's most experienced directors. Has directed more than 40 feature films, short fiction, and documentary films.

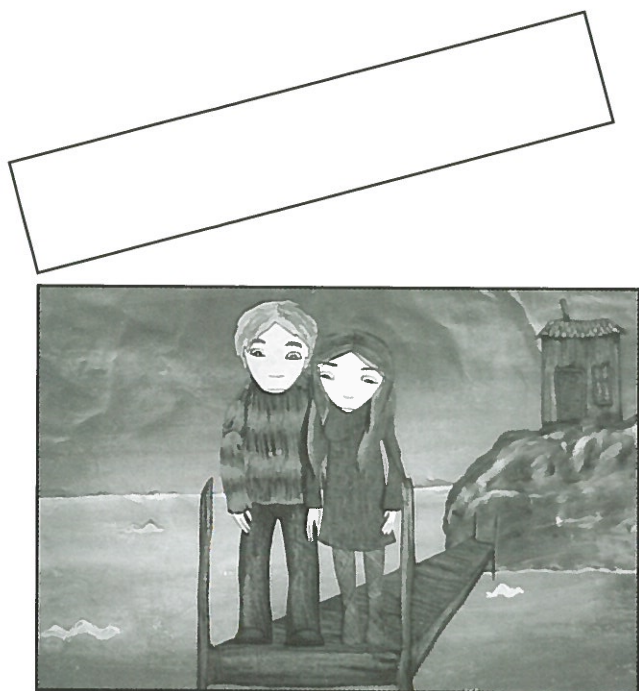


29

Slza

Kyynel

Teardrop



Fínsko/Finland, 2003

réžia > director:
Niina Nevalainen

scenár > screenwriter:
Niina Nevalainen

kamera > dir. of photography:
Niina Nevalainen

hudba > music: Elina Izarra

strih > editor: Niina Nevalainen

minutáž > running time:
4 min 50 s

formát > format: betacam,
far./col.

výroba > production:
Studio Anifio

predaj > sales:
Laura Palosaari/Sininen Verstas

ocenenia > awards: Zvláštna
cena/Special prize – Bimini
International Filmfestival, Latvia
2004

Muž a žena na opustenom ostrove túžia po niečom, čo už dávno stratili. Podľa krátkej poviedky Kristin Omarsdottirovej.

On a deserted island, a man and a woman are longing for something they lost a long time ago. Based on a short story by Kristin Omarsdottir.



Niina Nevalainen pracuje od r. 1999 s animátorskými filmovými produkciami vo Fínsku, Estónsku a v Senegale. V súčasnosti je na materskej dovolenke.

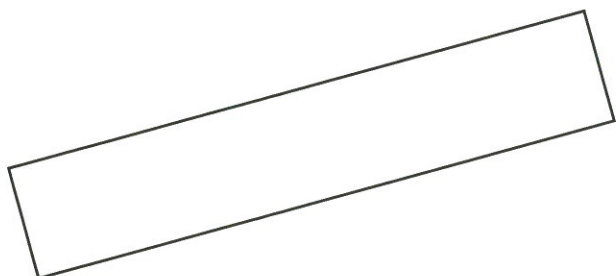
filmy > films

2003: Rauha/Tranquillité; Kyynel.

Niina Nevalainen has been working with animated film productions in Finland, Estonia and Senegal since 1999. At the moment she is on maternity leave.

30

Epizódy (A)

Interlude (A)

Film Epizódy (1) sa skladá zo série epizód, epizódnych filmov, ktoré sa od seba veľmi líšia, spája ich však skutočnosť, že sú vyrobené z už existujúcich filmov a televíznych obrazov. Tvorca využíva opakovanie a jemnú hudbu, aby vytvoril zvláštne, cudzie, bizarné a milé videomedailónky.

Holandsko/The Netherlands, 2004**réžia > director:** Marten Winters**minutáž > running time:**
13 min**scenár > screenwriter:**
Marten Winters**formát > format:** 35 mm,
far./col.**kamera > dir. of photography:**
Marten Winters**výroba > production:** Dear
Donkey Productions, Marten
Winters**strih > editor:** Marten Winters**predaj > sales:** Dear Donkey
Productions

Interlude is made up of a series of interludes or interval films, that are very different from each other, but seem to have in common the fact that they are made up of existing film and television images. The maker uses repetition and a subtle soundtrack to make strange, alienating, peculiar and sweet video vignettes.



Marten Winters (1969, Heerenveen) pracuje ako umelec v rôznych médiách, robí (video)inštalácie, krátke filmy, vystúpenia, maľuje a píše krátke poviedky. Jeho diela sa vystavujú a premietajú na národnej aj medzinárodnej úrovni.

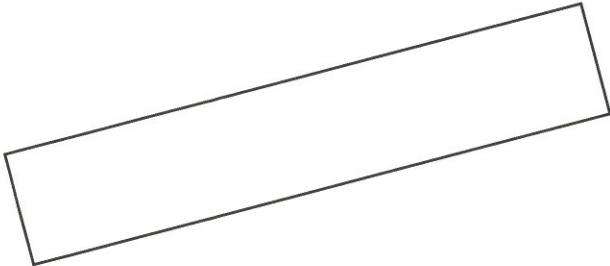
filmy > films

1996: Weg v/h Vlees; 2000: My models fly better; 2001: In search for the Muridee Sorix; A delayed return of Sentiment; 2004: Interlude (A); In the Field of Players 1.

***Marten Winters** (1969, Heerenveen) works as an artist in different media, makes (video) installations, paintings, prints, short films, performances and writes short stories. His work is exhibited and screened nationally and internationally.*

31

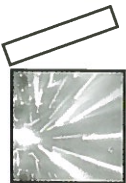
Stop!



Tento krátky film vo filme (ad infinitum), ktorý hrá bizarnú a rafinovanú hru s fikciou a realitou, sa začína osudnou raziou v obchode s videami. Ukazuje sa, že každá predstavená realita je hraná. Ironický a okúzľujúci komentár k nekonečnému prúdu zaznamenávania „skutočného života“, ktorým je spoločnosť zaplavená.

Holandsko/The Netherlands, 2003**réžia > director:** Mathijs Geijskes**minutáž > running time:**
7 min**scenár > screenwriter:**
Mathijs Geijskes**formát > format:** 35 mm,
far./col.**kamera > dir. of photography:**
Bert Pot**výroba > production:** NPS,
Corona Pictures**hudba > music:** Rens Machielse**predaj > sales:** SND Films**strih > editor:** Job ter Burg**hrajú > cast:** Riffka Lodeizen,
Lore Dijkman, Casper Gimbrère,
Tamar van den Dop, Helmer
Woudenberg, Freerk Bos,
Caroline van Houten, Rob van der
Meer

A fatal raid in a video store is the starting point for this ultimate short film within a film (ad infinitum) that plays a bizarre and refined game with fiction and reality. Each reality shown turns out to be acted. An ironic and dazzling commentary on the endless stream of recordings of 'real life' with which society is flooded.



Mathijs Geijskes študoval dramatické a filmové umenie na Univerzite v Utrechte. Pracuje ako scenárista a režisér televíznych a filmových produkcií. Jeho prvý krátky film *Muž na streche* (1997) bol vybraný na vyše tridsať medzinárodných festivalov a získal ceny v Krakove, Brne a v Aubagne.

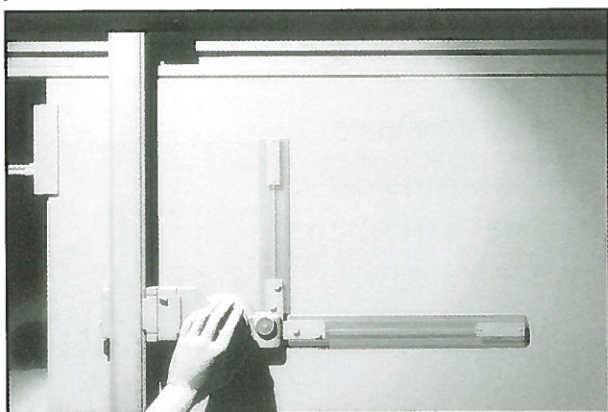
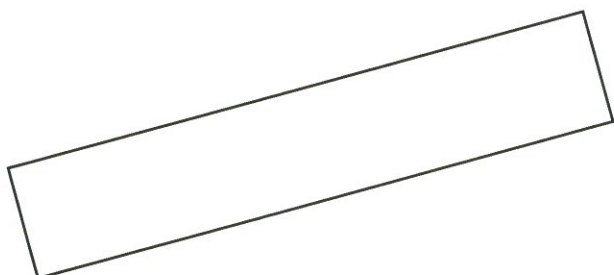
filmy > films

1997: *Dakvorst*; 1998: *Prof. Dr. Eensteen*; *Mammie zingt*; 1999: *Papa's kleine meid*; 2001: *Joymeal*; *Dwars door de straat*; 2002: *Wachten op Harold*; 2003: *Stop!*

*Mathijs Geijskes studied Drama and Film at the University of Utrecht. He works as scriptwriter and director for both tv- and film productions. His first short *Man on the Roof* (1997) was selected for more than 30 international festivals and won prizes in Krakow, Brno and Aubagne.*

Vyblednúť do biela 4

FADE into WHITE #4



Toto je štvrtý projekt monochromatických a vysokokontrastných CG animovaných sérií. Tentoraz, s použitím architektonického modelu ako motívu, som chcel vyjadriť príbuznosť a odlišnosť medzi CG a tvorbou modelu a rovnocennosť medzi „robiť model“ a „robiť obraz“.

Japonsko/Japan, 2003

réžia > director:
Kazuhiro Goshima

scenár > screenwriter:
Kazuhiro Goshima

kamera > dir. of photography:
Kazuhiro Goshima

hudba > music:
Tetsuya Yamamoto

strih > editor: Kazuhiro Goshima

minutáž > running time:
20 min

formát > format: video, far./col.

výroba > production:
Image Forum Festival

predaj > sales: Image Forum Festival

ocenenia > awards:
KIRIN Art Award2003
Encouragement Award
(Japan 2003)

This is the fourth project of monochrome and high-contrast CG animation series. This time, by using an architectural model as a motif, I wanted to express the similarity and dissimilarity between CG and model making and equality between "to make a model" and "to image".e true.



Kazuhiro Gošima (1969, Sizuoka) vstúpil do sveta filmu založením klubu na Technologickom inštitúte v Kjóto. V rokoch 1992 - 95 pracoval pre spoločnosť Daicolo ako režisér. V rokoch 1995 - 98 pracoval pre spoločnosť Outside Directors ako režisér a CG dizajnér. Režiroval a vytvoril videohry pre PlayStation. Od r. 1998 robí videá, multimediálne obsahy, CG ilustrácie ako režisér na voľnej nohe.

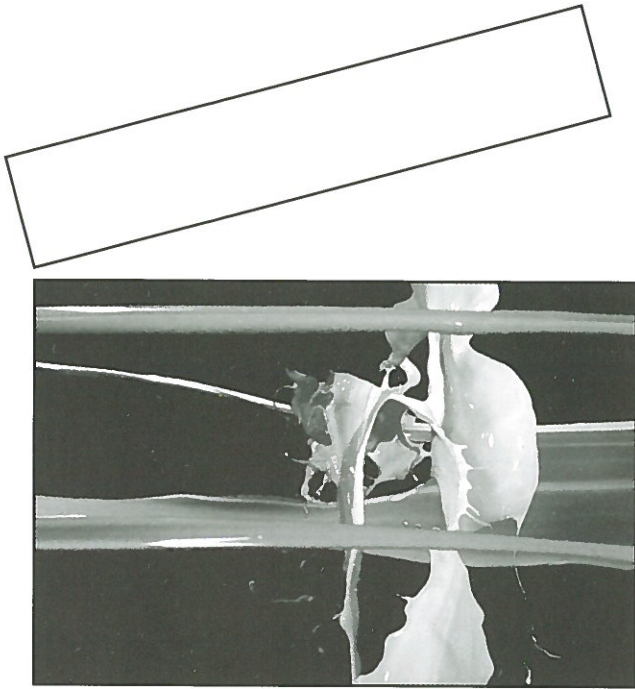
filmy > films

1990: The Tri-dimensional City; 1991: Sun Stone; 1992: The Moonlight and the Black Manteau; 1993: A message from Š-CENTAURUS; 1996: FADE into WHITE; 1997: Slight Flight; 2000: FADE into WHITE #2; 2001: FADE into WHITE #3; 2003: FADE into WHITE #4.

***Kazuhiro Goshima** (1969, Sizuoka) joined the films making club at Kyoto Institute of Technology. During 1992-95 he worked for Daicolo Co. as a director. During 1995-1998 worked for Outside Directors Company as a director and a CG designer. Directed and designed Video Games for PlayStation. From 1998 he is working on Videos, Multi-media contents, CG Illustrations and writings as a freelance director.*

33

oïo



Maľovanie je pohyb. Pololet medzi nástrojom a plátnom. Film OïO odhaľuje hnacie sily prírody a znovu objavuje svet v prúde farby.

Päťstoštyridsať litrov farby, 56 farieb, 7000 metrov filmu, 33 000 digitalizovaných obrazov, 360 záberov za sekundu, katapult, veľa priateľov, vášeň a trpezlivosť sa rovná deviatim minútam zábavy!

Kanada/Canada, 2003

réžia > director: Simon Goulet

minutáž > running time:
9 min 25 s

scenár > screenwriter:
Simon Goulet

formát > format: 35 mm,
far./col.

kamera > dir. of photography:
Denis-Noel Mostert

výroba > production: Amoniak
Film Distribution

hudba > music: René Dupéré

predaj > sales: Amoniak Films
Distributions

strih > editor: Simon Goulet

ocenenia > awards: 6 cien z
festivalov v/6 Awards from the
festivals in Annecy, Krok, Rhode
Island, Abitibi, Taipei, Montreal

Painting is movement. Mid-flight between the tool and the canvas. OïO uncovers the driving forces of nature and reinvents the world in the flow of the paint.

540 liters of paint, 56 colors, 7000 meters of film, 33 000 digitized images, 360 frames per second, a catapult, lots of friends, passion and patience equals nine minutes of fun!



Simon Goulet (1962, Luceville) robí filmy od svojich 16 rokov. Zažil ešte staré dobré časy Super 8. Vyštudoval výtvarné umenie na Univerzite Concordia v Montreale. Režiroval 19 experimentálnych, animovaných, dokumentárnych a hraných projektov. Film OïO je jednoznačne jeho najambicióznejším projektom. Trvalo mu jedenásť rokov, kým ho dokončil. Môžete sa o tom presvedčiť v dokumente Jedenásť rokov farieb.

filmy > films

1978: Skateboard; Vie de soulier; 1979: 150ème cours; Pour ne pas finir en soupe; 1980: On voit ce que l'on veut voir; Rythme et independence; 1981: Les personnages; 1982: Les grands mouvements de la peinture du XXe siècle; 1983: L'estampe: La gravure en relief sur bois; 1984: Planete 21-22; 1985: La main lumineuse; Philippe Harel non voynt et Parasite-FM; 1987: Ad vitam aeternam...Amen; Chutes de neige; 1988: Nivis; 1989: 7 Mars 1988; 1992: Chroma Cola; 1999: ÉCLIPSE; 2003: OïO.

Simon Goulet (1962, Luceville) has been making films since he was 16. Coming from the good old days of Super 8 and graduated in Fine arts at Concordia University of Montreal. He has directed 19 experimental, animation, documentary and fiction projects. OïO is by far his most ambitious project. It has taken eleven years to complete.

Poznámky z vesmírneho času Kontinuum

Notes from the Space Time Continuum

Kanada/Canada, 2003

réžia > director: Kevin Haverty

minutáž > running time:
12 min

kamera > dir. of photography:
Karl Herrmann

formát > format: 35 mm,
far./col.

hudba > music:
Jesse Blunderfield

výroba > production:
Crimson Oak Productions

strih > editor: Ryan Jickling

predaj > sales:
Crimson Oak Productions

hrajú > cast: Peter Meadows



Vesmírny čas Kontinuum, nekonečný svet, kde veci nie sú celkom také, akými sa zdajú. Budík nemilosrdne ohlasuje začiatok dennej rutiny, a náš Hrdina premýšľa: je toto realita alebo nejaká nočná mora? Stretávame postavy, ktorých vonkajší zjav odráža ich vlastné jednostranné (jednosmerné) myslenie a nedostatok osobnosti. Manželka stále prilepená k televízii, stratený priateľ, ktorý s Jonesovcami nestačí držať krok, a šéf, ktorého jediným záujmom je výkonnosť a objem výroby. Deň za dňom náš Hrdina opakuje túto rutinu a hľadá odpovede, až kým ho nešťastný spor so šéfom neprinúti dať sa na útek. Zistenie, že je obeť systému, pomáha vymazaniu všetkých známkov osobnosti. Toto sú jeho poznámky z vesmírneho času Kontinuum.

The Space Time Continuum, a timeless world where things aren't quite the way they seem. The alarm violently signals the start of the daily routine, where our Hero contemplates, is this reality or in fact a nightmare? Encountering characters whose outward appearances reflect their own single-track thinking and lack of individuality. The wife who remains glued to the television, a friend lost in keeping up with the Jones's, and a boss whose only interest is efficiency and product output. Day after day our Hero repeats this routine looking for answers, until an unfortunate clash with his boss sets him on the run. Finding himself the victim of a system, that thrives on erasing all traces of individuality. These are his Notes from the Space Time Continuum.



Kevin Haverty začínal ako asistent kamery, toto je jeho režijný debut. Nakrútil už aj svoj druhý film *Menage A Trois*, psychologický triler z New Yorku.

filmy > films

2003: *Notes from the Space Time Continuum*; *Menage A Trois*.

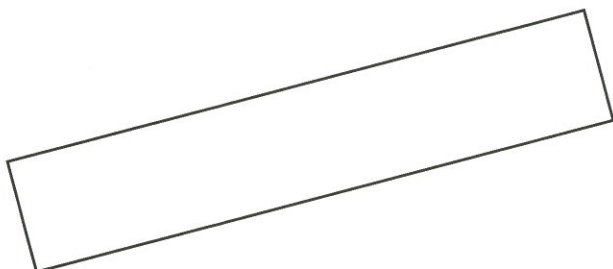
Kevin Haverty started as a camera assistant. This film marks his film directorial debut. He already shot his second project *Menage A Trois*, a psychological thriller set in New York City.

35

Film pre klavír

Mozi zongorára

Movie for Piano



Na sledovanie príbehov z mikrokozmu nikdy niet času ani pozornosti, hoci tvorcovia starých filmových týždenníkov a dokumentov tiež zaznamenali tieto mikrodiania, v ktorých sa – na základe princípu „ako kvapka v oceáne“ – odráža dráma hlavného prúdu. Bartókov Mikrokosmos je taký: jeho malé medzihry vyzývajú archívne zábery na rôzne veci v rôznych časoch – kontempláciu, čudesný tanec, dramatickú reciprocitu alebo ľahkomyselné zasnúbenie.

Maďarsko/Hungary, 2003

réžia > director: Sándor Silló

scenár > screenwriter:
Sándor Silló

hudba > music: Béla Bartók:
Mikrokosmos

strih > editor: Jolanda Di Pol

minutáž > running time:
35 min

formát > format: video,
čb/b&w

výroba > production:
EPS Produkciós Iroda

predaj > sales:
EPS Produkciós Iroda

There is never the time nor attention to devote to microcosmic stories, although the makers of old newsreels and documents recorded these micro-happenings as well, in which – based on the principle of 'like a drop in the ocean' – the drama of the main current is reflected. Bartók's Mikrokosmos is like that: its small interplays invite the pictures of archive for various things at various times: contemplation, a strange dance, dramatic reciprocation or frivolous engagement.



Sándor Silló (1962, Budapešť) študoval na Vysokej škole múzických umení (1976 - 1980) a neskôr na Divadelnej a filmovej akadémii v Budapešti (1987 - 1991).

filmy > films

1995: Darabok; 1998: Acélhang; 2000: Kolozsvári operamesék; 2001: A csodálatos mandarin (s/with Tamás Juronics); 2003: Mozi zongorára.

Sándor Silló (1962, Budapest) studied at the College of Fine Arts (1976-1980) and later at the Academy of Drama and Film in Budapest (1987-1991)

Báseň o meste

Zielpunkte der Stadt

Urban Poem

Nemecko/Germany, 2004

réžia > director: Jörn Staeger

minutáž > running time: 8 min

scenár > screenwriter:
Jörn Staeger

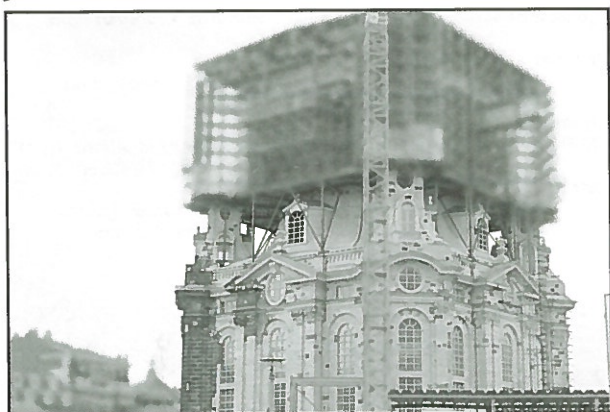
formát > format: 35 mm, far./col.

kamera > dir. of photography:
Jörn Staeger

výroba > production:
Jörn Staeger,
Staeger-Filmproduktion

strih > editor: Jörn Staeger

predaj > sales: Jörn Staeger,
Staeger-Filmproduktion



Báseň o meste je krátka filmová báseň o siedmich rôznych súčiastiach nemeckej mestskej architektúry:

1. mestskej brány zo stredoveku
2. pešej zóny z komunistickej éry
3. ruinách kostola z druhej svetovej vojny
4. ocelových mostoch z 19.storočia
5. umelej garáži zo 60. a 70. rokov
6. stanici metra z 50., 60. a 70. rokov
7. televíznych vežiach do päťdesiatych rokov

Nemecké mesto má veľkú hustotu architektonických vrstiev, zapríčinenú vojnovým ničením a mestskými architektmi.

„urban poems“ is a short film poem about seven daily parts of the German urban landscape:

1. city gate from the middle ages
2. pedestrian precinct from the communist epoch
3. church ruins from the second world war
4. steel bridges from the 19th century
5. snail parking garage from the 60ties and 70ties
6. subway station from the 50,60, and 70ties
7. T.V towers up to the fifties

The German city has a high density of architectural layers because of destruction by war and city planners.

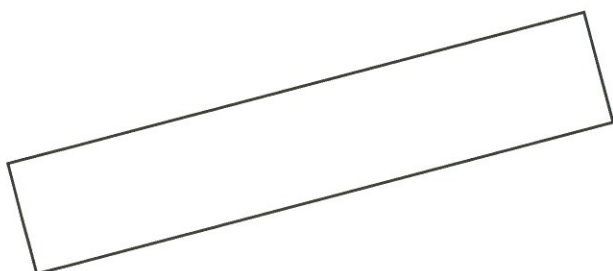


Jörn Staeger (1965, Berlín) pracuje od roku 1990 ako kameraman a tvorca (réžia, kamera, strih, zvuk, produkcia) svojich vlastných filmov.

filmy > films

1986: Im dunkel der Projektion; 1988: Schacht; 1989: Desolatesse;
1990: Hier bin ich - Meidner; 1991: Splitter; 1993: Ruinen; 2001: RAD;
Depressionismus; 2004: Zielpunkte der Stadt; Optimismus.

Jörn Staeger (1965, Berlin) since 1990 he has worked as a cameraman and filmmaker (direction, camera, editing, sound, production) on his own films



Zazvonenie telefónu vyláká Tomasa, ktorý sedí pred počítačom. Nahmatá telefónne slúchadlo. Tomas je slepý. Jeho priateľka, Francine, mu oznamuje, že je koniec a že ho opúšťa. Slúchadlo padá späť na vidlicu. Tomasova myseľ sa cez závažnú metelicu obrazov ženie späť k momentu, keď sa stretli, k najintímnejším momentom, ktoré spolu prežili a k drobným bezstarostným chybám, ktoré nakoniec viedli k ukončeniu ich vzťahu.

Film Pravda je jednou z častí poviedkového projektu s názvom Paríž, milujem ťa, v ktorom niekoľko medzinárodne uznávaných režisérov rozpráva jeden svoj príbeh – každý z iného z dvadsiatich obvodov Paríža.



Tom Tykwer (1965, Wuppertal) pracoval na rôznych filmových produkciách ako asistent produkcie, konzultant scenára a asistent režiséra. Jeho prvý celovečerný film Die tödliche Maria z roku 1993 okrem iných ocenení uznali Nemeckí filmoví kritici za najlepší film roku 1994. Jeho film Lola beží o život získal v roku 1999 dve ceny Zlaté nemecké filmové ceny a v roku 1999 bol nemeckým kandidátom na Oscara pre Najlepší zahraničný film. V roku 2000 nakrútil film Princezná a bojovník. Film Nebo získal viaceré ocenenia, okrem iného Striebornú nemeckú filmovú cenu.

Nemecko/Germany, 2003

réžia > director: Tom Tykwer

minutáž > running time:
12 min

scenár > screenwriter:
Tom Tykwer

formát > format: 35 mm,
far./col.

kamera > dir. of photography:
Frank Griebe

výroba > production: X Filme
Creative Pool GmbH

hudba > music: Tom Tykwer,
Johnny Klimek, Reinhold Heil

predaj > sales: X Filme
Creative Pool GmbH

strih > editor: Mathilde Bonnefoy

hrajú > cast: Natalie Portman,
Melchior Beslon

The phone rings, startling Tomas, who is seated in front of the computer. He feels for the telephone receiver. Tomas is blind. His girlfriend, Francine, tells him that it's all over and she's leaving him. The phone drops back onto the hook. Tomas' mind races back in a dizzying flurry of images to the moment they both met, to the couple's most intimate moments together and to the tiny careless mistakes that eventually lead to the end of their relationship.

True is part of a compilation project entitled Paris, je t'aime, in which a number of internationally renowned directors each tell a story in one of Paris' 20 arrondissements.

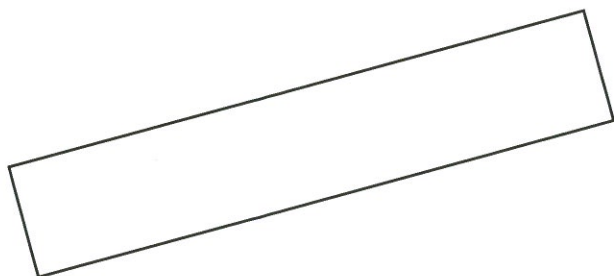
filmy > films

1986: Friday Afternoon (Super8); 1990: Because (kr./sh.); 1992: Epilog (kr./sh.); 1993: Die tödliche Maria; 1996: Das Leben ist eine Baustelle; 1997: Winterschläfer; 1998: Lola rennt; 2000: Die Krieger und die Kaiserin; 2001: Heaven; 2003: True.

Tom Tykwer (1965, Wuppertal) worked on various productions as a production assistant, script reader and assistant director. His first feature Deadly Maria (Die tödliche Maria, 1993) was among other awards recognised as the Best Film by the German Film Critics' Association in 1994. His film Run Lola Run (Lola rennt, 1998) won two German Film Awards in Gold in 1999 and was submitted as the German entry for the 1999 Foreign Language OSCAR. In 2000 he made The Princess and the Warrior (Der Krieger und die Kaiserin). Heaven was nominated and received various awards, including the German Film Award, Film Award in Silver.

38

1.35

**Slovensko/Slovakia, 2003****réžia > director:** Milan Balog**scenár > screenwriter:**
Milan Balog**kamera > dir. of photography:**
Milan Balog**hudba > music:** The Doors**strih > editor:** Marek Kráľovský**hrajú > cast:** Dezider Racz,
pani/Mrs. Marková**minutáž > running time:** 8 min**formát > format:** 35 mm,
čb+far./b&w+col.**výroba > production:**
FTF VŠMU Bratislava**predaj > sales:** FTF VŠMU
Bratislava**ocenenia > awards:** Cena
ARTE pre najlepši európsky
krátky film/ARTE Prize for a
European short film - 50. ISFF
Oberhausen 2004

Non-fiction film o fiction láske v balíčku kópií.

Non-fiction film about fiction love in a pack of copies.

Milan Balog (1980, Trenčín) v roku 2003 absolvoval štúdium na Katedre dokumentárneho filmu na FTF VŠMU Bratislava, kde v súčasnosti pôsobí ako ašpirant. Takmer všetky jeho dokumentárny filmy sú na pomedzí hraného a dokumentárneho filmu.

filmy > films

1999: Omen; 2000: Boxeri; 2001: Čužak; 2002: Kulturfabrik; 2003: 1.35.

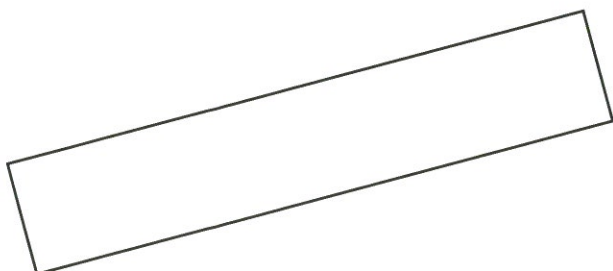
Milan Balog (1980, Trenčín) graduated from the Film and Tv Faculty of VSMU, at the Dpt. of Documentary film in 2003. At present he is an aspirant at the same department. Almost all his documentary films balance on the narrow line between fiction and documentary film.

39

Posledné želanie

Zadnja želja

Last Wish



Cesta kurčata od jeho popravy vo fabrike až na tanier človeka, ktorý čaká na svoju vlastnú popravu. Pri sledovaní celého tohto kruhu (medzi dvomi smrťami) počujeme ľudí v pozadí rozprávať sa o ich každodenných problémoch a živote ako takom, ale tí istí ľudia sú zároveň uzavretí vo svojich malých kruhoch bez toho, aby vedeli, koľko majú spoločného (svoje kruhy, spôsob myslenia, záujmy...)

Tento film je metaforickým stvárnením našich životov a našich podobností, hoci máme sklon veriť, že každý z nás je úplne iný.

Slovinsko/Slovenia, 2003

réžia > director: Petar Pašić

minutáž > running time:

9 min 30 s

scenár > screenwriter:

Petar Pašić

formát > format: 35 mm,
far./col.

kamera > dir. of photography:

Miloš Srdić

výroba > production:

A Atalanta

strih > editor: Djorđe Marković

hrajú > cast: Matija Vastl,

Tito Zvonko Ulimwengu,

Rafael Vončina

predaj > sales: A Atalanta

A chicken's path from its execution at the factory all the way to a plate of a man, who is awaiting his own execution. While following that entire circle (between the two deaths), we can hear people in the background talking about their every-day problems and life in general, but at the same time those people are trapped in their own little circles without being aware of how much in common they have (their circles, ways of thinking, interests...)

So this film is a metaphorical presentation of our lives and our similarities even though we tend to believe that we are all so very different.



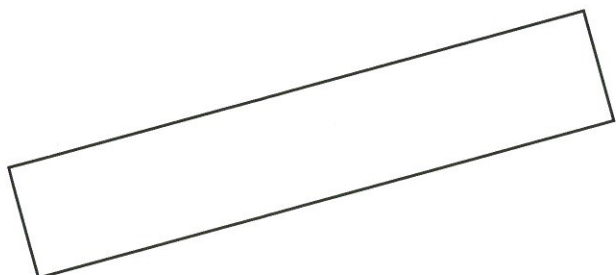
Petar Pašić (1973, Beograd) študoval filmovú a televíznu produkciu na Fakulte dramatických umení v Belehrade. Posledné štyri roky režíroval a písal scenáre pre filmy, televízne reklamy a videoklipy. V decembri 2000 získal na Medzinárodnom festivale nezávislých filmov a videa v New Yorku cenu za Najlepší režijný debut za hraný film Soliter.

filmy > films

2000: Soliter (video); 2003: Zadnja želja.

Petar Pašić (1973, Belgrade) he studied film and television production at the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade. He has been directing and writing for film, TV commercials and videos for the past 4 years. He won an award for Best directional debut for feature film Soliter at the New York International Independent Film & Video Festival in December 2000.

Dovolenka

Holiday

Mladý pár plný očakávania je na ceste na letisko Arlanda. Počas ohlasovania odletov do rôznych destinácií zmení párik letisko na zábavný park. Film *Dovolenka* je melancholickým príbehom plným hrania, tanca a magickej obraznosti.

Švédsko/Sweden, 2003**réžia > director:** Anna Duell**scenár > screenwriter:**
Anna Duell**kamera > dir. of photography:**
Marek Wieser**hudba > music:** Stefan Woody**strih > editor:** Malin Lindstrom**hrajú > cast:** Josefin Peterson,
Kalle Granberg**minutáž > running time:**
12 min**formát > format:** 35 mm,
far./col.**výroba > production:** Gilda
Film AB**predaj > sales:** Ulla Aspgrén,
Post scriptum & Media

A young couple are on their way to Arlanda Airport full of expectations. As the calls for departures to different destinations are carried out the couple turn the airport into an amusement park. „Holiday“ is a melancholic tale staged with play, dance and a magical imagery.



Anna Duell (1962) produkovala ako filmová tvorkyňa na voľnej nohe niekoľko krátkych filmov, dokumentov a tanečných filmov pre Švédsku televíziu. Vyštudovala fotografiu na GFU (1989) a film na Filmovej škole Štokholm (1990-92). Pôvodne bola tanečnicou - vyškolenou vo Švédskom kráľovskom baletе a Cullberg baletе. Film *Dovolenka* je jej prvým krátkym hraným filmom.

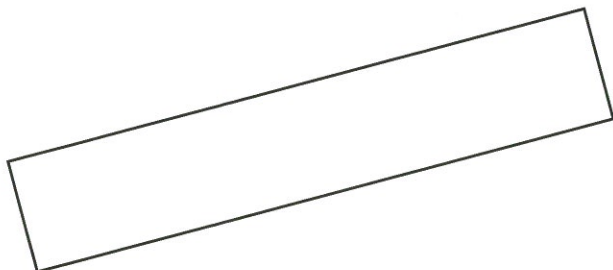
filmy > films

1995: *Popstjärnan*; 1996: *Voyager*; 1997: *Den nya cirkusen*; 1998: *Bardo 010*; 4x32 *Fouttéer*; 1999: *Sagspan i skorna*; 2001: *No. 59 – Audition*; 2002: *Premiärdansösen*; 2003: *Holiday*.

Anna Duell (1962) has worked as a free-lance filmmaker, produced a number of short films, documentaries and dance films for the Swedish Television. She was educated in photography at GFU (1989) and in film at Stockholms Filmskola (1990-92). She was originally a dancer, trained at the Royal Swedish Ballet and the Cullberg Ballet. *Holiday* is her first short fiction film.

41

Malé more

*Piccola mare**Tiny Sea*

Myšlienka na vodopády, trieštiace sa o môj nos. Nemôžem zaspáť... budem si predstavovať more.

Taliansko/Italy, 2003

réžia > director: Simone Massi**scenár > screenwriter:** Simone Massi**kamera > dir. of photography:** Puntomedia**hudba > music:** Nick Phelps**minutáž > running time:** 4 min**formát > format:** betacam, far./col.**výroba > production:** Simone Massi**predaj > sales:** Simone Massi

ocenenia > awards: čestné uznanie/Special mention – Siena International Short Film Festival; 1.cena/1st Prize – Imola Short Film Festival

An idea of water falls, breaks against my nose; I can't sleep tonight, I will imagine the sea



Simone Massi (1970, Pergola) po ukončení štúdií animovanej kinematografie na Štátnom inštitúte výtvarných umení Urbino pracoval istý čas v Bozzetto Studio. R.1996 začal pracovať ako nezávislý animátor pre rôzne produkčné spoločnosti spolupracujúce na realizácii CD-ROM, videí a televíznych seriálov a filmov.

filmy > films

1995: *In Aprile; Millennio*; 1996: *Racconti; Il giorno che vidi i sorci verdi; Niente; Keep on! Keepin' on!*; 1997: *Il giorno che vidi i sorci verdi III; Ecco, adesso*; 1998: *Io so chi sono; XI*; 1999: *Adombra*; 2001: *Il giorno che vidi i sorci verdi I; Pittore, Aereo; Tengo la posizione*; 2003: *Piccola mare*.

Simone Massi (1970, Pergola) after getting his degree in *Animated Cinema from the State Institute of Fine Arts of Urbino*, he spent a period of work experience with the Bozzetto Studio. In 1996 he began to work as a free-lance animator for different production studios co-operating in realising CD-ROMs, videos and TV series and movies.

Zóna slobody slova

The Free Speech Zone

USA, 2004

réžia > director: Kasumi

scenár > screenwriter: Kasumi

kamera > dir. of photography: rôzni/ various

hudba > music: rôzni/ various

strih > editor: Kasumi

minutáž > running time: 18 min

formát > format: betacam, far./col.

výroba > production: Kasumi

predaj > sales: Kasumi



Fúzia mnohvrstvových polyfonických samplov, tvrdých, nepretržitých úderov a páľčivej satiry – to je film Zóna slobody slova, psychedelická, dadaistická techno opera, zdrvivúce odsúdenie pachtenia sa americkej vlády po svetovej nadvláde.

*A fusion of multi-layered polyphonic sampling, heavy, relentless beats, and scorching satire, **The Free Speech Zone***, a psychedelic Dada/techno opera, is a scathing condemnation of the American government's quest for world domination.*



Kasumi – okrem toho, že nakrúca experimentálne video a filmy, je aj hudobníčka, ktorá dvakrát vystupovala v Carnegie Hall a nahrala štyri LP albumy, divadelná produkčná dizajnérka a spisovateľka. Jej skladba na soundtracku k filmu *Oginsama* bola nominovaná na ceny Akadémie. Doteraz jej vyšli dve knihy a napísala tiež niekoľko dramatických filmových scenárov. Pracovala vo všetkých oblastiach filmovej a videoprodukcie – od scénickej maľby pre Ridleyho Scotta cez produkciu soundtracku pre Šohei Imamura k písaniu scenára pre celovečerný film *Pata Moritu*. V súčasnosti je na fakulte Inštitútu umenia Cleveland.

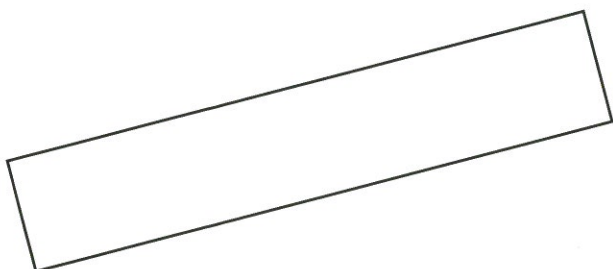
filmy > films

Jimmy; Technical Aids; Madhouse; Fear; Noh Way Out; Free Your Mind; Wargames; *The Free Speech Zone*.

Kasumi – in addition to being an experimental video and film maker, **Kasumi** is a musician who has performed twice at Carnegie Hall and who has recorded four LP albums; a theatrical production designer, and a published author. While in Japan, her soundtrack performance of *Oginsama* was nominated for an Academy award. Her written work includes two published books and several dramatic film scripts currently under option. She has worked in every aspect of film and video production - from scenic painting for Ridley Scott to sound track production for Shohei Imamura to feature film script writing for Pat Morita. She is on the faculty of The Cleveland Institute of Art.

Rybný trh v Tokiu

Tokyo Fish Market



Tento film zachytáva život na tuniakovom trhu Tsukiji v Tokiu od tretej ráno do desiatej večer. Je to poetická evokácia smutného osudu tuniakov. Na trhu sa ich denne spracuje a predá 2000 kil a jeho ročný obrat je vyše šesť miliárd dolárov. Trh Tsukiji denne zásobuje tretinu Japonska a tuniaky naň privážajú z celého sveta.

Veľká Británia/United Kingdom, 2003

réžia > director:
Peter Boyd Maclean

kamera > dir. of photography:
Peter Boyd Maclean

hudba > music: Hurakami

strih > editor: Mat Secull

minutáž > running time:
4 min 30 s

formát > format: betacam
far./col.

výroba > production:
Peter Boyd Maclean

predaj > sales:
Peter Boyd Maclean

Tokyo Fish Market is a documentation of the Tsukiji Tuna Fish Market in Tokyo from 3am-10am. It is a poetic evocation of the plight of the Tuna. The Tuna fish Market handles 2000kgs of Tuna per day and turns over \$6billion dollars per year. A third of Japan is supplied from the Tsukiji market per day and Tuna arrives at the market from all over the world.



Peter Boyd Maclean v rokoch 1983 - 1986 študoval film na St. Martin's School Of Art. V druhom ročníku sa stal známym vďaka svojej práci v oblasti inovatívnej techniky známej ako Scratch Video. Štýl rýchleho strihu s využitím archívnych záberov, spracovaných do piatich rôznych významov, sa rýchlo stal súčasťou televízneho jazyka. McLean vytvoril videomonitor a napísal námet pre kultový hollywoodsky film *Less Than Zero*. Uplynulých dvanásť rokov Peter pracoval pre C4 a BBC, produkoval a režioval dokumenty a komediálne seriály.


filmy > films

1994: *Globe Trekker*; *Lonely Planet*; *Pilot Guides*; 1995: *Crapston Villas*; 1998: *Barking*; *The Morwenna Banks Show*; 1999: *Haywire*; *The PJs*; 2001: *Banzai*; *Fun at the Funeral Parlour*; 2003: *Tokyo Fish Market*; 2004: *Bloody Britain* (všetko televízne seriály/all TV series).

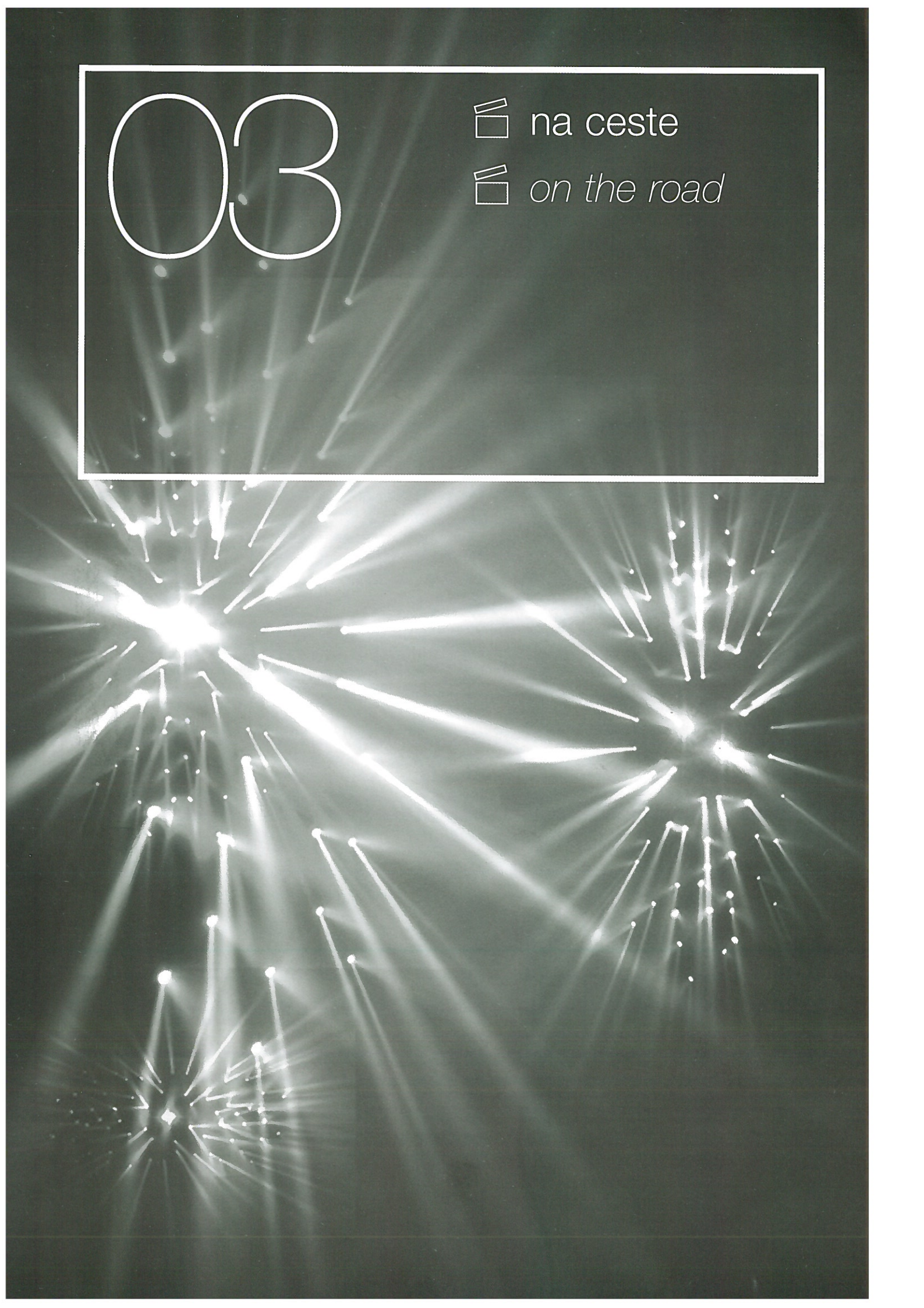
*Peter Boyd Maclean studied Film at St Martins School of Art from 1983-1986. In his second year of college he became well known for his contribution towards innovative techniques known as Scratch Video. The fast jump cut style with the appropriation of archive footage manipulated to five different meanings quickly became part of the television language. He created the video monitors and content for the cult Hollywood movie *Less Than Zero*. For the past 12years peter has worked independently for C4 and BBC producing and directing documentaries and comedy series.*



03

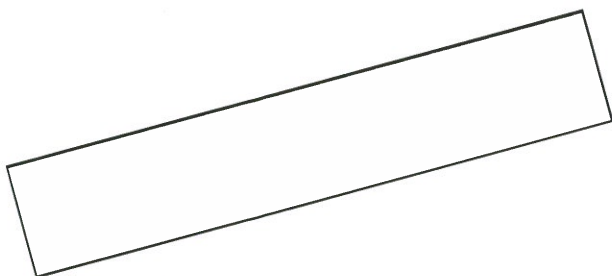
 na ceste

 *on the road*



Ako, ty, vidíš

Like, You, See



Belgicko/Belgium, 2003

réžia > director: Evelien Hoedekie

minutáž > running time:
5 min 20 s

scenár > screenwriter:
Evelien Hoedekie

formát > format: betacam,
far./col.

kamera > dir. of photography:
Evelien Hoedekie

výroba > production:
K.A.S.K. Gent

hudba > music:
Andy Declerck (sax), Koen Kimpe
(bas), Jan Desmet (perc.)

predaj > sales: Evelin Hoedekie

strih > editor: Evelin Hoedekie

ocenenia > awards: 1. cena poroty/ *1st Jury Prize* – La boca del lobo, Madrid, Spain; 1. cena divákov za najlepši animovaný film/ *1st prize of the audience for the best animated film* – IF of short films "Leuvenkort", Belgium

Erotický film o mužovi v džezovom bare, ktorý stráca kontrolu nad svojou psychedelickou fantáziou každým ďalším korenistým, červeným nápojom, ktorý mu čašníčka servíruje.

An erotic film about a man in a jazzy bar that loses control over his psychedelic fantasy with each spicy, red drink the sexy waitress serves him.

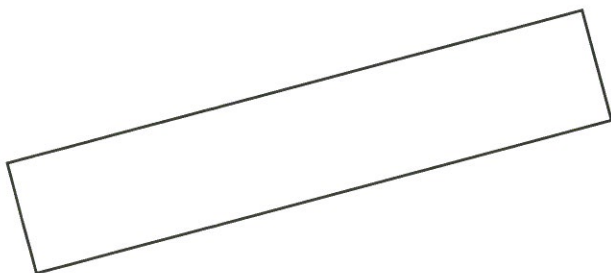


Evelien Hoedekie študovala na K.A.S.K. v belgickom Gente. Ako, ty, vidíš je jej absolventský film. V súčasnosti pracuje na novom filme a videoklipe

filmy > films

200X: It Could Be (music video); 2003: Like, You, See.

Evelien Hoedekie studied at the K.A.S.K. in Gent, Belgium. Like, You, See is her graduation project. At the moment she is working on a new film and music video.



Vízia prírodného cyklu, kritiky a emocionálneho rozjímania.

Vizuálne sklučujúca atmosféra plná gigantických, nepredstaviteľne silných strojov.

Čo skutočne znamená 1500 °C? Čo takto 125 ton ocele s teplotou 1500 °C prúdiacich menej než jeden meter nad vašou hlavou alebo hneď vedľa vás? Aký je tento priemysel, kde všetko funguje v pomalom tempe, nepretržite a nevyčerpatelne?

Z veľkej diaľky sa všetko zdá veľmi malé, ale pri bližšom pohľade nemôžete nájsť nič. A presne tam by sme mali vstupovať – do čo najbližšej vzdialenosti.

Tu sa stretnete s obrovskými uzávermi, muži tu pracujú podriadení hučiacej peci a kráľovnú treba kŕmiť materiálom a starať sa o ňu, aby tvorila.



Joel Godfroid (1977, Schaerbeek) po absolvovaní strednej školy študoval v rokoch 1996 - 1997 fyziku na Univerzite Liège. V rokoch 1997 - 1998 študoval na škole Royal d'Auderghem a potom navštevoval posledný ročník na sedemročnej všeobecnej strednej škole s prípravou na vyššie štúdium v oblasti filmového a divadelného umenia a rozhlasového vysielania. V rokoch 1998 - 2003 študoval filmovú réžiu na Inštitúte mediálnych umení. ErgoN je jeho absolventský film.

Belgicko/Belgium, 2003

réžia > director: Joel Godfroid

scenár > screenwriter:
Joel Godfroid

kamera > dir. of photography::
Joel Godfroid

hudba > music: Trionox (Johan Delforge), Seal Phüric (Yves de Ghellinck)

minutáž > running time:
18 min

formát > format: betacam, far./col.

výroba > production: Institut des Arts de Diffusion

predaj > sales: Médiadiffusion

ocenenia > awards: najlepší krátky dokumentárny film, kompozícia, snímanie videokamerou/*best short film documentary, composition, video photography* – MEDIA 10/10 Short festival of Namur

Vision of a natural cycle, critics and emotional contemplation.

Visually, an oppressive atmosphere filled by gigantic unimaginably powerful machines.

What really means 1500°C? What about 125 tons of steel at 1500°C flowing at a distance less than 1 meter over your head or just beside you? What is the nature of this industry, where everything functions in slow-motion, continually and inexhaustibly?

Everything seems very small from a distance, but at a closer look you can't locate anything. That's precisely where one should enter, at the closest.

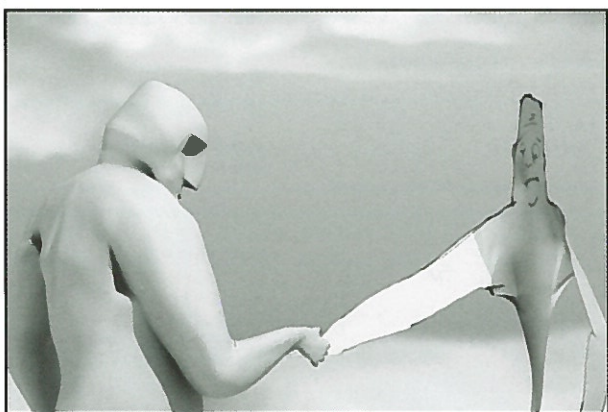
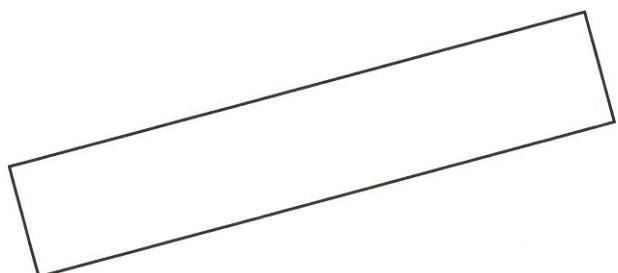
Here you have fist-sized bolts and men are working in submission to the blast furnace, a queen that must be fed substance and effort in order to create.

filmy > films
2003: ErgoN.

Joel Godfroid (1977, Schaerbeek, Belgium) 1996-1997 studied Physical Sciences at the University of Liège. 1997-1998 studies in Athénée Royal d'Auderghem, 7th year general secondary school preparing for superior studies in the careers of spectacle and broadcasting. 1998-2003 : studies in Institut des Arts de Diffusion, cinema directing. ErgoN is his graduation film.

Kontakt

The Contact



Spolupráca a konflikt medzi klasickou a počítačovou animáciou. Dve techniky, dve postavy, dva svety, kto zvíťazí?...

Česká republika/Czech Republic, 2003

réžia > director: Martin Duda

minutáž > running time:

7 min 40 s

scenár > screenwriter:

Martin Duda

formát > format: betacam, far./col.

kamera > dir. of photography:

Martin Duda, David Sachl

výroba > production: FAMU Praha

hudba > music: Matouš Godík

predaj > sales: FAMU Praha

strih > editor: Anna Ryndová

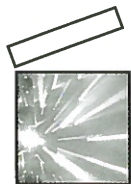
animácia > animated by:

Martin Duda

ocenenia > awards:

1. cena/1st Prize – IFF Taipei

Cooperation and conflict between classic and computer animation. Two techniques, two persons, two worlds, who will win?...



filmy > films

2001: Řetězová reakce; Kytovice; 2002: Proměna přikázání; 2003: Kontakt.

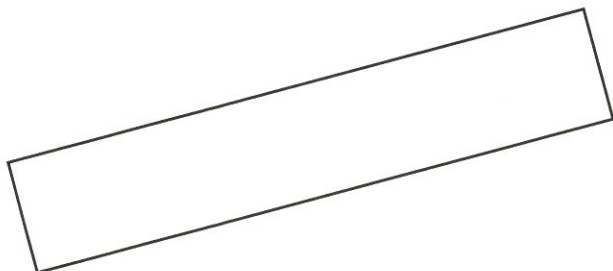
Martin Duda (1981, Valtice) absolvoval Střední školu umeleckých remesiel v Brne odbor Dizajn nábytku a interiérů. V roku 1998 začal študovať na Katedre animácie FAMU v Prahe. V roku 2003 zložil bakalárske skúšky a pokračuje v magisterskom štúdiu. Spolupracoval na videoklipech kapiel Priessnitz, Kryštof, The Ecstasy of St. Theresa, ZKA4T. Kontakt bol uvedený na MFF Cannes 2003.

Martin Duda (1981, Valtice) finished Furniture and Interior Design at Secondary School of Artistic Crafts in Brno. In 1998 he began to study animation at the Film Academy of Fine Arts in Prague. In 2003 he received B.A. and continues M.A. study. He co-worked on video clips for bands Priessnitz, Kryštof, The Ecstasy of St. Theresa, ZKA4T.

49

Labuť

The Swan



Česka republika/Czech Republic, 2003

réžia > director: Viktor Vokjan

minutáž > running time:
12 min

kamera > dir. of photography:
Darko Štulič

formát > format: 35 mm,
far./col.

hudba > music: Samuel Barber

výroba > production:
FAMU Praha

predaj > sales: FAMU Praha

ocenenia > awards:
čestné uznanie za strih a
dokument/*Honorary Mention*
for editing and documentary -
Festival FAMU

Príroda sa niekedy zdá byť k nám brutálna, ale je krásna a zároveň čarovná. Tento film je o labuti a jej hre

... alebo o Prírode a jej hre s labuťou?

Rozhodnutie je na vás.

Nature sometimes seems brutal to us but it is also beautiful and magical at the same. This film is about a swan and his game,

... or is it about Nature and her game with a swan?

It is up to you to decide.



Viktor Vokjan (1970, Zrenjanin, SFR Juhoslávia) v mladosti sa amatérsky venoval filmu a fotografii. V rokoch 1990-93 študoval na Prírodovedecko-matematickej fakulte Univerzity mesta Belehrad. V roku 1993 sa presťahoval do Prahy. V roku 1999 získal bakalársky titul na FAMU. V roku 2002 nastúpil na magisterské štúdium na katedre animácie. Od roku 1997 sa zaoberá počítačovou 2D animáciou a v súčasnosti spolupracuje na výrobe animovanej scénickej grafiky pre celovečerný film AVP (r. Paul W. Anderson).

filmy > films

1994: Zimná válka (kr. hraný/sh. fiction), 1996: Zbig Rybčinski v Praze (kr. dok./sh. doc.); 1998: Jahodová (kr./sh. experimental); 2001: Tunel (1. část) (kr./sh.); 2002: Liquid 12 (kr./sh. experimental); Night Shot – Ultrawik biofeed (strednometr./middle-length experimental); Ultra feed (strednometr./middle-length experimental); 2003: Ester 19 (kr. dok./sh. doc.); Tři směry (kr./sh.); Massage (kr./sh.); 2003: Labuť (kr./sh.); Kuchyň (anim.); 2004: Archanděl spásy (music video); Microwave video (experimental music video).

Viktor Vokjan (1970, Zrenjanin, SFR of Yugoslavia) was interested in film and photography in his youth. In 1990-1993 he studied at the Faculty of Natural Science and Mathematics of University of Belgrad. In 1993 he moved to Prague. In 1999 he received B.A. at the Film Academy of Fine Arts. In 2002 he began MA study at the Department of Animation. Since 1997 he has worked with computer 2D animation and at the moment he works in production of animated scenic graphics for a feature film AVP (dir. Paul W. Anderson).

50

Medzi nami

*Mellem os**Between Us***Dánsko/Denmark, 2003****réžia > director:** Laurits Munch-Petersen**scenár > screenwriter:** Laurits Munch-Petersen, Jeff Matthews, Ine Urheim**kamera > dir. of photography:** Jan Pallesen**hudba > music:** Flemming Nordkrog**strih > editor:** Cathrine Ambus**hrajú > cast:** Krisian Ibler, Helle Fagralid, Thomas Bendixen, Maria Stokholm, Farshad Kholghi**minutáž > running time:** 35 min**formát > format:** 35 mm, far./col.**výroba > production:** The National Film School of Denmark**predaj > sales:** The National Film School of Denmark**ocenenia > awards:** Študentský Oscar 2004/*Student Academy Award 2004*

Medzi nami je moderný, humorný a sexi ľubostný príbeh, odohrávajúci sa počas jednej noci v jednom byte medzi štyrmi mladými Kodančanmi.

Mladší brat Adam pozval na obed svojich blízkych: svoje milované dievča, svojho úspešného staršieho brata a jeho krásnu manželku.

Výborne sa zabávajú! No pozvanie má špeciálny dôvod – Adam pripravil na noc veľmi neobvyklý plán, ktorý mu vynahradí všetko poníženie a príkora, ktoré utrpel v minulosti ako mladší brat... hlavne to jedno!

Between Us is a modern, humorous and sexy love story, which takes place during the night, in one apartment with four young Copenhageners.

The little brother Adam invites his closest family for dinner; His beloved girlfriend, his successful big brother and his brother's beautiful wife.

They're having a good time! But there's a special reason for the invitation. Adam has prepared a highly untraditional plan for the night; A plan which will make up for all the humiliations suffered in the past as a little brother... especially one of them!



Laurits Munch-Petersen (1973) vyrastal v Kodani. Kreslil komiksy, maľoval plagáty a nakrúcal filmy na formát super8mm. V roku 1994 nakrútil svoj prvý krátky film. V roku 1997 absolvoval 8-mesačný kurz na European Film College. V rokoch 1999-2003 študoval na Dánskej národnej filmovej škole. Jeho absolventský film Medzi nami získal 10 cien, vrátane študentského Oscara. V súčasnosti pripravuje celovečerný film *Ambulancen*.

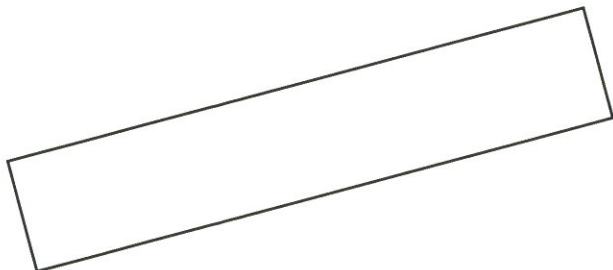
filmy > films

1994: *Lisas Dag*; *A Woman in Every Town*; *Tallinn*; 1996: *Cirklen*; 1997: *It's a Game*; 1998: *Tempo*; *One Year*; 1999: *Bag om Svendsen*; *Janes Drøm*; *Drak af din Kop*; 2000: *Den Anden Side*; *Min Opgang*; 2001: *Tre på en Motorcykel*; *Den Gode Søn*; 2003: *Mellem os*; 2004: *Forestil Dig*; *Ambulancen* (vo výrobe/in production).

Laurits Munch-Petersen (1973) was grown up in Copenhagen. He was drawing comics, posters and shooting a lot of super8mm films. He made his first short film in 1994. In 1997 he graduated from an 8 months course at the European Film College. He was a student of directing at The National Film School of Denmark (1999-2003). His graduation film *Between Us* won 10 awards, including an Oscar - a Student Academy Award 2004. He is writing the feature film *Ambulancen*.

51

2+1



Počas romantického výletu do Paríža sa Jennie rozíde so svojím priateľom Rickom. Aby to nebolo všetko, Rick sa ocitne zamknutý na noc v parku zámku Versailles, v spoločnosti nasrdeného francúzskeho taxikára a zmäteného japonského študenta. Napriek neschopnosti spolu komunikovať musia títo traja cudzinci spoločne čeliť noci plnej udalostí pod holým nebom...

Francúzsko-USA/France-USA, 2003

réžia > director:
Philippe Safir

kamera > dir. of photography:
Michael Fimognari

hudba > music: Daniele Luppi

strih > editor: Rainer Standke

hrajú > cast: Lauren Potter,
Jean-Baptiste Puech, Tsuyu,
Harris Doran

minutáž > running time:
26 min

formát > format: 35 mm,
far./col.

výroba > production:
2 + 1 Films

predaj > sales: 2 + 1 Films

While on a romantic trip to Paris, Rick's girlfriend Jennie breaks up with him. To make things worse, he finds himself locked in the Park of Versailles overnight with an angry French cabbie and a confused Japanese student. Unable to communicate, the three strangers must face an eventful night outdoors together...



Philippe Safir (Suresnes) fascinovaný filmom začal písať scenáre počas štúdií na ekonomickej škole ESSEC. V súčasnosti študuje produkciu na USC, škole filmu a televízie. Jeho skúsenosti z vystúpení v klasickom spievaní mu poskytujú špeciálny cit pre prácu s hercami.

filmy > films

2003: 2+1; 2004: Around the Clock.

Philippe Safir (Suresnes) – fascinated with Cinema he began writing screenplays while completing an M.B.A. at the ESSEC business school. Now he is undertaking an M.F.A. in production at the USC – School of Cinema-Television. His performance background in classical singing gives him a special sensitivity to working with actors.

Žena sa smiala Iša še-ca-ch-ka *A Woman Laughed*

Izrael/Israel, 2003

réžia > director: Zorah Asher, Tsippi Churi, Ella Watermann

scenár > screenwriter: Zorah Asher, Tsippi Churi, Ella Watermann

kamera > dir. of photography: Moshe Churi

strih > editor: Tsippi Churi

hrajú > cast: Neta Plotski, Idit Noyderfer

minutáž > running time: 18 min

formát > format: betacam, far./col.

výroba > production: Ma'ale Film School Jerusalem

predaj > sales: Ma'ale Film School Jerusalem

ocenenia > awards: 2. cena za experimentálny film/*Second Prize for Experimental film* – Nextframe Student Festival, Philadelphia 2003; cena za najlepší strih/*Best editing* – Maale Film School Graduation Awards 2003



Biblická Sára a Michal, ženy, ktoré sa vyrovnávajú s neplodnosťou smiechom, čelia svojim manželom a hlavne sebe samým. Jedna porodí dieťa, druhá zostane neplodná. Tri režisérky prinášajú na plátno pôsobivú a poetickú ženskú skúsenosť.

The Biblical Sarah and Michal, women who confronted barrenness with laughter, face their husbands and especially themselves. One bears a child, the other remains barren. Three women directors bring to the screen a powerful and poetic female experience.



Zorah Asher – nezávislá režisérka a producentka dokumentov, publicistických a rodinných filmov.

Tsippi Churi – režisérka a nezávislá kameramanka a strihačka.

Ella Watermann – má titul bakalára psychológie a sociálnej práce z Hebrejskej univerzity. Je sociálna pracovníčka a videoterapeutka.

filmy > films

(Zorah Asher) 2002: The Fourth Hand; 2003: A Woman Laughed.
(Tsippi Churi) – 2002: Outlooks 2002; 2003: A Woman Laughed.
(Ella Watermann) – 2002: Contra; 2003: A Woman Laughed.

Zorah Asher – is an independent director and producer of documentary, publicity and family films.

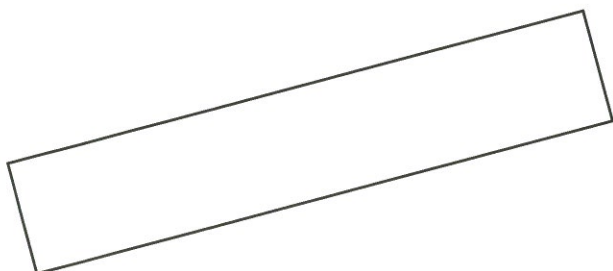
Tsippi Churi – is a director and an independent camerawoman and editor.

Ella Watermann – has a B.A. in psychology and social work from the Hebrew University. She is a social worker and video therapist.

Paternoster

Páternosztter

Pater-noster



Futbalový hráč prichádza do nemocnice na dopingové testy. Zvoní mu telefón. Odpovie, zavesí a vstúpi do jednej z kabínok, kde je už nainštalovaná kamera...

Maďarsko/Hungary, 2003

réžia > director: Dániel Béres

minutáž > running time: 7 min

scenár > screenwriter:
Dániel Béres, Anita Németh

formát > format: 35 mm,
far./col.

kamera > dir. of photography:
Ádám Fillenz

výroba > production:
Duna Műhely, Kép-Árnyék

strih > editor: Wanda Kiss

predaj > sales:
Eötvös Loránd University

hrajú > cast: Gábor Dióssi,
Péter Eszenyi, János Papp,
Balázs Simonyi, Eszter Palóc,
Anikó Nagy

A football player comes to the hospital to get his drugs test done. His phone is ringing. He answers the phone, hangs up and steps into one of the cabins of the paternoster. There's a camera set up in the cabin already ...



Dániel Béres (1975) vyštudoval učiteľstvo matematiky na Univerzite Loránda Eötvösa v Budapešti (2001). Od r. 1999 je študentom na katedre filmovej teórie a histórie. Spolupracoval na natáčaní niekoľkých krátkych filmov. Od r. 2002 pracuje ako online novinár na Hungarianfilm.com, oficiálnej internetovej stránke Maďarska o kinematografii. Paternoster je jeho prvý krátky hraný film.

filmy > films

2000: Supper in the North Atlantic (dok./doc.) – spolur./co-dir. Petra Andits; 2003: Off we go! (dok./doc.) – spolur./co-dir. Petra Andits; Páternosztter (kr./sh.).

Dániel Béres (1975) graduated as a Mathematics teacher in 2001 at Eötvös Loránd University of Budapest. Has been a student at the Film Theory and History Dept. since 1999, took part in the making of several shorts. Has been working as an online journalist since 2002 at Hungarianfilm.com, the official film-related Internet site of Hungary. Pater-noster is his first short feature.

Dole

Down

Nemecko/Germany, 2003

réžia > director:

Frank Brandstetter,
Nikias Chryssos

kamera > dir. of photography:

Felix Novo de Oliveira

strih > editor: Frank Brandstetter

hrajú > cast:

Svenja Ardita Bunjaku

minutáž > running time: 5 min

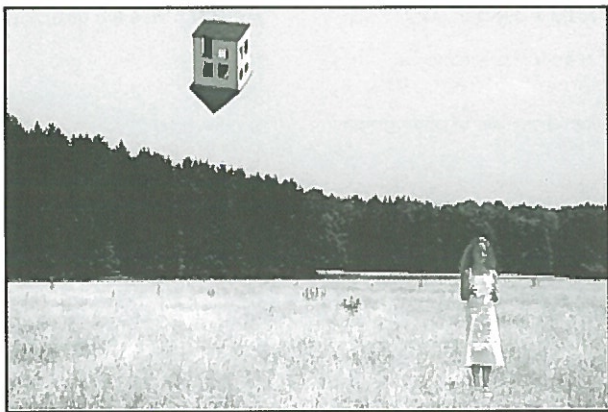
formát > format: betacam,
far./col.

výroba > production:

Filmakademie
Baden-Württemberg

predaj > sales:

Filmakademie
Baden-Württemberg

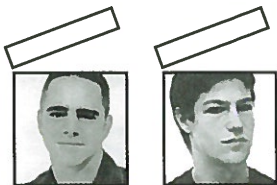


Malé dievčatko, prázdne pole a zlatá rybka.

“Koniec detstva a to, čo nasleduje potom, typizované v surrealistickom krátkom filme, zredukované iba na jeden spomalený záber pripomínajúci sen. Filmík o kráse, strate nevinnosti a pokračovaní v ceste.” (Frank Brandstetter)

A little girl, an empty field, and a goldfish.

“The end of childhood and what follows – typified in a surreal short film, reduced to only one dreamlike slow motion take. A small film about beauty, the loss of innocence and carrying on.” (Frank Brandstetter)



Frank Brandstetter (1974, Esslingen nad Neckarom) od októbra 2002 študuje film a médiá (so špecializáciou na strih) na Filmovej akadémii v Baden-Württembergu v Nemecku.

Nikias Chryssos (1978, Leimen) v rokoch 2001 - 2002 študoval film a video na Inštitúte umenia a dizajnu v Surrey v Anglicku. Od októbra 2002 študuje film a médiá (so špecializáciou na réžiu hraných filmov) na Filmovej akadémii v Baden-Württembergu v Nemecku.

filmy > films

(F.B.) – 1996: Snowboard (music video); 2000: Kick[a] (kr./sh.); 2001: Gone (Music video); 2002: Ahoj-Brause (reklama/commercial); Good Morning (kr./sh.); 2003: Down (kr./sh.); O (kr./sh.); Nicht enden wie Greta Garbo (len strih/only editor).

(N. Ch.) – 2000: A Munich Sunday (music video); 2000: White Legs (music video); 2001: DOPE (kr./sh.); 2002: Afrodite (music video); Breakfast (kr./sh.); 2003: Down (kr./sh.); Let It Go! (music video).

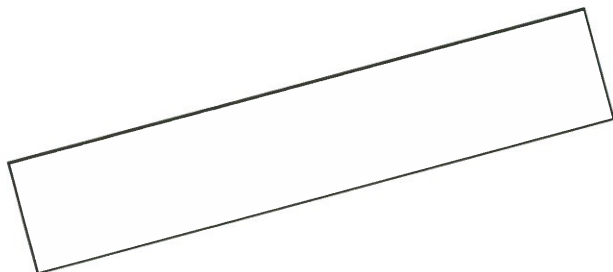
Frank Brandstetter (1974, Esslingen am Neckar) since October 2002 has been studying Film and Media (specialising in editing) at the Filmakademie Baden-Württemberg, Ludwigsburg.

Nikias Chryssos (1978, Leimen) during 2001-2002 studied Film and Video Production at the Surrey Institute of Art & Design, England. Since October 2002 has been studying Film and Media (specialising in fiction direction) at the Filmakademie Baden-Württemberg, Ludwigsburg.

55

Vo vnútri

in



Nemecko/Germany, 2004

réžia > director: Philipp Hirsch

scenár > screenwriter:
Philipp Hirsch, Heiko Tippelt

kamera > dir. of photography:
Philipp Hirsch

hudba > music: Heiko Tippelt

animácia > animation:
Philipp Hirsch

hrajú > cast: Reinhard Friedrich,
Paula Hans, Georg Hans, Susann
Maria Hempel, Heiko Tippelt,
Christiane Wöhler

minutáž > running time:
23 min

formát > format:
35 mm, far./col.

výroba > production:
Bauhaus-University Weimar

predaj > sales:
Bauhaus-University Weimar

"Hanna, opäť ide o tvoje brucho.

Lena alebo Dave. Musíš sa rozhodnúť."

Hanna sa musí rozhodnúť. No nedokáže to.

Bude to mať následky – Hanna musí uvidieť:

Prírodu. A artefakty. A neskôr aj seba.

My to uvidíme.

"Hanna, is about your belly again.

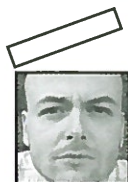
Lena or Dave. You have to decide."

Hanna has to decide. But she's not able to.

This will lead to consequences – Hanna has to see:

Nature. And artifacts. Later also herself.

We shall see then.



Phillip Hirsch (1973, Crimmitschau) študoval dizajn na Bauhaus University vo Weimare (1993 - 1998). Svoje prvé 3D animácie (napríklad klip *ca.blau*) vytvoril v roku 1997. V rokoch 1999 - 2002 dostal štipendium na Bauhaus University vo Weimare, kde päť rokov tvoril film *in*.

filmy > films

1997: *ca.blau*; 2004: *in*.

Phillip Hirsch (1973, Crimmitschau) studied design at Bauhaus-University Weimar (1993-1998). He made his first 3D-animations (for example the clip *ca.blau*) in 1997. 1999-2002 scholarship of Bauhaus-University Weimar. He was producing "in" for five years there.

Steblá trávy

Leaves of Grass

Slovensko/Slovakia, 2003

réžia > director: Jana Slovenská

námet > story: Walt Whitmann

scenár > screenwriter:
Jana Slovenská, Diana Kacárová

kamera > dir. of photography:
Otto Geyer

hudba > music: Petr Hapka

strih > editor: Robo Karovič,
Eva Gubcová

animácia > animation:
Jana Slovenská

minutáž > running time:
10 min

formát > format: 35 mm,
far./col.

výroba > production:
FTF VŠMU Bratislava

predaj > sales:
FTF VŠMU Bratislava



Krátky film je inšpirovaný básňou Walta Whitmanna Steblá trávy.

Sústredzuje sa na moment, keď sa z dieťaťa začína stávať dospelý.

Short film based on Walt Whitmann's Leaves of Grass.

It focuses on the moment when a child is turning to become an adult.



Jana Slovenská (1978, Košice) absolvovala v roku 1996 Školu úžitkového výtvarníctva v Košiciach. V roku 1997 individuálne študovala grafiku u prof. D. Kállaya a začala študovať na VŠMU v Bratislave odbor animovaná tvorba. V súčasnosti je absolventkou bakalárskeho štúdia a pokračuje v magisterskom štúdiu. Venuje sa aj knižnej grafike a ilustrácii.

filmy > films

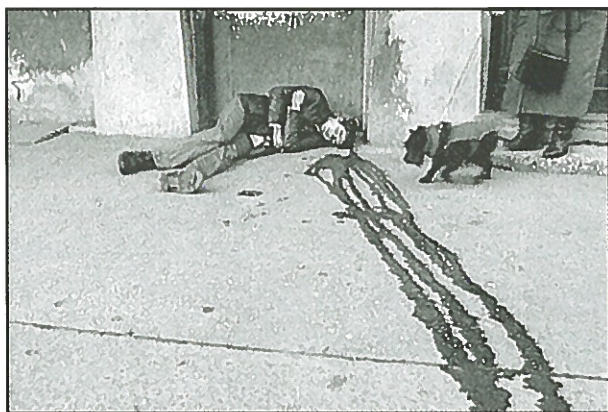
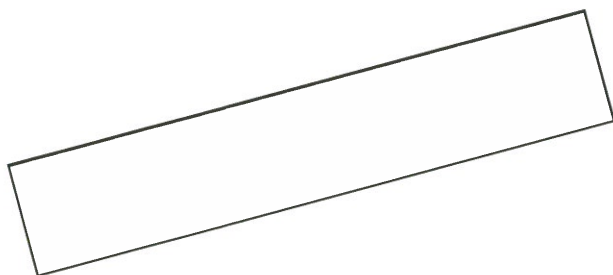
2000: Hudita a Holofernes; 2001: Do dna; 2003: Steblá trávy.

Jana Slovenská (1978, Košice) graduated from the School of Applied Arts in Košice in 1996. In 1997 she studied individually graphics under Prof. D. Kállay and started studying at VŠMU in Bratislava, specialisation – animation. She has already acquired her Bachelor of Art degree and she is continuing her master studies. She does book graphic designs and illustrations.

57

Z ulice

From the Street



Slovensko/Slovakia, 2003

réžia > director: Stano Petrov

scenár > screenwriter:
Stano Petrov

kamera > dir. of photography:
Martin Ziaran

strih > editor: Braňo Gunis

hrajú > cast: Martin Kočíško,
Šimun, Oki, Ivanka, Zuzka a Milko,
Micho, Richi

minutáž > running time: 9 min

formát > format:
betacam, čb/b&w

výroba > production:
FTF VŠMU Bratislava

predaj > sales:
FTF VŠMU Bratislava

ocenenia > awards:
Grand Prix - Golden Dinosaurus -
10. MFF Etiuda, Krakow, Poland
2003; 2. miesto/2nd place -
FLEXIFF 2002- 2022, First Editio,
Auburn, Australia 2003; Čestné
uznanie/Honorable Mention -
44. Brněnská šestnácka, Czech
Republic 2003

Mŕtvy muž leží na ulici a príbeh sa začína...

Dead man is lying on the street and the story is about to begin...



filmy > films

2002: *Nedotknutelní; Asparuch*; 2003: *Z ulice*.

Stano Petrov (1975, Bratislava) je študentom 4. ročníka Katedry réžie na FTF VŠMU v Bratislave. V rokoch 1996 - 2000 účinkoval ako hudobník v kapele Le Payaco a herec v Slovenskom národnom divadle a Trnavskom divadle.

Stano Petrov (1975, Bratislava) studies the 4th year of directing at FTF of the Academy of Fine Arts in Bratislava. In 1996-2000 played in the band Le Payaco and appeared as an actor in Slovak National Theatre and Trnava Theatre.

Schodisko

Fem Trappor

The Staircase

Švédsko/Sweden, 2004

réžia > director:
Hanna Andersson

scenár > screenwriter:
Karin Arrhenius,
Alexander Skantze

kamera > dir. of photography:
Andréas Lennartsson

hudba > music: Rachel's,
Handwriting, "Frida Kahlo"

strih > editor: Karin Tallroth

hrajú > cast: Ingrid Luterkort,
Pernilla Göst, Piotr Giro

minutáž > running time: 5 min

formát > format: digibeta,
far./col.

výroba > production:
Dramatiska Institutet, Filmhuset,
Stockholm

predaj > sales:
Anne-Marie Harms, Dramatiska
Institutet, Filmhuset, Stockholm



Počas odvozu záchranármi si 90-ročná Greta premieta svoje najuchovávanéjšie spomienky...

While being carried away by paramedics, 90-year-old Greta recalls her most cherished memory...



Hanna Andersson študuje od jesene 2001 réžiu na Inštitúte dramatických umení. Film Memento Mori natočila počas prvého roku štúdia na tomto inštitúte, film Schodisko v poslednom.

filmy > films

2001: Memento Mori (kr./sh.); 2004: Fem Trappor (kr./sh.).

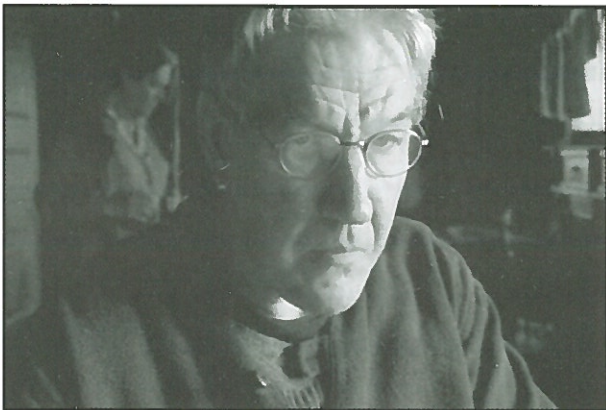
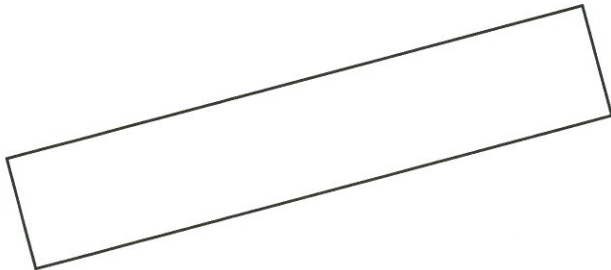
Hanna Andersson started her studies in directing at Dramatiska institutet in the autumn 2001 and the film "Memento Mori" she made in the first year at the institute. The film "The Staircase" she made during her last years of studies.

59

Skrytí v čase

Gömd i tiden

Hidden in Time



Švédsko/Sweden, 2003

réžia > director: Jens Jonsson

scenár > screenwriter:
Björn Abelson, Wictor Ericsson

kamera > dir. of photography:
Askild Vik Edvardsen

hudba > music:
Johan Ramström, Martin Willert,
Carl-Johan Ankarblom

strih > editor: Kristofer Nordin

hrajú > cast: Jalle Lindblad, Anja
Landgré, Rolf Degerlund, Karl
Öhman, My Nilsson

minutáž > running time:
29 min

formát > format:
35 mm, far./col.

výroba > production:
Dramatiska institutet

predaj > sales:
Anne-Marie Harms,
Dramatiska institutet, Filmhuset

Film rozpráva príbeh o Vernerovi, ktorý žije so svojou sestrou v drevenom domčeku v pustej krajine na severe Švédska. Ako dieťa bol Verner svedkom samovraždy vlastného otca, ale túto skutočnosť sa snaží pred sestrou skryť. Hoci sú Verner a jeho sestra teraz oveľa starší, Verner sa nevie minulosti zbaviť a bojí sa, že sa jeho sestra niekedy dozvie, čo sa skutočne stalo ich otcovi.

The film is about Verner, who lives with his sister in a cottage, in a deserted landscape, in the northern part of Sweden. As a child, Verner witnessed their father's suicide, an event that he has tried to hide from his sister. Even though Verner and his sister now are much older, he still can't let go of the past and worries if his sister will ever find out what really happened to their father.



Jens Jonsson (1974) začal r. 1999 študovať na Inštitúte dramatických umení v Štokholme, kde natočil svoj absolventský film *K-G for better and for worse* (K-G na lepšie aj horšie čas), ktorý bol vybraný na MFF Cannes 2002.

filmy > films

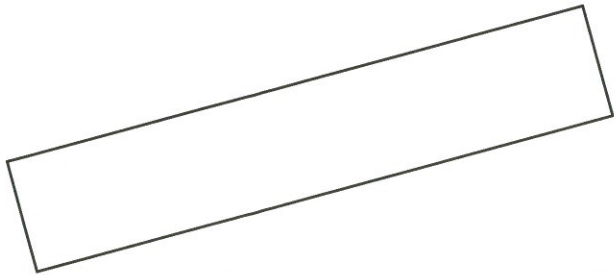
1999: Execution; 2000: Verner; 2001: Reparation; 2002: Brother of Mine; K-G for better and for worse; 2003: Gömd i tiden.

Jens Jonsson (1974) started his studies at Dramatiska institutet, Stockholm, Sweden in 1999, where the film *K-G for better and for worse* was his graduation film. nominated at the film Festival in Cannes in 2002.

60

Prúd

Flow



Veľká Británia/United Kingdom, 2003

réžia > director: Takeshi Kushida

scenár > screenwriter: Takeshi Kushida

kamera > dir. of photography: Takeshi Kushida

hudba > music: Takeshi Kushida

strih > editor: Takeshi Kushida

minutáž > running time:
2 min 30 s

formát > format: betacam,
far./col.

výroba > production:
Takeshi Kushida

predaj > sales: Takeshi Kushida

Digitálne posilnená kombinácia vlajky a človeka.

The digitally enhanced combination of a flag and man.



Takeši Kušida (Osaka, Japonsko) študuje od r. 2002 film na Inštitúte umenia a dizajnu Kent.

filmy > films

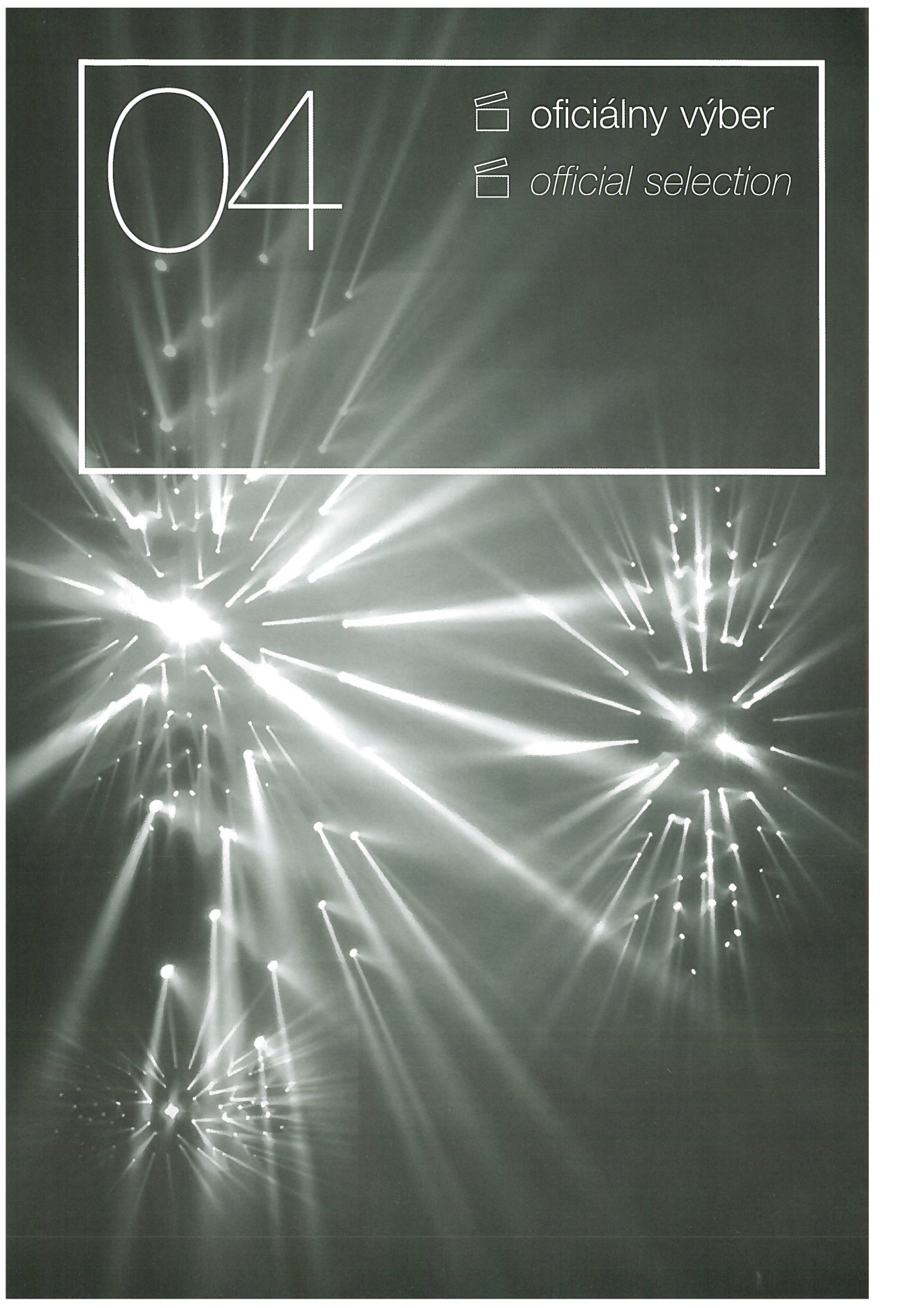
2003: *Wire Men*; *Empty Whiteness*; *Flow*; 2004: *Kannon*.

Takeshi Kushida (Osaka, Japan) has been studying moving image at Kent Institute of Art & design since 2002.

04

 oficiálny výber

 *official selection*



62

Popol bohov

As Cinzas de Deus

Ashes of God

Brazília-Švajčiarsko/Brazil-Switzerland, 2003**réžia > director:** André Semenza**minutáž > running time:**
73 min**scenár > screenwriter:**

Fernanda Lippi

formát > format: 35 mm,
far./col.**kamera > dir. of photography:**

Marcus Waterloo

výroba > production:
Maverick Motion, Schweizer
Fernsehen DRS**hudba > music:** Kid Loco, René

Aubry, Silver Mt. Zion, Erri-Sven

Tuur

predaj > sales:
Maverick Motion**strih > editor:** Simon Sykes**hrajú > cast:** Tuca Pinheiro, Helo

Domingues, Jackie Gimenez,

Ricardo De Paula, Marise Dinis



Popol bohov je vizuálna báseň vo vesmíre reality.

Príbeh filmu sa odohráva v ruinách opusteného, kedysi veľkolepého brazílskeho mesta z 19. storočia. Sleduje ženu menom Helo, vracajúcu sa do sveta útržkov spomienok, v ktorom postavy – možno uväznené duše – žijú a opäť prežívajú chvíle z bližšie neurčenej minulosti.

Pri hľadaní odpovedí a naplnenia vstupuje do ich snovej reality, absorbuje ich, vyzýva ich, oslobodzuje, a oni s takto postupne vymazávanou pamäťou miznú v éteri.

Vo vzrušujúcom finále žena čelí svojej vlastnej osobnej hrozbe, prežíva konfrontáciu svojho života so smrťou, a napokon osamotená tančuje ponorená v prachu a večnosti.

Ashes of God is a visual poem in a universe of realities.

Set in the ruins of an abandoned, once grandiose Brazilian 19th century city, the film follows a woman, Helo, revisiting a world of memory fragments, where characters – perhaps 'trapped souls' - are living and re-living moments from an unspecified past.

In search for answers and completion, she penetrates their dream-like reality, absorbs them, challenges them and releases them. Their memory bank gradually erased, they disappear into the ether.

In a climactic finale she confronts her own personal nemesis. She survives the life-and-death confrontation and left behind, she dances alone, immersed in dust and eternity.

filmy > films

1985: Totem (strednometrážny/medium-length); 1988: Two Seconds; 1989: That Side of Glass (kr./sh.); 1991: Antipity; 1999: Stigma; 1999: Ain't No Broken Coracao, Heaven Expired; 2002: Fliessgleichgewicht; 2003: As Cinzas de Deus; 2004: Amazon Vision.

André Semenza sa narodil švédsko-talianskym rodičom v Zürichu. V roku 1990 skončil dvojročný intenzívny kurz Umenia a techniky filmovania na Londýnskej medzinárodnej filmovej škole. V roku 1992 skončil ročný kurz divadelnej réžie v Drama Studio v Londýne a potom pracoval na rôznych pozíciách v opere, divadle a vo filme. Založil spoločnosť Maverick Motion Ltd., ktorá sa venuje výrobe umeleckých hraných filmov.

André Semenza was born to Swedish-Italian parents in Zurich, Switzerland. In 1990 he graduated from the two-year intensive course in The Art and Technique of Film Making at the London International Film School. In 1992 he completed a one-year course in theatre direction at the Drama Studio London, and subsequently worked in various capacities in opera, theatre and film. He founded Maverick Motion Ltd., a company engaged in developing artistic fiction films.

63

Nemaľujem, svoje obrazy dávím

Nemalují, své obrazy dávím

I Don't Paint, I Throw My Paintings Up

Česká republika/Czech Republic, 2004

réžia > director: Aleš Kisil

minutáž > running time:
57 min

scenár > screenwriter:
Aleš Kisil, Pavel Kosatík

formát > format:
betacam, far./col.

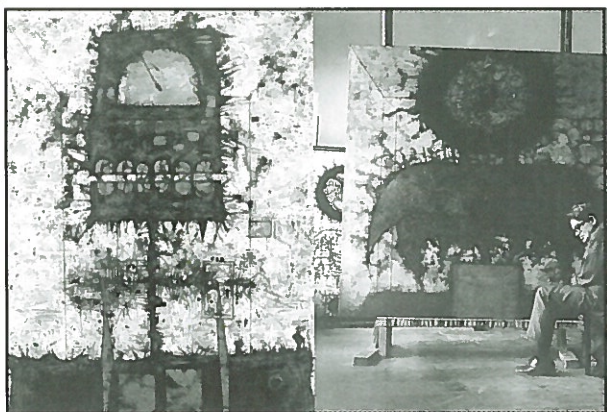
kamera > dir. of photography:
Diviš Marek

výroba > production:
Česká televize

hudba > music: Petr Eben,
Luboš Fišer, Jan Klusák, Štěpán
Koniček, Václav Kučera, Zdeněk
Lukáš, Josef Spitzer, Jiří F.
Svoboda

predaj > sales:
Česká televize - Telexport

strih > editor: Ondřej Pechar



Mikuláš Medek bol jedným z najdôslednejšie postihovaných maliarov, ak nie vôbec najpostihovanejším, rôznymi zákazmi a reštrikciami až do polovice 60. rokov a po krátkom uvoľnení, od 70. rokov znova. Jeho život i jeho obrazy pôsobia ako výkrik. Je to sled opojenia a smrtiacich pádov. Je to kaleidoskop ľudského utrpenia, umeleckých pochybností, duševnej trýzne, fyzickej bolesti. Mikuláš Medek je celkom výnimočná osobnosť našej výtvarnej scény. Jeho tvorba je ohromujúca, nenapodobiteľná, ťažko vykúpená.

Dokument *Nemaľujem, svoje obrazy dávím* režiséra Aleša Kisila je jediným uceleným obrazom umelca, o ktorom sa dlhé roky mlčalo a ani súčasnosť akoby Mikuláša Medka nevedela oceniť a zaradiť. On je však naozaj nezaraditeľný.

Mikuláš Medek was one of the most strictly persecuted painters, if not the most persecuted one, by various restraints and restrictions till the mid-60's, and then, after a short period of freedom, from the 70's again. His life and his paintings both seem as a scream. It is a sequence of elation and deadly falls. It is a kaleidoscope of human torture, artistic doubts, mental suffering, physical pain. Mikuláš Medek is quite an extraordinary personality of the Slovak art scene. His work is astounding, unimitable, heavily redeemed.

The documentary I Don't Paint, I Throw My Paintings Up by director Aleš Kisil is the only complete picture of the artist who was for long years kept in silence. It seems as if the present is incapable to appreciate and rank Mikuláš Medek either. But he really cannot be classified.



Aleš Kisil (1964) je filmový i divadelný režisér a producent. V rokoch 1989 – 1993 bol členom Divadla Na zábradlí a v rokoch 1993 – 1999 Studia Ypsilon. Od roku 1994 spolupracuje s Českou televíziou ako scenárista a režisér dokumentárnych filmov z oblasti umenia – o fotografii, výtvarnom umení, divadle, hudbe, literatúre.

filmy > films

(výber/selection) 2001: Příběhy obrazů a soch; 2003: Za Shakespearom s Martinem Hilským 1 - 9; 2004: Nemaľují, své obrazy dávím.

Aleš Kisil (1964) is a film and theatre director and producer. He was a member of Divadlo Na zábradlí (Theatre on the railing) from 1989 to 1993 and from 1993 to 1999 of Studio Ypsilon. He has cooperated with Czech Television since 1994 as a script-writer and the director of the documentary films about arts - photography, fine-arts, theatre, music and literature.

Rozprávajúca múza

Den talende muse

Talking Muse

Dánsko/Denmark, 2003

réžia > director:

Torben Skjødtt Jensen

minutáž > running time:

100 min

scenár > screenwriter:

Torben Skjødtt Jensen

formát > format:

digibeta, far./col.

kamera > dir. of photography:

Torben Skjødtt Jensen

výroba > production:

Point of No Return Productions

hudba > music: Povl Kristian

a ďalší/and others

predaj > sales:

First Hand Films World Sales

strih > editor:

Oliver Bugge Coutté

hrajú > cast: Allan Hagedorff,

Marguerite Engberg, Poul

Malmkjær, Ib Monty, Anne Jerslev



Asta Nielsenová je označovaná za duchovnú krstnú mamu mnohých slávnych herečiek. Vďaka svojim veľkým tmavým očiam, tvári ako maska a útlej chlapčenskej postave bola dokonalá diva a v rokoch 1910 - 1932 nakrútila 74 filmov. Často býva označovaná za „prvú veľkú medzinárodnú hviezdu“.

Prostredníctvom vyše 80-hodinových nahrávok nočných telefonických rozhovorov medzi Astou Nielsenovou a bezstarostným a novátorským Frede Smithom vôbec po prvýkrát odhalíme jej súkromný život.

Asta Nielsen is seen as the spiritual godmother of many famous actresses. With her enormous dark eyes, mask-like face and slender, boyish figure she was the perfect diva. Between 1910 and 1932 she made 74 films. She is often called "the first great international star".

Due to more than 80 hours of nightly telephone conversations recorded on tape, between Asta Nielsen and the carefree, innovative personality, Frede Smith, Asta Nielsen's private life is revealed for the first time ever.



Torben Skjødtt Jensen (1958) sa v 80. a 90. rokoch stal významnou osobnosťou videoscény v Dánsku, nakrúcal dokumenty (niektoré aj dlhometrážne) a krátke filmy. Patria medzi ne *It's a Blue World/It's a Blue World* (1990), odmenený prvou cenou festivalu v San Sebastiane, a *Flâneur* (1993), vybraný do súťaže na festivale v Berlíne a víťaz *Mostra Montecatini*, a oceňovaný dokument *Carl Th. Dreyer - My Metier/Carl Th. Dreyer - min metier* (1995). Jensenov prvý hraný film bol v roku 1999 *The Man Who Would Live Forever/Manden der ikke ville dø*.

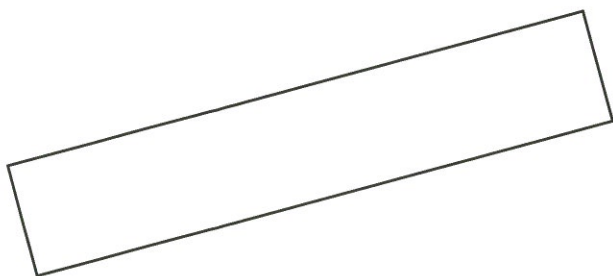
filmy > films

1990: *It's a Blue World*; 1993: *Flâneur*; *Wayfarer*; 1995: *Carl Th. Dreyer: Min metier*; *Flâneur 2: Dandy*; 1996: *Den grimme dreng*; *Hvileløse hjerte*; 1997: *To Be or Nothing To Eat*; 1998: *Flâneur 3: Benjamins Skygge* (všetky kr./all sh.); 1999: *Manden som ikke ville dø*; *Simons film* (kr./sh.); 2001: *Tugt & Utugt* (kr./sh.); 2003: *Afgrunden* (TV); *Den talende muse* (dok./doc.).

Torben Skjødtt Jensen (1958) during the eighties and nineties, he became a major influence on the video scene in Denmark, producing documentaries (some of feature length) and shorts. Among these are: *It's a Blue World / It's a Blue World* (1990), awarded First Prize at San Sebastian; and *Flâneur* (1993) - selected for competition in Berlin and winner of the *Mostra Montecatini*; the acclaimed documentary *Carl Th. Dreyer - My Metier / Carl Th. Dreyer - min metier* (1995). Skjødtt Jensen made his feature film debut in 1999 with *The Man Who Would Live Forever / Manden der ikke ville dø*.

65

Holandské svetlo

*Hollands licht**Dutch Light*

Preslávané holandské svetlo zachytávajú mnohé maľby najmä zo 17. storočia. Otázkou je, či toto špeciálne svetlo skutočne existovalo a zmizlo po čiastočnej kultivácii IJsselmeeru. De Kroon sa pokúša objasniť mýtus holandského svetla na základe rozhovorov s vybranými odborníkmi.

Holandsko/The Netherlands, 2003**réžia > director:**Maarten de Kroon,
Pieter-Rim de Kroon**minutáž > running time:**

94 min

scenár > screenwriter:

Gerrit Willems, Maarten de Kroon

formát > format: 35 mm,
far./col.**kamera > dir. of photography:**

Paul van den Bos

výroba > production:De Kroon,
Wissenraet & Associés BV**hudba > music:** Het Paleis van
Boern**predaj > sales:** RNTV**strih > editor:** Andrez de Jong,
Chiel Muller

The very famous light of Holland is captured in many paintings, mainly from the 17th century. The question is whether that special light really existed and disappeared after the partial reclamation of the IJsselmeer. De Kroon tries to unravel the myth of Dutch light based on interviews with a choice selection of experts.



Pieter-Rim de Kroon (1955) absolvoval r. 1981 Filmovú akadémiu v Amsterdame. V rokoch 1983 - 87 pracoval ako režisér/kameraman pre Polygon. V súčasnosti režíruje vzdelávacie filmy, imidžové filmy a reklamy pre rôzne spoločnosti.

Maarten de Kroon (1959) začal ako scenárista v r. 1982. V rokoch 1990 - 98 úzko spolupracoval so svojim bratom Pieter-Rimom de Kroonom a napísal niekoľko ocenených scenárov. Film Holandské svetlo je jeho prvý dokumentárny film ako „spoluvorcu“.

filmy > films

(Pieter-Rim de Kroon) - 1987: Environmental Technology; 1989: Cadans; Weersverwachting... natte vingerwerk?; 1990: Contrast; Keep on Running; 1992: Portraits; 1994: Minder beter; 1995: Promise -de winst van milieugerichte produktontwikkeling; 1997: Over het lezen van een boek; 1998: Onderweg; 1999: Holland - Point of View; Generations - The Story of Ketel One Vodka; 2003: Hollands licht.

Pieter-Rim de Kroon (1955) graduated from the Film Academy in Amsterdam in 1981. From 1983 to 1987, he worked as a director/cameraman for Polygon. Currently he directs educational films, corporate image films and commercials.

Maarten de Kroon (1959) started as scriptwriter in 1982. He worked closely together with his brother Pieter-Rim de Kroon between 1990 and 1998, writing several winning scripts. Dutch Light is his first documentary film as 'co-maker'.

66

Jedenásť rokov farieb

Onze ans de couleurs

Eleven Years of Colours

Kanada/Canada, 2003

réžia > director: Éric Tessier

minutáž > running time:
43 min

scenár > screenwriter:
Éric Tessier

formát > format:
betacam, far./col.

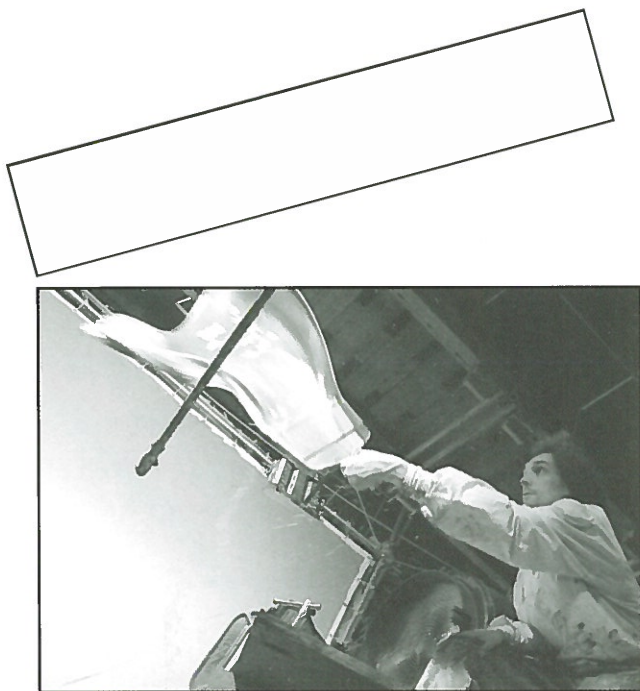
kamera > dir. of photography:
Denis-Noel Mostert

výroba > production:
Amoniak Films

hudba > music:
Martin Gauthier

predaj > sales:
Amoniak Films Distribution

strih > editor:
Héleine Bédard



Počas posledných jedenásť a pol rokov sledoval Éric Tessier umelca Simona Gouleta počas nakrúcania filmu OĽO. Vznikol z toho film *Jedenásť rokov farieb*. Tento dokument chronologicky sleduje umelecké, technické a finančné procesy Simona Gouleta – od pôvodného nápadu k hudbe Reného Dupéra, nehovoriac o zložitom nakrúcaní a o strihu.

Film OĽO uvádzame v súťažnej sekcii Artefakty.

For the past 11-and-a-half years, Éric Tessier followed the artist Simon Goulet in creating OĽO. From this, he has created „Eleven Years of Colours“. The documentary chronologically traces the artistic, technical and financial processes of Simon Goulet, from original idea to the music of René Dupéré, not to mention the particularly complex filming and editing required.

Film OĽO was selected for the competition section Artefakts.



filmy > films

1998: *Viens dehors!* (kr./sh.); 2003: *Onze ans de couleurs* (dok./doc.); *Sur le seuil*; 2004: *Vendus*.

Éric Tessier – v 80 rokoch študoval na Univerzite Concordia v Montreale a režíroval mnoho krátkych filmov. V r. 2003 dokončil dva celovečerné filmy.

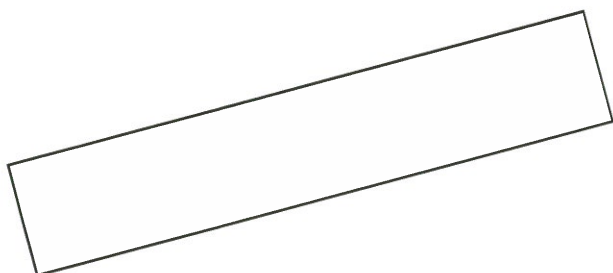
Éric Tessier – studied at Concordia University in Montréal in the 80's and directed many shorts. He just finished two feature films in 2003.

67

Nácvik slobody

Exercitiu e libertate

Liberty Exercise



Rumunsko/Romania, 2003

réžia > director: Anca Damian

minutáž > running time:
28 min

kamera > dir. of photography:
Anton Cartu

formát > format: betacam,
čb+far./ b&w+col.

hudba > music: Euromusic

výroba > production: Editura
Video, Institut francais de
Bucarest

strih > editor: Vadim Staver

hrajú > cast: Gudmundur Erró,
Virgiliu Parghel

predaj > sales: Editura Video

Dvaja umelci, jeden Francúz pôvodom z Islandu a druhý Rumun, Gudmundur Erró a Virgil Parghel, ktorí sú veľmi rozdielni a nepoznajú sa, sa stretávajú pri spoločnom diele, malbe na stenu. Erróv dialóg dáva takýto zmysel:

„Čo sú tieto cesty tam a späť,“ spýtal som sa ho s trochou netrpelivosti. „Mágia?“ Zdalo sa, že je v rozpakoch, zaváhal, potom otočil ku mne svoj modrý pohľad a s úsmevom mi odpovedal:

„Skôr by som to nazval nácvikom slobody.“

Two artists - Gudmundur Erró, French with Icelandic origin, and Romanian Virgil Parghel, both very different and not knowing each other, meet by a common work of art – a mural painting. Erró's dialogue has this meaning:

„What are these roads back and forth?“, I asked him with a little impatience.

„Magic?“ He seemed to be confused, hesitated, then he turned his blue look to me and said with a smile: „I would rather call it liberty exercise.“



Anca Damian (1962, Kluj) študovala kameru na Divadelnej a filmovej akadémii (1980 - 1984). Ako režisérka a scenáristka pracovala na niekoľkých dokumentoch o umení. Väčšina z nich bola vybraná na významné festivaly (Paríž, Montreal, Montecatini, Szolnok). Niektoré získali domáce i medzinárodné ocenenia a boli vysielané v talianskej televízii RAI a na holandskom Kunst Kanaal. Bola i kameramankou dvoch celovečerných hraných filmov. Získala doktorát a učila na Národnej univerzite filmového a divadelného umenia.

filmy > films

1993: Victor Brauner (kr./sh.); Passions of an Unknown (kr./sh.); 1994: The Dream; I am; Illusiin (všetky/all TV); 1997: Ten Minutes of Venice; 1998: Earth's Passer-by - Ion Nicodim; 2000: Eminescu - A Virtual Journey within the Absolute; dAPERTutto; 2001: Porto Franco 2000; The Pictures; The Unattable Paradise; Rituals; 2002: The Story of the Caloian; The Faces; 2003: Liberty Exercise; The Art Takes the Street; 2004: Trip to Romania (všetky kr./all sh.).

Anca Damian (1962, Cluj) studied at the Academy of Theatre and Film Arts (1980 - 1984) where she obtained a diploma in cinematography. She worked as a director and a screenwriter for several documentaries on art, most of them selected at important festivals (in Paris, Montreal, Montecatini, Szolnok). Some of them obtained national and international prizes and were broadcasted on RAI SAT (Italy) and on Kunst Kanaal (Netherlands). She also worked as director of photography of two long feature films and as professor (with doctor degree) at the National University of Cinematographic and Theatric Art.

68

Príhody líšky Bystroušky

The Cunning Little Vixen

Veľká Británia/United Kingdom, 2003

režia > director: Geoff Dunbar

hudba > music: Leoš Janáček

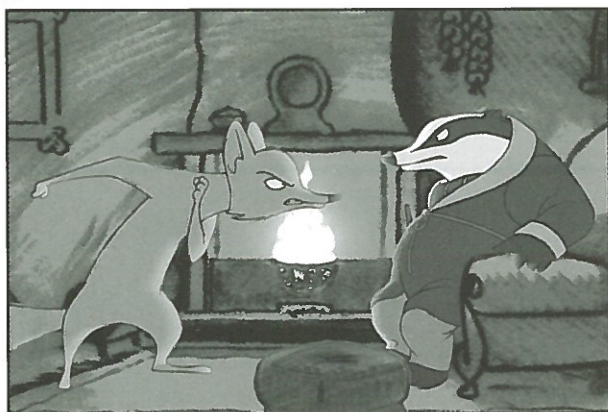
hrajú > cast: Nemecký symfonický orchester pod vedením Kenta Nagana, speváci podľa výberu Európskeho operného centra / The Deutsches Symphonie-Orchester conducted by Kent Nagano, singers chosen by the European Opera Centre

minutáž > running time:
59 min 27 s

formát > format: betacam, far./col.

výroba > production:
High Eagle Production
pre/for BBC and Opus Arte

predaj > sales:
BBC, Opus Arte



Je neskoré popoludnie, na sklonku horúceho dňa sa chystá búrka. Malá líška Bystrouška a jej mama idú popri dedine a vracajú sa domov do lesa. Aj horár sa vracia z lesa domov, svoju úlohu splnil. Cesty líšky a horára sa stretnú, a ich život sa navždy zmení v dramatickom príbehu o láske, smrti a znovuzrodení.

Veľkého českého skladateľa Leoša Janáčka inšpiroval na napísanie opery o líške kreslený seriál v miestnych novinách. Animovaný film režiséra Geoffa Dunbara používa ako východisko pôvodné kresby Stanislava Loleka z 20. rokov. Je to vidiecka bájka z dávnych čias a ďalekého miesta a ako všetky dobré rozprávky má aj realistickú a temnejšiu stránku.

Novú verziu Janáčkovvej nádhernej hudby zaranžoval a dirigoval Kent Nagano. Ľudské i zvieracie postavy príbehu dostali pôsobivé hlasy vďaka skupinke talentovaných mladých spevákov.

It is late afternoon in the valley, a storm gathering at the end of a hot day. Little Vixen Sharp Ears, follows her mother through the outskirts of the village, returning home to the forest-clad hills. The Forester is also on his way home, down from the hills, his tasks completed. The paths of the Vixen and the Forester cross and their lives are changed forever, in this dramatic story of love death and rebirth.

The great Czech composer Leoš Janáček was inspired to write his opera about the Vixen by a strip cartoon in his local newspaper. Director Geoff Dunbar's new animated film uses that original drawings by Stanislav Lolek from 1920s as its starting point. It is a country fable, set long ago and far away, and like all good fairy tales, it has a realistic and darker side.

The new version of Janáček's sublime score is arranged and conducted by Kent Nagano and the story's human and animal characters are voiced to great effect by a cast of talented young singers.

filmy > films

1974: Lautrec; 1979: Ubu; 1985: Rupert and the Frog Song; 1992: Daumier's Law; 1993: The World of Peter Rabbit and Friends (TV Series); 2001: Tuesday; 2003: The Cunning Little Vixen.



Geoff Dunbar je jedným z najtalentovanejších a najúspešnejších britských animátorov. Jeho filmy Lautrec, Ubu a Daumierov zákon získali najvyššie ocenenia vrátane Zlatej palmy v Cannes a Zlatého medveďa na Berlíne.

Medzi jeho animované filmy pre kiná i pre televíziu patria Rupert a Žabia pieseň, produkovaný Paulom McCartneyom – ktorý získal cenu BAFTA a Zajac Peter a priatelia, ktorého predaj do zahraničia vynesol vyše 100 miliónov libier. Dunbar režíroval i mnoho úspešných a oceňovaných reklám.

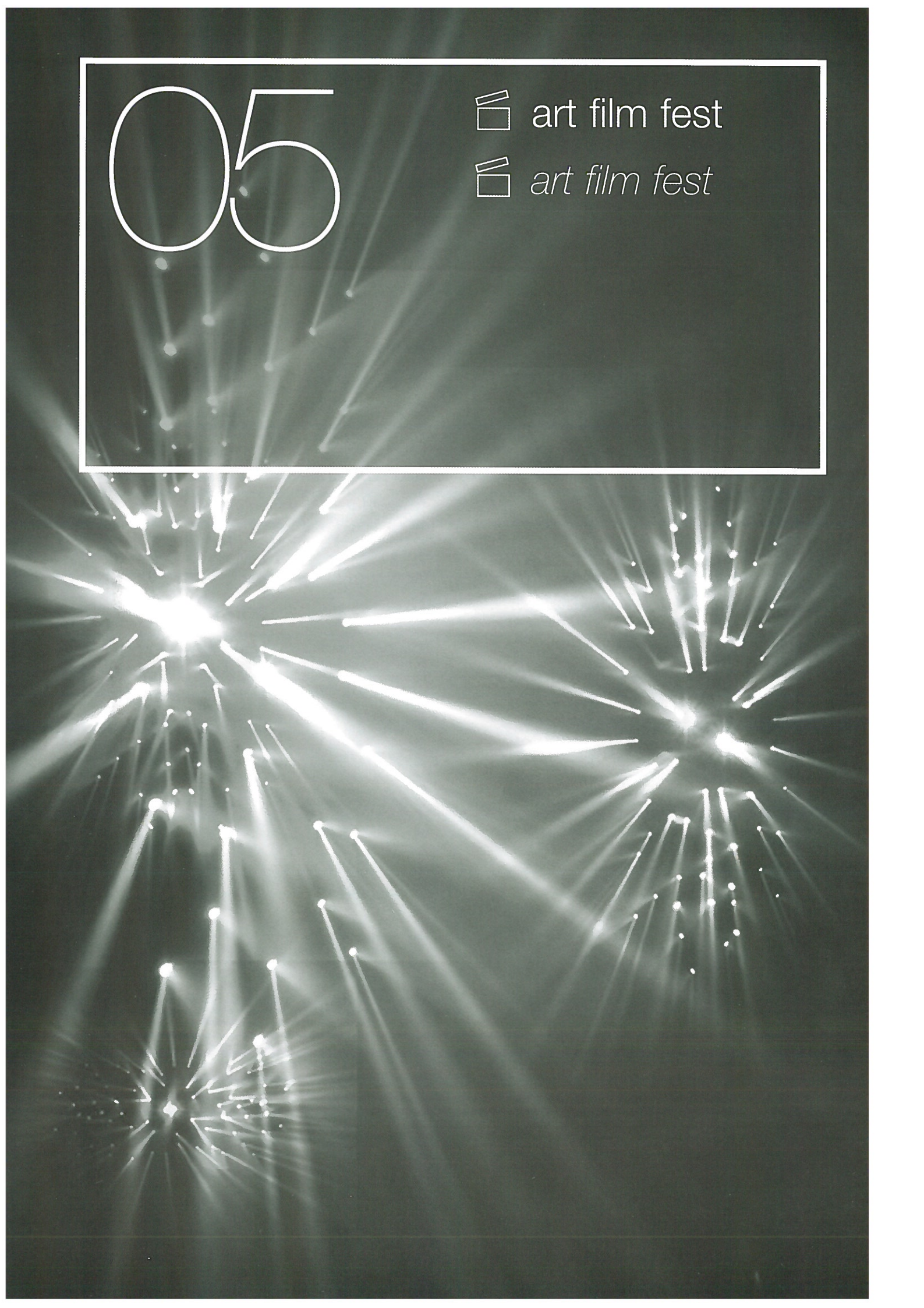
Geoff Dunbar is one of Britain's most talented and successful animators. His personal films, *Lautrec*, *Ubu* and *Daumier's Law*, have won top prizes including the *Palme d'Or* at Cannes and the *Golden Bear* at the Berlin Festival.

His animated films for cinema and television include *Rupert and the Frog Song*, produced by Paul McCartney – which won a BAFTA and *Peter Rabbit and Friends*, which has generated more than £100m in international sales. He has also directed many successful and award-winning commercials.

05

 art film fest

 *art film fest*



70

Čokol'vek

Anything Else

USA, 2003

réžia > director: Woody Allen**scenár > screenwriter:**
Woody Allen**kamera > dir. of photography:**
Darius Khondji**strih > editor:** Alisa Lepselter**hrajú > cast:** Woody Allen, Jason Biggs, Christina Ricci, Fisher Stevens, Anthony Arkin, Kadee Strickland, Jimmy Fallon, Diana Krall, William Hill, Stockard Channing, Maurice Sonnenberg, Kenneth Edelson**minutáž > running time:**
108 min**formát > format:** 35 mm,
far./col.**výroba > production:** Canal+,
DreamWorks SKG,
Granada Film Productions,
Gravier Productions,
Perdido Productions**predaj > sales:** Gravier
Productions, Inc.

Typická trpká komédia Woodyho Allena je variáciou jeho najúspešnejšieho diela Annie Hall. Tradičnou allenovskou sebaspytujúcou postavičkou je tentoraz mladý spisovateľ Jerry Falk. Utápa sa v problémoch so slobodomyselnou priateľkou Amandou, jej energickou matkou, zdanlivo neschopným agentom, ale najmä sám so sebou. Na nohy ho postaví až stretnutie s čudáckym kolegom, šesťdesiatnikom Davidom Dobelom, neurotickým spisovateľom, ktorý nikdy nemá núdzu o „dobré rady“.

This typically bitter comedy by Woody Allen is a variation of his most famous work Annie Hall. This time the traditional Allenish self-reflecting character is a young writer Jerry Falk. He drowns himself in problems with his free-thinking girlfriend Amanda, her energetic mother, a seemingly incapable agent, but mainly with himself. Only a meeting with his weird colleague, a 60-year-old David Dobel, a neurotic writer who always has "good advise" at hand puts him back on his feet again.

continental

film

filmy > films

(výber/selection) - 1969: Take the Money and Run; 1971: Bananas; 1972: 1973: Sleeper; 1977: Annie Hall; 1979: Manhattan; 1980: Stardust Memories; 1983: Zelig; 1984: Broadway Danny Rose; 1985: The Purple Rose of Cairo; 1991: Shadows and Fog; 1992: Husbands and Wives; 1993: Manhattan Murder Mystery; 1995: Mighty Aphrodite; 1996: Everyone Says I Love You; 1997: Deconstructing Harry; 1998: Celebrity; 1999: Sweet and Lowdown; 2000: Small Time Crooks; 2001: The Curse of the Jade Scorpion; 2002: Hollywood Ending; 2003: Anything Else; 2004: Melinda and Melinda.

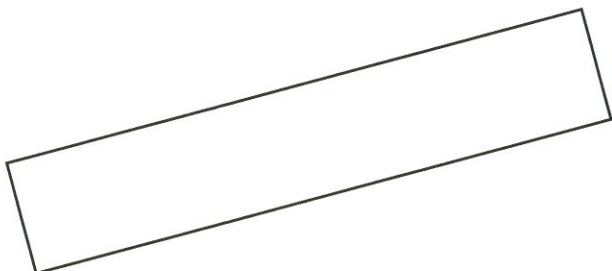


Woody Allen (Allen Stewart Konigsberg, 1935, Flatbush, New York), scenárista, režisér, filmový a divadelný herec, komik, spisovateľ, esejista, dramatik, hudobník. Filozof a filmár. Umelec. Génius. Po klubovej a televíznej kariére debutoval v druhej polovici šesťdesiatych rokov. Najslávnejšie filmy (Všetko, čo ste chceli vedieť o sexe (ale báli ste sa opýtať), Spáč, Láska a smrť, Annie Hall, Interiéry, Manhattan) nakrútil v nasledujúcom desaťročí. Na Oscara nominovali trinásť jeho snímok, ale cenu získali len dve – Annie Hall za réžiu a scenár, Hana a jej sestry za scenár. V súčasnosti nakrúca 38. film.

Woody Allen (Allen Stewart Konigsberg, 1935 Flatbush, New York) is a scriptwriter, director, film and theatre actor, comedian, writer, dramatist, and musician. A philosopher and filmmaker. An artist. A genius. After club and television career he debuted in the second half of the 60's. He made all his most famous films (Everything You Always Wanted to Know About Sex* (*but Were Afraid to Ask), Sleeper, Love And Death, Annie Hall, Interiors, Manhattan) in the following decade. Thirteen of his films were nominated for Oscars, but only two of them won it - Annie Hall for Best Director and Best Screenplay, and Hannah And Her Sisters for Best Screenplay. At present he is shooting his 38th film.

71

Dogville



Dánsko, Francúzsko, Švédsko, Veľká Británia, Nemecko, Holandsko/Denmark, France, Sweden, United Kingdom, Germany, The Netherlands, 2003

réžia > director: Lars von Trier

minutáž > running time: 178 min

scenár > screenwriter:
Lars von Trier

formát > format: 35 mm, far./col.

kamera > dir. of photography:
Anthony Dod Mantle

výroba > production: Zentropa Entertainments ApS, Danish Film Institute, DR, 4 & 1/2, Slot Machine, Arte France Cinema, France 3 Cinema, Canal+, Euroimages, Isabella Films, CoBo Fund, NPS, Egmont Entertainment, Memfis, Film i Väst

hudba > music: : Antonio Vivaldi

strih > editor:
Molly Marlene Stensgård

hrajú > cast: Nicole Kidman, Harriet Andersson, Lauren Bacall, Jean-Marc Barr, Paul Bettany, Blair Brown, James Caan, Patricia Clarkson, Jeremy Davies, Ben Gazzara

predaj > sales:
Trust Film Sales AS

ocenenia > awards: Európska filmová cena za réžiu a kameru/ European Film Award for best director and cinematographer

Obyvatelia mestečka Dogville žijú úplne izolovaní od civilizácie, končí sa tu cesta, je tu baňa, v ktorej sa už dávno neťaží. Ľudia však odtiaľto neodišli – žijú v uzavretej hierarchizovanej komunite a dodržiujú zabehnuté rituály. Jedného dňa sa v mestečku objaví Grace, ktorá uteká pred gangstermi. Ujme sa jej mladík, miestny intelektuál, samozvaný dogvillský „hovorca“. Vďaka tomu, že sa za ňu prihovorí, ju obyvatelia prijímajú medzi seba a ona im za to ponúkne pomoc - akúkoľvek. Zo začiatku nie je o jej „služby“ záujem, postupne sa však bez nej nedokáže nikto zaobiť. Keď však gangstri prídu znovu do mestečka a ponúknu za ňu odmenu, správanie obyvateľov sa zmení ...

Inhabitants of the town Dogville live completely isolated from civilization. Here the road ends. The mine is long unused. But the people stayed. They live in a closed, hierarchical community and follow traditional rituals. One day there appears Grace who is on the run from gangsters. She gets taken care of by a young guy, a local intellectual, a self-appointed Dogville "spokesman". Thanks to his intercede the inhabitants take her into the community and in turn, she offers them help – any kind of. From the beginning nobody is interested in her "service", but gradually after some time there is nobody who would not need it. However, when the gangsters come to the town and offer to pay for her, the behavior of the inhabitants changes...



filmy > films

(výber/selection) 1984: Forbrydelsens element; 1987: Epidemic; 1988: Medea (TV); 1991: Europa; 1994: Riget (TV); 1996: Breaking the Waves; 1997: Riget II (TV); 1998: Idioterne; 2000: Dancer in the Dark; 2003: Dogville; De fem bænd (dok./doc.) – spolurež./co-dir. Jørgen Leth.



Lars von Trier (1956, Kodaň) začínal ako tvorca videoklipov a reklám, kým sa dostal k režirovaniu televíznych filmov. Prvý dlhometrážny film Prvok zločinu získal ceny na festivaloch v Cannes a Chicagu, dráma Európa dostala Cenu poroty na filmovom festivale v Cannes. Jeho filmy Prelomíť vlny a Tanečnica v tme získali mnoho ocenení, ale vyvolali aj vlnu vášnivých diskusií.

Lars von Trier (1956, Copenhagen) started as a video- and advertisements-maker. Later he was director of TV films. His first feature film *The Element of Crime* was awarded at festivals in Cannes and Chicago. His drama *Europe* won *The Jury Prize* at IFF Cannes. *Breaking The Waves* and *Dancer in the Dark* won many awards, but provoked ardent discussions too.

72

Inkognito

Masked and Anonymous

USA-Velká Británie/USA-United Kingdom, 2003

réžia > director: Larry Charles**minutáž > running time:**
112 min**scenár > screenwriter:** Bob Dylan,
Larry Charles**formát > format:** 35 mm,
far./col.**kamera > dir. of photography:**
Rogier Stoffers**výroba > production:**
BBC Films, Destiny Productions,
Grey Water Park Productions,
Intermedia Films, Marching Band
Productions, Spitfire Pictures**hudba > music:** Bob Dylan**strih > editor:** Luis Alvarez y Alvarez,
Pietro Scalia, Nicholas C. Smith**predaj > sales:** Aurora
Entertainment Corporation and
Grey Water Park Productions Inc.

Autorom námetu pre politickú satiru bol predstaviteľ hlavnej roly Bob Dylan. V nemenovanej latinskoamerickej krajine, zmietanej dlhoročnou občianskou vojnou sa pripravuje benefičný koncert pod zámienkou pocty vojnovým obetiam. Alkoholický promotér Sweetheart presvedčí zabudnutú hviezdu – väzneného speváka Jacka Fata, aby na koncerte vystúpil. Fata prepustia z väzenia. Spevák, ktorý je v skutočnosti synom miestneho prezidenta, sa cestou na koncert presvedča o úpadku krajiny. Pretože nemôže mlčať, pľapka sa k zločinu, z ktorého ho vzápätí obvinia.

The author of the theme for this political satire was the performer of the main character – Bob Dylan. In an unnamed Latin American country tossed about by long civil war a beneficent concert under the pretext of honouring the war victims is being prepared. An alcoholic promoter Sweetheart persuades a forgotten star – imprisoned singer Jack Fate – to perform on the concert. Fate is released from the prison. On his way to the concert the singer, who is actually the son of the local president, witnesses the country's decline. Since he cannot keep silent he gets involved in a crime, which he subsequently is accused of.

**filmy > films**2003: *Masked and Anonymous.*

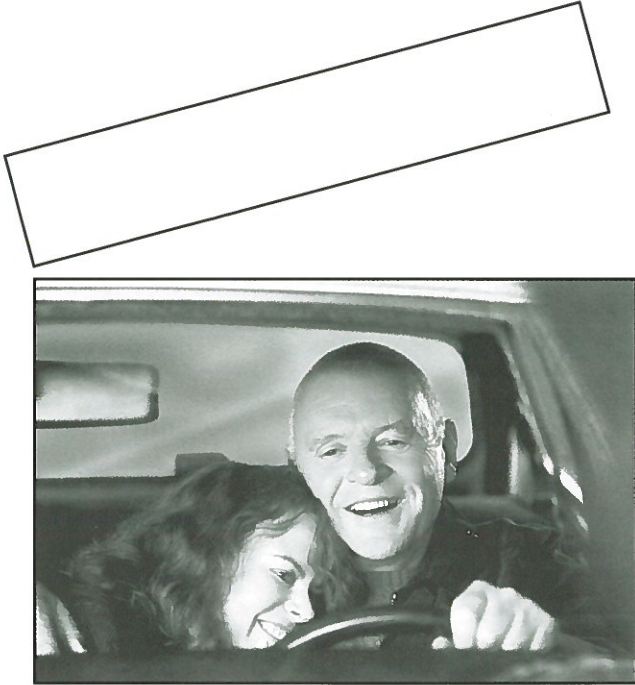
Larry Charles debutoval na poli dlhometrážneho hraného filmu pre kiná snímkou *Inkognito* po mnohoročnom pôsobení v televízii ako scenárista, producent, produkčný a režisér. Pre HBO režíroval seriál *Curb Your Enthusiasm*, je spolutvorcom komediálnych seriálov *Seinfeld*, *The Tick* a *Som do teba blázon* aj animovaného seriálu *Dilbert*. Je držiteľom dvoch cien EMMY.

Larry Charles debuted in feature fiction for cinemas with the film *Masked and Anonymous* after long years spent in television as scriptwriter, producer, production manager and director. For HBO he directed the series *Curb Your Enthusiasm*. He is a co-maker of comedy series *Seinfeld*, *The Tick* and *Mad About You*, as well as of the animated serial *Dilbert*. He is a winner of two EMMY Awards.

73

Ľudská škvrna

The Human Stain



USA-Nemecko/USA-Germany, 2003

réžia > director: Robert Benton

minutáž > running time:
105 minscenár > screenwriter:
Philip Roth, Nicholas Meyer

formát > format: 35 mm, far./col.

kamera > dir. of photography:
Jean-Yves Escoffiervýroba > production: Cinepsilon,
Cinerenta Medienbeteiligungs KG,
Lakeshore Entertainment, Miramax
Films, Stone Village Productions

hudba > music: Rachel Portman

strih > editor: Christopher Tellefsen

predaj > sales: Cinepsilon
Internationale Filmproduktions-
gesellschaft mbH & Co. 1.
Betelligungs KGhrajú > cast: Anthony Hopkins,
Nicole Kidman, Ed Harris, Gary
Sinice, Wentworth Miller, Jacinda
Barrett, Harry J. Lennix, Clark
Gregg, Anna Deavere Smith,
Lizan Mitchell, Danny Blanco Hall,
Kristen Blevinsocenenia > awards: Najlepšia
herečka vo vedľajšej úlohe/Best
Supporting Actress (A.D. Smith) –
Black Reel Awards 2004

Napínavá romantická dráma Roberta Bentona s hviezdny hereckým obsadením rozpráva príbeh vysokoškolského profesora Colemana Silka. Čoskoro potom, ako pre obvinenie z rasizmu príde o prácu, zomrie mu milovaná manželka. Zlomený muž prekvapivo nachádza zmysel života nielen v priateľstve so spisovateľom Nathanom Zuckermanom, ale najmä v láske k oveľa mladšej pomocnej robotníčke a upratovačke Faunii Farleyovej. Kým ju prenasleduje násilnícky bývalý manžel Lester, profesor Silk so sebou nesie ťaživé bremeno prekvapivých rodinných vzťahov.

This thrilling romantic drama by Robert Benton with star cast tells a story of a university professor Coleman Silk. Soon after he looses his job for being accused of racism his beloved wife dies. The broken man surprisingly finds the meaning of life not only in his friendship with writer Nathan Zuckerman, but mainly in love to a much younger labourer and cleaning lady Faunia Farley. While she is being pursued by her bullying ex-husband professor Silk bears a heavy burden of surprising family relationships.



Robert Benton (1932, Waxahachie, Texas), scenárista, režisér a producent, držiteľ Oscarov za filmy Kramerová verus Kramer a Miesta v srdci, debutoval roku 1972 westernom Bad Company. Hoci nakrútil len desať filmov, stal sa klasikom americkej i svetovej kinematografie (aj za snímky Billy Bathgate, Twilight, Nobody's Fool). K filmu sa dostal ako novinár magazínu Esquire, keď spolupracoval na scenári snímky Bonnie and Clyde, neskôr aj Superman.

continental
film

filmy > films

1972: Bad Company; 1977: The Late Show; 1979: Kramer vs. Kramer; 1982: Still of the Night; 1984: Places in the Heart; 1987: Nadine; 1991: Billy Bathgate; 1994: Nobody's Fool; 1998: Twilight; 2003: The Human Stain.

Robert Benton (1932, Waxahachie, Texas) is a scriptwriter, director and producer, Oscar winner for Kramer vs. Kramer and Places in the Heart. He debuted in 1972 with a western Bad Company. Though he made only ten films he became a classic of the American and world cinema (also for Billy Bathgate, Twilight, Nobody's Fool). He began his film career as a journalist of Esquire when he co-wrote Bonnie and Clyde, and later Superman.

Stratené v preklade

Lost in Translation

USA, 2003

réžia > director: Sofia Coppola

minutáž > running time: 102 min

scenár > screenwriter:
Sofia Coppola

formát > format: 35 mm, far./col.

kamera > dir. of photography:
Lance Acord

výroba > production: American Zoetrope, Elemental Films, Tohokashinsha Film Company Ltd.

hudba > music: Jean-Benoit Dunckel, Nicolas Godin, Roger Joseph Manning Jr., William Storkson

predaj > sales: Lost in Translation Inc.

strih > editor: Sarah Flack

hrajú > cast: Scarlett Johansson, Bill Murray, Giovanni Ribisi, Akiko Takeshita, Kazuyoshi Minamimagoe, Kazuko Shibata, Take, Ryuichiro Baba, Akira Yamaguchi, Catherine Lambert

ocenenia > awards: Oscar za pôvodný scenár/Oscar for original screenplay; Zlatý glóbus za najlepšiu komédiu, za mužský herecký výkon a za scenár/Golden Globe for Best Musical or Comedy, Actor, Screenplay



Bob je päťdesiatnik, herec, ktorého sláva už dávno vprchala a ktorý využije každú pracovnú príležitosť, akou je napríklad aj reklama na whisky. Charlotte je mladá absolventka filozofie, ktorej osobné záujmy ostávajú v úzadí popri úspešnom manželovi – fotografovi. Obaja sa náhodou stretnú v jednom japonskom hoteli, aby strávili pár dní spolu, pomohli si od samoty a v tomto cudzom svete objavili to, čo v nich doteraz ostalo skryté. Môže však ich nerovnocenný vzťah prerásť aj v niečo vážnejšie?

Bob is in his fifties. He is an actor whose glory is long gone. Therefore he grabs every working offer, such as e.g. an advertisement for whiskey. Charlotte is a young graduate of philosophy whose interests give way to a successful career of her husband, a photographer. By chance they meet in a Japanese hotel and spend some days together to help each other in their loneliness. In this strange world they try to discover what has been hidden inside of them by then. But can this unequal relationship grow into something more serious?

continental
film

filmy > films

1998: Lick the Star (kr./sh.); 1999: The Virgin Suicides; 2003: Lost in Translation.



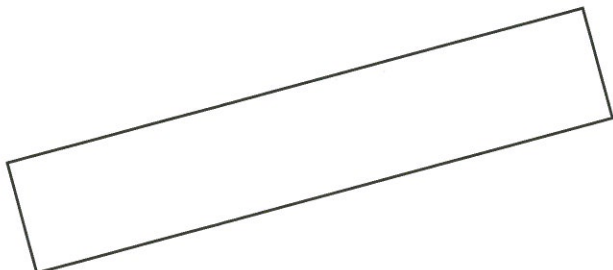
Sofia Coppola (1971, New York), dcéra Francis Ford Coppolu, producentka, scenáristka, režisérka, kostymová výtvarníčka a príležitostná herečka, sa stala vďaka filmu Stratené v preklade prvou ženou, nominovanou na Oscara za réžiu dlhometrážneho hraného filmu. Ako režisérka debutovala roku 1998 krátkym filmom Lick the Star. O rok neskôr režirovala prvý dlhometrážny film – drámu Smrť panien. Stratené v preklade je jej druhý celovečerný film.

Sofia Coppola (1971, New York), daughter of Francis Ford Coppola, producer, scriptwriter, director, costume designer, and occasional actress became thanks to the film *Lost In Translation* the first woman ever to be nominated for Oscars for directing of a feature fiction. She debuted as director in 1998 by short film *Lick the Star*. A year later she directed her first feature film – a drama *The Virgin Suicides*. *Lost In Translation* is her second feature film.

75

Duševná slepota

Hysterical Blindness



Komorný príbeh troch žien, hľadajúcich lásku tam, kde nie je, sa odohráva na sklonku osemdesiatych rokov v mestečku Bayonne amerického štátu New Jersey. Tridsiatničky Debby a Beth sú osamelé rovnako ako Debbyina matka Virginia. Piatky trávajú v obľúbenom bare Ollie's, kde hľadajú chýbajúci cit. Z ich náhodných známostí sa však zakaždým vyklújú len krátkodobé – a navyše zvyčajne aj komplikované – ľubostné aféry. No i vďaka nim ženy zisťujú, že jedna pre druhú sú tou najspolahlivejšou životnou istotou.

USA, 2002

réžia > director: Mira Nair

scenár > screenwriter:
Laura Cahill

kamera > dir. of photography:
Declan Quinn

hudba > music: Lesley Barber

strih > editor: Kristina Boden

hrajú > cast: Uma Thurman, Gena Rowlands, Juliette Lewis, Justin Chambers, Ben Gazzara, Anthony DeSando, Jolie Peters, Callie Thorne, Jeff Aaron, Lisa Altomare, Laura Cahill

minutáž > running time: 96 min

formát > format: betacam, far./col.

výroba > production: Blum Israel Productions, Home Box Office (HBO), Karuna Dream

predaj > sales: HBO

ocenenia > awards:

Zlatý glóbus za ženský herecký výkon/Golden Globe for Best Actress (U. Thurman); Ceny Emmy za vedľajší mužský a ženský herecký výkon/ Emmy Awards for Outstanding Supporting Actor and Actress

This intimate story of three women searching for love where there is none, takes place in a town Bayonne in New Jersey, the USA at the end of the 80's. Debby and Beth, both in their thirties, are lonesome as well as Debby's mother Virginia. They spend Fridays in their favourite bar Ollie's where they look for the lacking emotions. But the incidental acquaintances always end up in short – and moreover, usually complicated – love affairs. However, thanks to them the three women realize that their most reliable life securities are one for each other.

HBO®

filmy > films

1979: Jama Masjid Street Journal; 1982: So Far From India; 1985: India Cabaret; 1987: Children of Desired Sex (všetky dok./all doc.); 1988: Salaam Bombay; 1991: Mississippi Masala; 1995: The Perez Family; 1996: Kámasútra, A Tale of Love; 1998: My Own Country (TV); 1999: The Laughing Club of India (dok./doc.); 2001: Monsoon Wedding; 2002: Hysterical Blindness; ep. z/in 11'09"01 – September 11; 2004: Vanity Fair.



Mira Nair (1957, Bhubaneshwar, India) pôsobila v Indii ako herečka. Absolvovala štúdium sociológie na Harvarde a v Spojených štátoch začala nakrúcať filmy. Presadila sa snímkou Salaam Bombay vo vlastnej produkcii. Získala za ňu nomináciu na Oscara. Úspechy slávila jej dráma Mississippi Masala a roku 2001 aj Búrlivá svadba (Zlatý lev MFF v Benátkach). V súčasnosti žije vo Veľkej Británii.

Mira Nair (1957, Bhubaneshwar, India) was an actress in India. She graduated in Sociology at Harvard and stayed in the U.S.A. to begin shooting films. She got known by her own-produced Salaam Bombay for which she was nominated for the Oscars. Her drama Mississippi Masala and Monsoon Wedding (2001, Golden Lion at IFF Venice) were also very successful. At present she lives in Great Britain.

76

Projekt Laramie

The Laramie Project

USA, 2002

réžia > director:

Moisés Kaufman

scenár > screenwriter:

Moisés Kaufman, Tectonic Theatre

kamera > dir. of photography:

Terry Stacey

hudba > music: Peter Golub**strih > editor:** Brian A. Kates

hrajú > cast: Christina Ricci,
Steve Buscemi, Laura Linney,
Summer Phoenix, Clancy Brown,
Bill Clinton, Ellen DeGeneres,
Peter Fonda, Janeane Garofalo

minutáž > running time: 97 min**formát > format:** betacam,
far./col.**výroba > production:**Cane/Gabay Productions, Good
Machine, Home Box Office (HBO)**predaj > sales:** HBO**ocenenia > awards:**

Zvláštne uznanie za debut/First
Movie Award - Special Mention -
IFF Berlin 2002; Cena NBR za
najlepší film pre káblovú TV/
National Board of Review Award
for Best Film Made for Cable TV



Prepis rovnomennej drámy rozpráva o skupine mladých hercov z newyorskej divadelnej spoločnosti Tectonic Theatre, ktorí vytvorili multimediálne predstavenie podľa skutočnej udalosti – brutálnej vražde homosexuálneho študenta Matthewa Sheparda v meste Laramie 6. októbra 1998. Umeľci kladú nepríjemné otázky nielen obyvateľom Laramie. „Príbeh nie je len o vražde, ale aj o meste, kde ju spáchali,“ vraví autor Moisés Kaufman. „Prečo sa to stalo práve tu? Čo na to vravia ľudia? Ako sa cítia? Čo si myslia?“

Based on a drama of the same title this film tells a story of a group of young actors from the New York theatre society Tectonic Theatre, who prepared a multimedia performance based on a real story – a brutal murder of a homosexual student Matthew Shepard in a town Laramie on October 6, 1998. The artists give unpleasant questions not only to the people of Laramie. "The story is not only about the murder, but also about the town where it happened," says the author Moisés Kaufman. "Why did it happen here?? What do people say about it? How do they feel? What do they think?"

filmy > films

2002: The Laramie Project.

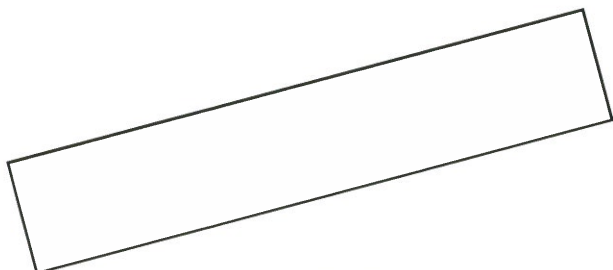


Moisés Kaufman (1964, Caracas, Venezuela) je zakladateľom a umeleckým riaditeľom newyorskej divadelnej spoločnosti Tectonic Theatre. Píše a režiruje divadelné hry, za ktoré dostal viacero ocenení. Projekt Laramie mal premiéru v Denveri začiatkom roka 2000, neskôr predstavenie preniesli do New Yorku. Projekt Laramie sa stal najhranejším divadelným predstavením v USA.

Moisés Kaufman (1964, Caracas, Venezuela) is the founder and Artistic Director of the New York theatre society Tectonic Theatre. He writes and directs theatre plays, for which he won several awards. The Laramie Project was premiered in Denver at the beginning of 2000, later moved to New York. It became the most performed theatre performance in the U.S.A.

Sťahujúce sa mračná

The Gathering Storm



Veľká Británia–USA/United Kingdom–USA, 2002

réžia > director: Richard Loncraine **minutáž > running time:** 95 min

scenár > screenwriter: Larry Ramin, Hugh Whitmore **formát > format:** betacam, far./col.

kamera > dir. of photography: Peter Hannan **výroba > production:** BBC, Home Box Office (HBO), Scott Free Productions

hudba > music: Milton Ager, Howard Goodall, Mack Gordon, Harry Revel **predaj > sales:** HBO

strih > editor: Jim Clark **ocenenia > awards:** Zlatý glóbus za najlepší televízny film a mužský herecký výkon/Golden Globe for Best Motion Picture Made for Television and Best Performance by an Actor; 3 Ceny Emmy/3 Emmy Awards; 3 ceny BAFTA/3 BAFTA Awards

hrajú > cast: Albert Finney, Vanessa Redgrave, Jim Broadbent, Linus Roache, Lena Headey, Derek Jacobi, Tom Wilkinson, Ronnie Barker, Tom Hiddleston, Celia Imrie, Hugh Bonneville

V polovici tridsiatych rokov dvadsiateho storočia stojí šesťdesiatročný Winston Churchill na životnej križovatke. Najradšej by sa venoval spisovaniu životopisov svojich predkov. Zdá sa, že veľký štátnik spohodinel a upadá do apatie, z ktorej sa ho pokúša vytrhnúť najmä ambiciózna manželka Clemmie. Koloniálny systém sa rozpadá, ale na obzore sa vynára hrozba nemeckého národného socializmu, ktorý poznamená celé storočie.

Výkonnými producentmi filmu boli bratia Ridley a Tony Scott.

In the mid-30's of the 20th century the 60-year-old Winston Churchill stands at his life crossroads. He would love to dedicate himself to writing biographies of his ancestors. It seems the great statesman became idle and is falling into apathy, from which he is being pulled mainly by his wife Clemmie. The colonial system is falling apart, but at the horizon there has appeared a threat of the German National Socialism, which is to mark the whole century.

The Executive Producers of the film were brothers Ridley and Tony Scott.



filmy > films

1975: Flame; 1977: Full Circle; 1979: Secret Orchards (TV); 1980: Blade on the Feather (TV); 1982: Brimstone and Treacle; The Missionary; 1987: Bellman and True; 1994: Wide-Eyed and Legless (TV); 1995: Richard III; 1999: Frederic Wilde; 2001: Band of Brothers (mini TV Series); 2002: The Gathering Storm (TV); 2003: My House in Umbria (TV); 2004: Godspeed, Lawrence Mann.


Richard Loncraine (1946, Cheltenham, Anglicko) je tvorcom úspešných snímok Richard III. (Strieborný medveď MFF v Berlíne), Bellman and True, Brimstone and Treacle, The Missionary, The Haunting of Julia, Flame a tiež dokončovavých snímok Godspeed, Lawrence Mann a This Man, This Woman. Pre HBO režiroval aj druhú časť seriálu Bratstvo neohrozených.

Richard Loncraine (1946, Cheltenham, England) is the author of such famous films as Richard III (Golden Bear at IFF Berlin), Bellman and True, Brimstone and Treacle, The Missionary, The Haunting of Julia, Flame, and also of prepared films Godspeed, Lawrence Mann, and This Man, This Woman. For HBO he also directed the second part of the serial Band of Brothers.

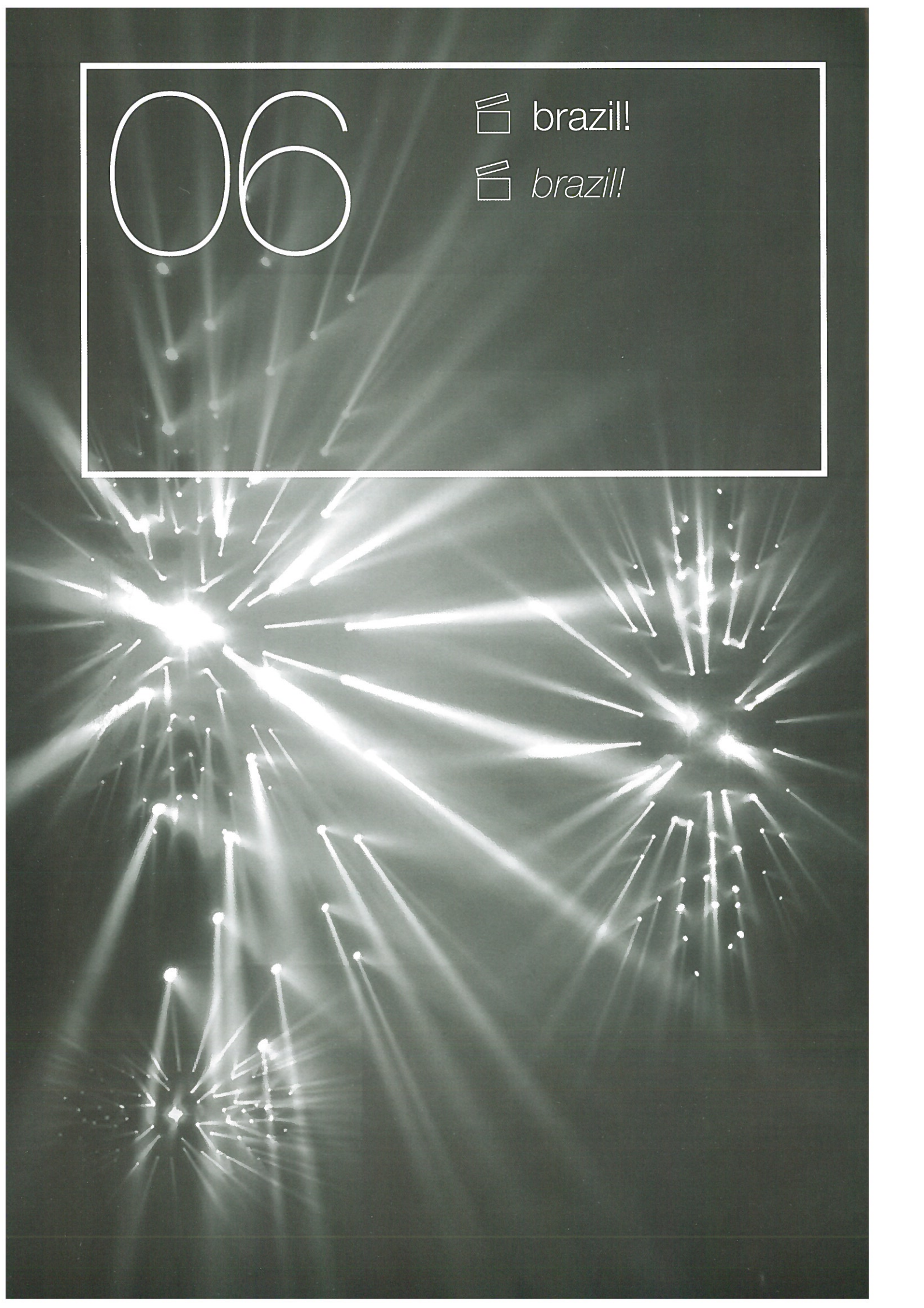




06

 brazil!

 *brazil!*



80

hlavný partner
main partner



SLOVENSKÉ ENERGETICKÉ STROJÁRNE a.s.

partner
partner



pod'akovanie
thanks to

Fatita Celes, Fancine

Miriam Gerber, Grupo Novo de Cinema e TV

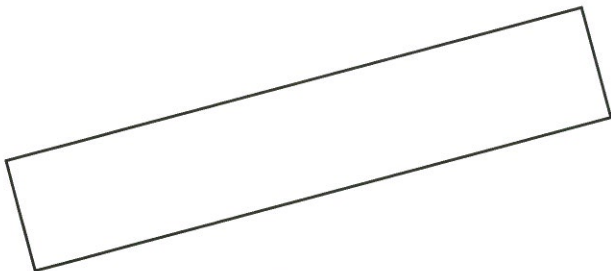
Štefan Ižold, honorárny konzul Brazílie

Zuzana Chudíková, Portugalský inštitút

Paulo Pacheco, Embassy of Brazil, Vienna

Susana Schild, Grupo Novo de Cinema e TV

Ingrid Starke, ICBRA Berlin



Deväťdesiatročný Alberto (Marco Nanini) je fotograf, ktorý cestuje naspäť v čase, aby sa pohral so svojou minulosťou. Alberto má partiu priateľov, všetkých v jeho veku, ktorí sú obyvateľmi známej štvrte Ria de Janeiro Copacabana, a takisto stálymi návštevníkmi jednej z najkrajších pláží Brazílie. Pamäť je konkrétnym postupom pri vytváraní expresívnosti filmu, či ide o tonalitu filmu, čiernobiele či farebné obrazy, a takisto vystavanie scenérií a tvorbu kostýmov. Jeho spomienky navštevujú rôzne postavy a vytvárajú zábavné nezhody medzi Albertom a jeho priateľmi, pre ktorého sú emocionálne fakty tým, na čom naozaj záleží.

Brazília/Brazil, 2001

réžia > director: Carla Camurati

minutáž > running time:
90 min

scenár > screenwriter:
Melanie Dimantas, Yoya Wursh

formát > format:
35 mm, far./col.

kamera > dir. of photography:
José Tadeu Ribeiro

výroba > production:
Copacabana Films

hudba > music: Dani Roland,
Roberto Silva

predaj > sales:
Copacabana Films

strih > editor: Sergio Mekler

hrajú > cast: Marco Nanini,
Laura Cardoso, Myriam Pires,
Walderez de Barros, Ida Gomes,
Renata Fronzi, Luis de Lima,
Pietro Mario, Ilka Soares, Rogéria,
Louise Cardoso, Ana Beatriz
Nogueira, Joana Fomm

ocenenia > awards: Veľká
cena Cinema Brazil pre herečku
vo vedľajšej úlohe/Cinema Brazil
Grand Prize for best supporting
actress - Laura Cardoso

90-year-old Alberto (Marco Nanini) is a photographer who journeys back through time to fiddle with his past. Alberto has a group of friends, all in the same age bracket, who have been long-time residents of Rio de Janeiro's renowned Copacabana neighborhood, as well as one of Brazil's most glamorous beaches. Memory is a concrete procedure for the film's expressiveness, so much for the tonality, b/w or colour images as for the construction of scenery and costumes. These memories are visited by the characters, creating funny incongruities between Alberto and his friends, to whom emotional facts are what really matters.



Carla Camurati (1959, Rio de Janeiro) sa stala v Brazílii známou vďaka hereckým úlohám v niekoľkých celovečerných filmoch. Ako režisérka debutovala v roku 1988 krátkym filmom *Fatalná žena hľadá ideálneho muža*, ktorý zožal úspech u kritiky na MFF Havana. V roku 1996 režírovala celovečerný film *Carlota Joaquina – Brazílska princezná*, ktorý je pozoruhodný v histórii brazílskeho filmu tým, že bola jeho spoluscenáristkou, režisérkou, producentkou i distributérkou a len v samotnej Brazílii naň prišlo 1,5 milióna divákov. Produkovala a režírovala i operu *Madame Butterfly* a hru *Kráľovná krásy z Leenane*.

filmy > films

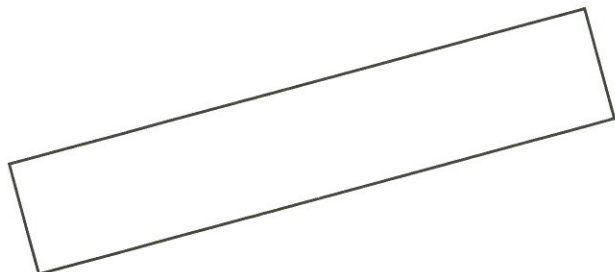
1988: *A mulher fatal encontra o homem ideal* (kr./sh.); 1996: *Carlota Joaquina, Princesa do Brasil*; 1998: *La serva padrona*; 2001: *Copacabana*.

Carla Camurati (1959, Rio de Janeiro) has become a familiar name in Brazil through her work as an actress in several feature films. Her directing career began in 1988 with the short film "A Fatal Woman in Search of an Ideal Man" which received critical acclaim at the Havana International Film Festival. In 1996, Carla directed the feature film "Carlota Joaquina – Princess of Brazil", a remarkable film in Brazil's cinema history. She co-wrote, produced, directed and distributed which reached an audience of over 1,5 million in Brazil alone. She also produced and directed the opera "Madame Butterfly" and the play "The Queen of Beauty of Leenane".

Durvalove vinyly

Durval Discos

Durval Records



Durval a jeho matka Carmita žijú svoju nudnú a jednotvárnú existenciu, izolovaní v zadnej časti Durvalovho obchodu s vinylovými platňami. Jedného dňa sa Durval rozhodne najat' slúžku, ktorá by pomohla matke starať sa o dom. Nekonvenčná Celia vnesie do ich života nový, svieži vietor. Deň po tom, ako u nich začala pracovať, však zmizne a nechá v dome len päťročnú dievča Kiki a odkaz, že sa vráti o dva dni. Dievčatko si Durvala a Carmitu okamžite získa, ale čoskoro z televíznych správ spoznajú smutnú realitu Celiinho a Kikiho života.

Brazília/Brazil, 2002**réžia > director:** Anna Muylaert**minutáž > running time:** 96 min**scenár > screenwriter:** Anna Muylaert**formát > format:** 35 mm, far./col.**kamera > dir. of photography:** Jacob Solitrenick**výroba > production:** Dezenove som e imagens & África Filmes**hudba > music:** André Abujamra**predaj > sales:** Grupo Novo de Cinema e TV**strih > editor:** Vania Debs**hrajú > cast:** Ary Franca, Etty Fraser, Isabela Guasco, Marisa Orth, Letícia Sabatella, Rita Lee**ocenenia > awards:** Najlepší scenár/Best Screenplay – Torino Film Festival 2002; Najlepší film, réžia, scenár, výprava, kamera/Best Film, Director, Screenplay, Art Direction, Cinematography - Gramado Film Festival 2002

Durval and his mother Carmita share a humdrum existence in the back of Durval's old-fashioned vinyl record store. Until, one day, Durval decides to hire a housemaid to help his mother around the house. The unconventional Celia brings a breath of fresh air into their lives. But the day after starting work she disappears, leaving behind a five year old girl, Kiki, and a note saying she'll be back in two days. Durval and Carmita are completely won over by the child but soon discover the sad reality behind Celia and Kiki on the TV's nightly news program.



Anna Muylaert (1964, Sao Paulo) je filmová a televízna scenáristka a režisérka. Absolvovala filmový odbor na Fakulte komunikácie a umenia Saopaulskej univerzity. Pôsobila ako filmová kritička v týždenníku Isto é (To je) a v Caderno 2 (Zošit 2). Nakrútila niekoľko krátkych filmov; jeden z nich – Odkiaľ pochádzajú deti podľa Kiki Cavalcanti - získal cenu za najlepší film na festivaloch Rio Ciné a Ciné Ceará. Je aj režisérkou rôznych videoklipov, napríklad Mama África Chica Cesara.

filmy > films

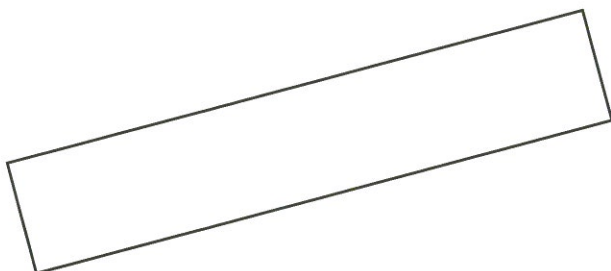
2002: Durval Discos.

Anna Muylaert (1964, Sao Paulo) is a film and television screenwriter/director. She studied cinematography at the University of Sao Paulo's School of Art and Communication. She worked as a film critic for Isto é (This is a) weekly news magazine and Caderno 2 (Notebook 2). She has directed various short films, one of which - The Origin of the Babies According to Kiki Cavalcanti - won Best Film awards at the festivals Rio Ciné and Ciné Ceará. She has also directed various video clips, e.g., Mama África for Chico Cesar.

Kamene na oblohe

Rocha que Voa

Stones in the Sky

**Brazilia/Brazil, 2002****réžia > director:** Eryk Rocha**minutáž > running time:** 90 min**scenár > screenwriter:**
Eryk Rocha, Bruno Vasconcelos**formát > format:** 35 mm, far./col.**kamera > dir. of photography:**
Miguel Vasilkis**výroba > production:** Grupo Novo de Cinema e TV Serpente Filmes**hudba > music:** Paisage Sonera Bro, Pedro Paulo Rocha, The ICAIC Experimental Sound Group, Manduka, Doble 9 – Rap Cubano**predaj > sales:** Grupo Novo de Cinema e TV**strih > editor:** Eryk Rocha, Bruno Vasconcelos**ocenenia > awards:** Cena Saúla Yelina/Saúl Yelín Award - Havana Film Festival 2002; Cena za najlepši brazílsky dokumentárny film/Best Brazilian Documentary Award – 7th International documentary film festival "It's All True" 2002; Cena za najlepši debut/Best First Film Award – Ibero-american Festival of Rosario 2003**hrajú > cast:** Santiago Alvarez, Fernando Birri, Julio García Espinosa, Alfredo Guevara, Tomás Gutiérrez Alea, Germinal Hernández, Glauber Rocha

Filmová esej o úlohe intelektuálov v Latinskej Amerike.

Jedno z menej známych období života Glaubera Rochu, jeho exil na Kube v rokoch 1971 až 1972, sa prekrývalo s obdobím veľkej eufórie a horúcich debát o úlohe umenia v sociálnej a politickej revolúcii krajín Latinskej Ameriky a tretieho sveta.

Glauber svojím tradične poetickým, barokovým štýlom navrhoval, aby kinematografia bola hlavným kultúrnym a politickým médiom na podporu jednoty Latinskej Ameriky. Jeho hlas bol spoločným menovateľom tvoriacim základ opätovného nastolenia dialógu medzi dvoma hlavnými kinematografickými hnutiami v Latinskej Amerike na konci 60. rokov – novou kinematografiou a kubánskym revolučným filmom.

Cez výroky filmových tvorcov a kubánskych ľudí interviewovaných na uliciach Havany oživujeme vplyv tohto filmového tvorca a jeho filmov.



Eryk Rocha (1978, Brasília) študoval filmový strih na Medzinárodnej filmovej škole na Kube. Žil a pracoval v rôznych krajinách Latinskej Ameriky. Podieľal sa na výrobe krátkych a dokumentárnych filmov ako režisér, kameraman i strihač.

A film-essay on the role of intellectuals in Latin America.

One of the lesser-know periods in the life of Glauber, his exile in Cuba from 1971 to 1972, coincided with a period of great euphoria and hot debate on the role of the arts in the social and political revolution of the countries of Latin America and the Third World.

Glauber, in his customary poetic, baroque style, proposes that the Cinema be the prime cultural and political medium for fostering Latin-America unity. Glauber's voice is the common denominator underlying the reconstitution of the dialogue between the two main cinematographic movements in Latin America at the end of the 60s: the new Cinema and the Cuban Revolutionary Cinema.

We relive, through statements by filmmakers and the Cuban people interviewed in the streets of Havana, the impact caused by this filmmaker and his films.

filmy > films

2002: Rocha que Voa.

Eryk Rocha (1978, Brasília) studied film-editing at the International School of Cinema in Cuba. He has lived and worked in various Latin-American countries, working on short films and documentaries as director, cameraman and editor.

Mangová žltá

Amarelo Manga

Mango Yellow

Brazília/Brazil, 2002

réžia > director: Cláudio Assis **formát > format:** 35 mm, far./col.

scenár > screenwriter: Hilton Lacerda **výroba > production:** Olhos de cao Filmworks

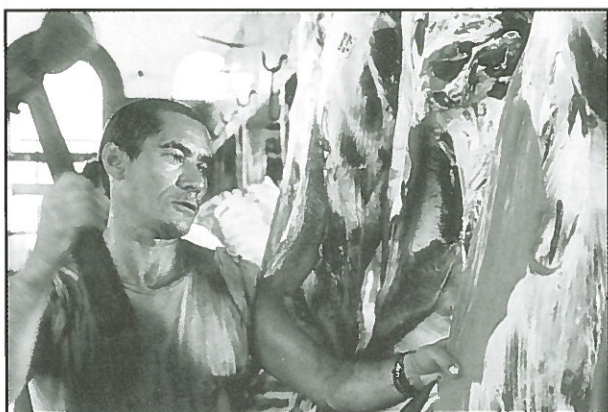
kamera > dir. of photography: Walter Carvalho **predaj > sales:** Grupo Novo de Cinema e TV

hudba > music: Jorge Du Peixe, Lúcio Maia **ocenenia > awards:** Najlepší film/*Best film* – 14th Toulouse Latin American Film Festival 2003; Cena C.I.C.A.E./C.I.C.A.E. Award – Forum of New Cinema, IFF Berlin 2003; Najlepší film, kamera, strih, herec (Chico Díaz), Cena kritiky, Zvláštna cena poroty za herecký výkon (Dira Paes), Cena divákov/*Best Film*, Cinematography, Editing, Actor (Chico Díaz), Critics Award, Special Jury Award for acting (Dira Paes), Audience Award - Brazilia Festival of Brazilian Cinema 2002

strih > editor: Paulo Sacramento

hrajú > cast: Matheus Nachtergaele, Jonas Bloch, Leona Cavalli, Dira Paes, Chico Díaz Magdale Alves

minutáž > running time: 100 min



Film *Mangová žltá* zobrazuje zážitky skupiny nadživotných postáv – čašníka, homosexuálneho šéfa, mäsiara a jeho ženy-evanjeličky, ich romantické stretnutia a nešťastné náhody, nespĺnené sny a ilúzie v okolí severo-východného brazílskeho mesta Recife. Žltá v názve filmu je narážkou nie na niečo, čo je zlaté, ale na plesňou zaváňajúce starnutie a stresy každodenného života.

Mango Yellow describes the experiences of a group of larger-than-life characters - a waiter, a gay chef, a butcher, and his Evangelical wife - as they pursue romantic encounters and misadventures, unfilled dreams and illusions around the north-eastern Brazilian city of Recife. The yellow of the title is an allusion not to anything golden, but to mildewed tones of ageing and the stresses of everyday life.



Cláudio Assis (Caruaru, Pernambuco) nakrútil svoj prvý krátky film v roku 1987. K jeho najlepším krátkym filmom patria *Henrique* a *Texas Hotel*. Podieľal sa i na produkcii celovečerného filmu *Baile Perfumado* (1997), ktorý zvíťazil na Brazílskom festivale brazílskeho filmu.

filmy > films

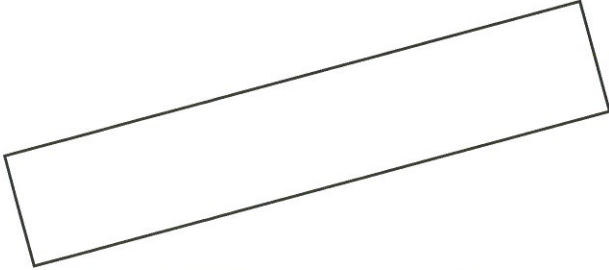
1987: *Henrique - Um Crime Político, Padre* (kr./sh.); 1993: *Soneto do Desmantelo Blue* (kr./sh.); 1996: *Viva o Cinema* (kr./sh.); 1999: *O Brasil em Curtas 06 - Curtas Pernambucanos* (kr./sh.); 1999: *Texas Hotel* (kr./sh.); 2002: *Amarelo Manga*.

Cláudio Assis (Caruaru, Pernambuco) made his first short film in 1987. The films *Henrique* and *Texas Hotel* are two of his best shorts. He was also Production Manager of the feature film *Baile Perfumado*: (1997), winner of the Brazilia Festival of Brazilian Cinema, *Mango Yellow's* raw look at the film's protagonist inspired a great deal of controversy at the Brazilian festival in 2002.

Mesto bohov

Cidade de Deus

City of God



Brazília-Francúzsko/Brazil-France, 2002

réžia > director: Fernando Meirelles

spoluréžia > co-director: Kátia Lund

scenár > screenwriter: Bráulio Mantovani

kamera > dir. of photography: César Charlone

hudba > music: Antonio Pinto, Ed Cortes

strih > editor: Daniel Rezende

hrajú > cast: Matheus Nachtergaele, Alexandre Rodrigues, Leandro Firmino da Hora, Phellipe Haagensen, Douglas Silva, Jonathan Haagensen, Seu Jorge, Jefechander Suplino, Alice Braga

minutáž > running time: 130 min

formát > format: 35 mm, far./col.

výroba > production: O2 Production

predaj > sales: Wild Bunch

ocenenia > awards: Nominácia na Oscara za kameru, réžiu, strih, adaptovaný scenár /Academy Award nominations for Best Cinematography, Director, Editing, Screenplay Based on Material Previously Produced or Published; Cena BAFTA za strih/BAFTA Award for Editing; Najlepší zahraničný film/Best Foreign Film - British Independent Film Awards 2003; Nominácia na Zlatý glóbus za najlepší zahraničný film /Nominated for Golden Globe Best Foreign Language Film; Cena FIPRESCI/FIPRESCI Prize - Havana Film Festival

V 60. až 80. rokoch sa začala písať krvavá história drogovej scény najnebezpečnejšieho a najstaršieho slumu v Riu de Janeiro. V prachu ulice Cidade de Deus sa tam s pištoľami hrajú už malí chlapci.

Film je strhujúcim príbehom dvoch z nich. Z jedného sa stane fotograf, z druhého drogový diler. Film, ktorý vznikol podľa knižnej predlohy Paula Linsa, je krutým obrazom mesta a osudov ľudí, ktorí v ňom žijú. Zachytáva i príbehy mnohých ďalších postáv, videné očami rozprávača a ukazuje, ako chudoba a nevzdelanosť rodia detskú kriminalitu a vytvárajú ideálne podmienky na drogový trh.



Fernando Meirelles (1955, Sao Paulo) sa už počas štúdií architektúry zaoberal v rámci svojej spoločnosti Olhar Electronico experimentálnymi videofilmami. Najprv sa presadil v televízii ako producent a režisér reklamných spotov. V roku 2002 sa pri nakrúcaní krátkeho filmu Golden Gate (Palace II) inšpiroval autobiografickým románom Paula Linsa Mesto bohov. Na jeho základe vznikol i tento film.

The 60's to the 80's were the beginning of a bloody history of the drug scene of the most dangerous and oldest slum in Rio de Janeiro. In the dust of the Cidade de Deus street one can find even small boys playing with guns.

The film is a riveting story of two of them. One is to become a photographer, the other a drug dealer. The film, based on a novel by Paul Lins, is a cruel picture of the city and destinies of people living in it. It also depicts stories of many other people, seen through the eyes of the narrator, and shows how poverty and lack of education cause children to fall into criminality and create ideal conditions for a drug market.



filmy > films

1998: Menino Maluquinho 2: A Aventura; 2001: Domésticas (2001); 2002: ep. Palace II in tv ser. Golden Gate; Cidade de Deus; Cidade dos Homems (mini TV Series); 2005: The Constant Gardener (vo výrobe/in production).

Fernando Meirelles (1955, Sao Paulo) began to make experimental video films for his own company, Olhar Electronico, while studying architecture. He first became established in television as a producer and director of advertising spots. His short film Golden Gate (Palace II) (2002) was inspired by the autobiographical novel by Paul Lins, City of God. It was also used for this feature.

Na kraji sveta

*Onde a terra acaba**At the Edge
of the Earth***Brazília/Brazil, 2001****réžia > director:**
Sérgio Machado**scenár > screenwriter:**
Sérgio Machado**kamera > dir. of photography:**
Antônio Luiz Mendes**hudba > music:**
Antônio Pinto, Ed Cortês**strih > editor:** Isabelle Rathery**minutáž > running time:**
74 min**formát > format:**
35 mm, čb+far./b&w+col.**výroba > production:** Producoes
Artísticas Ltda Videofilmes**predaj > sales:** Producoes
Artísticas Ltda Videofilmes**ocenenia > awards:** Najlepší
dokumentárny film/Best
documentary - Festival Rio de
Janeiro 2001; Najlepší
dokumentárny film/Best
documentary - 25th IFF São Paulo

Film Na kraji sveta je výsledkom dvojročného skúmania životopisu brazílskeho filmového tvorca Mária Peixota (1908 -1992), režiséra filmu *Limite* – filmu považovaného za jeden z najvýznamnejších, aké kedy v Brazílii vznikli.

Scenár bol postavený na útržkoch z denníkov a listov Mária Peixota, čo dodalo dokumentu charakter autobiografie. Značnú časť filmu nahovoril samotný Mário Peixoto. Zámerom natáčania a strihu bolo zreprodukovať ten istý rytmus, aký mal film *Limite*.

Okrem stoviek fotografií, rozhovorov a útržkov z filmu *Limite* dokument zahŕňa unikátne zábery z „filmu o filme“, nakrútené produkčným tímom pôvodného celovečerného filmu *Limite* a tiež pôvodnú metráž z filmu *Limite*.

Dokument obsahuje aj výroky filmových tvorcov a priateľov-súčasníkov Mária Peixota a zaujímavé zábery herečky Olga Breno na pláci filmu *Limite*.



Sérgio Machado (1971) začal svoju kariéru v Salvador, v Bahii ako scenárista a režisér oceneného krátko filmového *Troca de Cabeças*. Režiroval a napísal tri dokumentárne filmy a jednu z troch epizód celovečerného filmu *3 Histórias da Bahia*. Pracoval ako asistent réžie a režisér hereckého obsadenia na celovečerných filmoch *Hlavná stanica* (1998), *Midnight* (Polnoc, 1999) a *Behind the Sun* (Poza slnko, 2001) režirovaných Walterom Sallesom. Spolupracoval tiež na scenári k filmom *Behind the Sun* a *Madame Satã*.

At the Edge of the Earth results from a two-year research on the biography of the Brazilian filmmaker Mário Peixoto (1908-1992) the director of *Limite* a film regarded as one of the greatest ever produced in Brazil.

The screenplay was structured on excerpts from Mário Peixoto's diaries and letters, giving the documentary an autobiographical demeanour. A significant part of the film is narrated by Mário Peixoto himself. The shoot and the editing intended to reproduce the same rhythm achieved in *Limite*.

In addition to hundreds of photographs, interviews and excerpts from *Limite*, the documentary features some rare footage of a "making of" produced by the production crew of the original feature film *Limite*, and original footage of *Limite*.

The documentary also features statements by filmmakers and friends who were contemporary to Mário Peixoto and interesting footage of the actress of *Limite* Olga Breno at the film set.

filmy > films

(v.)ber/selection) *Troca de Cabeças* (kr./sh.); 1994: *Bagunçoço* (dok./doc.); 1995: *Três Canções Indianas* (dok./doc.); *Agora é Cinza* (dok./doc.); 2001: *Onde a terra acaba*.

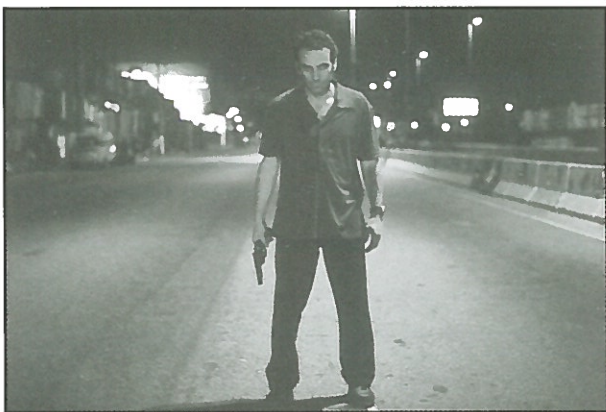
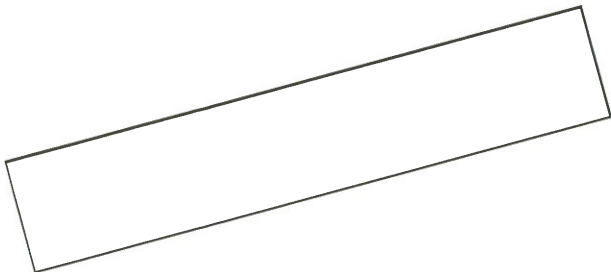
Sérgio Machado (1971) started his career in Salvador, Bahia, as screenwriter and director of the awarded fiction short film *Troca de Cabeças*. He directed and wrote three documentaries and one of the three episodes of the feature film *3 Histórias da Bahia*. He worked as assistant-director and cast director in the feature films *Central Station* (1998), *Midnight* (1999), and *Behind the Sun* (2001), directed by Walter Salles. He was also co-writer in *Behind the Sun* and *Madame Satã*.

87

Narušiteľ

O invasor

The Trespasser



Brazília/Brazil, 2001

réžia > director: Beto Brant

minutáž > running time: 97 min

scenár > screenwriter:
Marçal Aquino, Beto Brant,
Renato Casca

formát > format: 35 mm, far./col.

kamera > dir. of photography:
Toca Seabra

výroba > production: Drama
Filmes

hudba > music: Rica Amabis,
Daniel Ganjaman, Paulo Miklos,
Sabotage, Tejo

predaj > sales: Grupo Novo
de Cinema e TV

strih > editor: Manga Campion

hrajú > cast: Marco Ricca,
Alexandre Borges, Paulo Miklos,
Mariana Ximenes, Malu Mader,
Chris Couto, George Freire,
Jayme del Cueto

ocenenia > awards: Cena poroty/
Jury prize (Latin America Cinema) -
Sundance Film Festival 2002; najlepšia
hudba, herec vo vedľajšej úlohe (Paulo
Miklos), herečka vo vedľajšej úlohe
(Mariana Ximenes) / *Best Original
Score, Best Supporting Actor (Paulo
Miklos), Best Supporting Actress
(Mariana Ximenes)* - *Cinema Brazil
Grand Prize 2003*

Film *Narušiteľ* rozpráva príbeh o moci, ambíciách, priateľstve a o zrade. Odohráva sa v meste Sao Paulo, kde sa jeho obyvatelia každodenne stretávajú s násilím. Traja spolužiaci zo strednej školy stavebnej - Estevao, Ivan a Gilberto – sú už vyše 15 rokov spoločníkmi v stavebnej firme. Všetko funguje v poriadku, až kým sa neobjavia problémy týkajúce sa spôsobu vedenia firmy, ktoré vyústia do obdobia konfliktov. Estevao, najplyvnejší spoločník, sa vyhráza prerušením partnerskej spolupráce. Ivan a Gilberto, teraz zahnaní situáciou do úzkych, sa rozhodnú zbaviť sa svojho spoločníka veriac, že keď tak urobia, budú môcť viesť spoločnosť k ich vlastnému prosperu. Najmú si teda Anisia, profesionálneho vraha. Pre Ivana a Gilberta sa tým začína nová etapa. A tiež nečakaná nočná mora – Anisio má plány postúpiť na spoločenskom rebríčku, a tak vytrvalo a postupne vstupuje do ich životov, čím ich konfrontuje s procesom násillia, ktoré sami vypustili vo viere, že majú silu udržať ho pod kontrolou.

The Trespasser tells a story involving themes such as power, ambition, friendship and betrayal. It takes place in the city of São Paulo, where its residents cope with violence on a day-by-day basis. College mates since the days of Engineering School, Estevao, Ivan and Gilberto have also been partners in a construction company for over 15 years. Everything is just fine until a dissension over the business-conducting manner comes about flinging them all into a conflicting situation. From one side, Estevao, the major partner, threatens to break up the partnership; from the other, Ivan and Gilberto, now cornered by the situation, decide to eliminate their friend believing that, in doing so, they will be able to run the company at their own fortune. In order to do the job they hire Anisio, a professional killer. It is the beginning of a new stage for Ivan and Gilberto, and also of an unexpected nightmare: Anisio has plans of climbing socially and, steadily and slowly, he invades their lives, thus confronting both of them with the process of violence unleashed by themselves, believing to have the power to control it.

filmy > films

1987: Aurora (kr./sh.); 1989: Dov'e Meneghetti? (kr./sh.); 1991: Eternidad (kr./sh.); 1992: Jó (kr./sh.); 1997: Os matadores; 1998: Acao entre Amigos; 2001: O invasor.



Beto Brant (1964, São Paulo) absolvoval štúdium filmu na FAAP (Fundação Armando Alvares Penteado, São Paulo) v roku 1987. Režiroval niekoľko krátkometrážnych filmov, ktoré získali ocenenia v Brazílii i v zahraničí. Jeho celovečerný debut *Belly Up* mal premiéru na MFF Toronto a jeho dva ďalšie filmy boli vybrané na Sundance Film Festival.

Beto Brant (1964, São Paulo) graduated in Cinema from FAAP (Fundação Armando Alvares Penteado, São Paulo) in 1987. He made several short films which won awards in Brazil and abroad. His first feature film "Belly Up" was premiered at the Toronto Film Festival and the next two films were selected for the Sundance Film Festival.

Prekrásny nový svet

Brava Gente
Brasileira

Brave New Land

Brazília/Brazil, 2000

réžia > director: Lúcia Murat**minutáž > running time:**
104 min**scenár > screenwriter:**
Lúcia Murat**formát > format:** 35 mm,
far./col.**kamera > dir. of photography:**
Antônio Luiz Mendes**výroba > production:**
Taiga Filmes e Video**hudba > music:** Livio Tragtenberg**predaj > sales:** Grupo Novo
de Cinema e TV**strih > editor:** Mair Tavares,
Cezar Migliorin**hrajú > cast:** Diogo Infante,
Floriano Peixoto, Luciana Rigueira,
Leonardo Villar, Buza Ferraz, Murilo
Grossi, Sérgio Mamberti, Adefilson
da Silva, Vanessa Marcelino

Príbeh sa odohráva v oblasti Pantanal Matogrossense v strednom Paraguaji v roku 1778, keď oddiel vojakov sprevádza astronóma, prírodovedca a kartografa Diega, ktorý práve skončil univerzitu. Diego prišiel pomôcť vymerať hranice krajiny, na ktorú si robia nároky Portugalsko i Španielsko, a s vojakmi idú do pevnosti Coimbra, postavenej pred tromi rokmi na obranu oblasti. Pevnosť neustále ohrozujú miestni Indiáni kmeňa Guaicuru a portugalská koruna sa pokúša dohodnúť s nimi mier.

Film ukazuje konflikt medzi dvomi svetmi a vlastne zrod tretieho, ako sa ponímanie sveta obidvoch strán začína rozpadáť.

The story is located in the area of the Pantanal Matogrossense, in the region of middle-Paraguay, in 1778, when a group of soldiers are escorting Diego, an astronomer, naturalist and cartographer, recently graduated from the University of Coimbra, in Portugal, who has come to help delimit the frontiers of the country, claimed by both Portugal and Spain. They are going to the Fort Coimbra. Built three years earlier to defend the area, it is permanently harassed by Indian horsemen, the Guaicuru. The Portuguese Crown is trying to make a peace treat with the Indians.

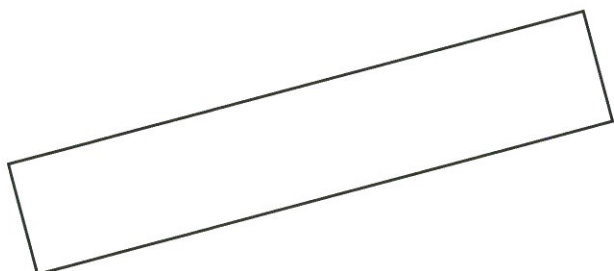
The film shows the conflict between two worlds and actually the creation of a third one, where the concepts of both sides begin to disintegrate.

filmy > films

1984: *O pequeno exercito louco*; 1989: *Que bom te ver Viva*; 1992: *ep. Daisy das Almas Deste Mundo z/in Oswaldianas*; 1996: *Doces Poderes*; 2000: *Brava Gente Brasileira*.

Lucia Murat je novinárka a filmárka. Po práci novinárky v najvýznamnejších brazílskych televíznych staniách a denníkoch sa v posledných štyroch rokoch venovala dôležitým vzdelávacím televíznym seriálom: *Testemunho* - o brazílskej histórii, *O caso eu conto como o caso foi* - krátke poviedky na základe klasickej brazílskej literatúry a *Mulheres no cinema* - o ženách v brazílskych filmoch. Ako režisérka nakrútila niekoľko ocenených filmov.

Lucia Murat is a journalist and filmmaker. After working in the main TV stations and newspapers of Brazil as a journalist, she has been in the last four years responsible for an important series for educational TV, *Testemunho*, about Brazilian history; *O caso eu conto como o caso foi*, short stories based on classics of Brazilian literature, and *Mulheres no cinema*, about women in Brazilian movies. As a filmmaker, she has made award winning films.

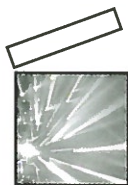


Slovo samba je známe po celom svete. Všeobecne sa spája s rytmom často skúmaným vo filmoch a v knihách alebo so stereotypným obrazom Brazílie a jednej zo známych pohľadníc – sporo odetej mulatky počas karnevalu.

Tento dokument zobrazuje sambu ako tanec úplne odlišne od toho, čo poznajú turisti a čo zvyčajne ukazujú televízne kamery o nás Brazilčanoch. Ide o kultúrnu manifestáciu, ktorá je „najnárodnejšia“ zo všetkých našich tancov, ktorá pretrváva generácie. Je v krvi a dušiach nášho ľudu, ktorý sa zrodil spolu s hudbou samby.

Dokument sa natáčal v Manqueire, najtradičnejšej škole samby v Rio de Janeiro.

(Thereza Jessouroun)



Thereza Jessouroun (1955, Rio de Janeiro) sa plne venuje dokumentárnemu filmu. Privedol ju k nemu oceňovaný filmový tvorca dokumentov Eduardo Coutino. V posledných desiatich rokoch produkuje brazílske televízne seriály a dokumenty pre zahraničné vysielania, ako BBC, ZDF, Channel 4, Discovery and National Geographic. Jej prvý dokument Alma de Mulher (Duša ženy), vyrobený r. 1998, získal ceny na mnohých medzinárodných filmových festivaloch.

Brazilia/Brazil, 2001

réžia > director:
Thereza Jessouroun

scenár > screenwriter:
Thereza Jessouroun

kamera > dir. of photography:
Reinaldo Zangrandi, Dib Lufti,
Gustavo Hadba

hudba > music: Elton Medeiros,
Carlinhos Vergueiro, Cacau D'Ávila

strih > editor: Diana Vasconcellos

minutáž > running time: 54 min

formát > format: digibeta, far./col.

výroba > production: Kino Filmes

predaj > sales: Grupo Novo de
Cinema e TV

ocenenia > awards: Cena TV
Cultura za najlepší brazílsky
dokumentárny film/TV Cultura
Documentaries Award for the Best
Brazilian Documentary – International
documentary film festival "It's All True"
2001; Cena Ministerstva kultúry 2001
za najlepší film/Culture Ministry Award
2001, for Best Film – 8th IF for the
Ethnographic Films.

The word SAMBA is known worldwide. Generally refers to a widely explored rhythm in films and books or the stereotyped image of Brazil and one of its famous postcards: the barely dressed mulatto woman during Carnival.

This documentary treats Samba as a dance, far from what tourists and TV cameras usually show about us, Brazilians. It's about a cultural manifestation that is the most 'national' of all of our dances, that passes through generations. It is in our people's blood and soul, and that was born together with the Samba music itself.

The documentary was shot in Manqueira, the most traditional Samba School in Rio de Janeiro.

(Thereza Jessouroun)


filmy > films


1998: Alma de Mulher (dok./doc.); 2001: Samba (dok./doc.); 2004: Arturos (dok./doc.).

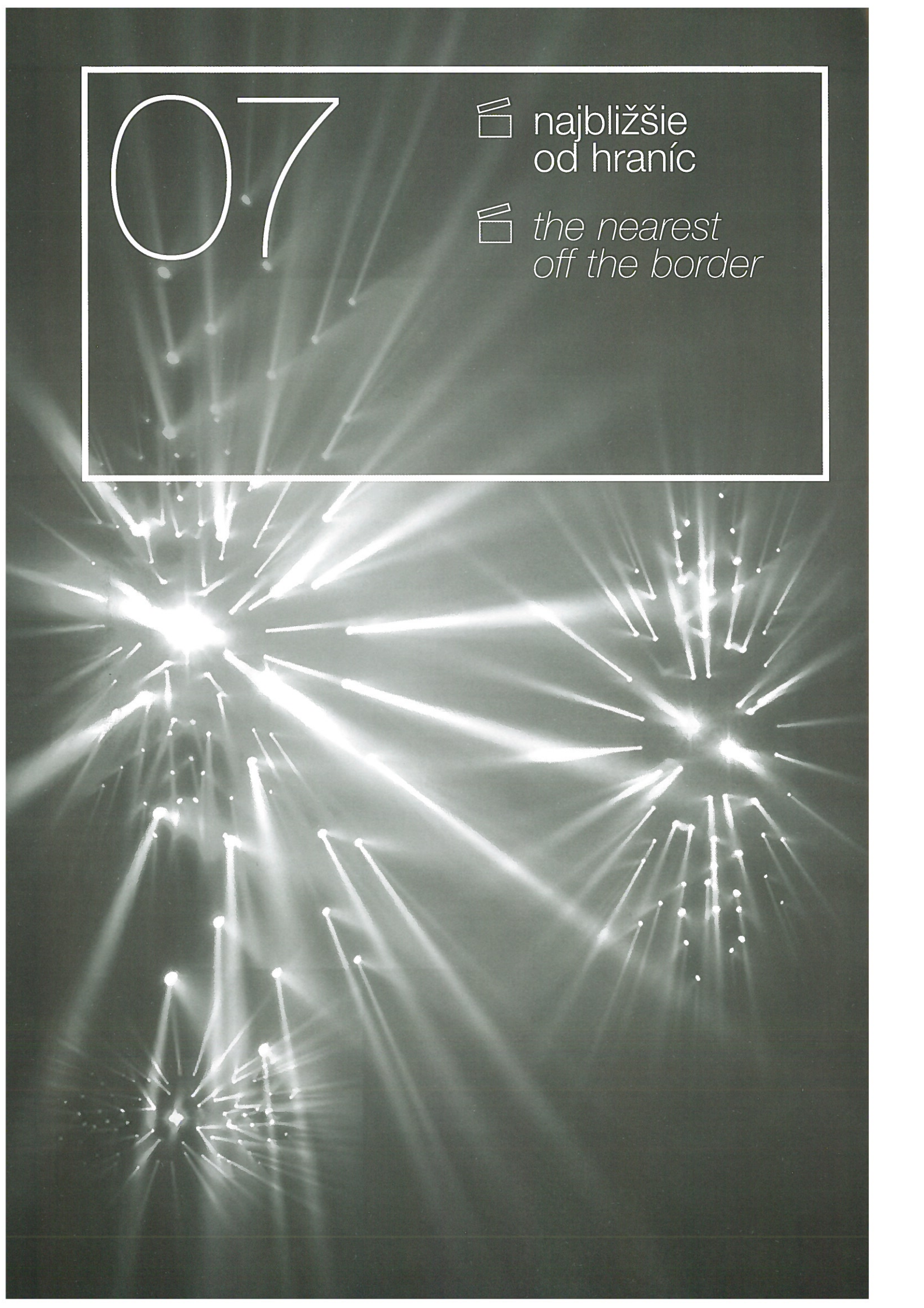
Thereza Jessouroun (1955, Rio de Janeiro) is fully committed to documentary films, having been introduced to this activity by prize-winning documentary filmmaker Eduardo Coutino. For the last ten years, she has been producing Brazilian TV series and documentaries for foreign networks such as BBC, ZDF, Channel 4, Discovery and National Geographic. Her first documentary, 'Alma de Mulher' (Woman's Soul) produced in 1998 won prizes in many international film festivals.



07

 najbližšie
od hraníc

 *the nearest
off the border*



Kristove roky, dámy

Kristova léta, dámy

Christ Age, Ladies

Česká republika/Czech Republic, 2004

réžia > director:

Tereza Kopáčová

scenár > screenwriter:

Tereza Kopáčová

kamera > dir. of photography:

Tereza Kopáčová

hudba > music: Roman Holý

strih > editor: Michal Hýlka

hrajú > cast: Adéla Sýkorová,

Lucie Hybnerová,
Martina Pachmanová,
Jana Kolková, Boris Hybner
a ďalší/and others

minutáž > running time:

60 min

formát > format: betacam,

far./col.

výroba > production:

Česká televize

predaj > sales:

Česká televize - Telexport

ocenenia > awards: Zlatý

ledňáček pre najlepš
dokumentárny film nad 30
minút/*The Golden Kingfisher*
Award for the Best documentary
film over 30 minutes long –
Finále Pížeň 2004



Dokument o prvej generácii žien, ktoré skúsili žiť život mužov. Narodili sa do reálneho socializmu a dospeli, rovnako ako doba, do kapitalizmu. Keď sa druhé tisícročie zlomilo do tretieho, mali tridsať rokov. Je ich päť a chodili spolu na gymnázium. Martina je kunsthistorička, večne na ceste medzi starým a novým kontinentom. Na ceste náhle zistí, že v jej vzťahu s americkým architektom i v kariére je všetko inak, než to pôvodne vyzeralo. Lucie je genetička; umelo „vyrobila“ už dva a pol tisíc detí, vlastné však nie a nie prísť. A času už nie je nazvyš. Adéla doteraz uspokojovala svoje ambície lámaním mužských srdc, pár rokov a kíl navyše a jeden nevydarený osudový vzťah však vyhotlili situáciu. Jana síce vymenila kariéru za rodinnú idylku a dve deti, teraz však začína bilancovať. Tereza nakrútila o svojich priateľkách film.

Documentary about the first generation of women who try to make a go of it in a man's world. They were born into Real Socialism and matured, like the times, into capitalism. At the turn of the millennium they were thirty. The five of them attended the same high school. Martina is an art historian constantly shifting between the Old and New Worlds. While traveling she suddenly realizes that her relationship with an American architect and her career are completely different than she originally imagined. Lucie is a geneticist; she has already 'made' two and a half thousand kids, but unfortunately none of her own – and there's no times to lose. Adéla has thus far satisfied her ambitions relating to breaking men's hearts. But a few years and a few kilos later, a failed, fateful relationship brings things to a head. Although Jana exchanged a career for a family idyll with two children, she is now beginning to reconsider. Tereza has made a film about her friends.

filmy > films

1990: Něžná a sametová; 1991: Něco z Carmen; 1993: Old Vick; GEN: Karel Gott; Šakalí léto; 1994: Musica Antiqua; GEN: Jan Železný; 1996: GENUS: Pavel Šmok; 1997: Jak se žije velvyslancům; 1998: Jak se žije jasnovidcům; 1999: USA: made in Hollywood; Možnosti; Maroko: cesta se Sluncem; Profesionálové; Jak se žije 10.000 metrů nad zemí; 2000: Jak se žije módním návrhářům; 2001: GEN: Pavel Nedvěď; GEN: Lucie Bílá; 2002: Dvojit život; 2004: Kristova léta, dámy.

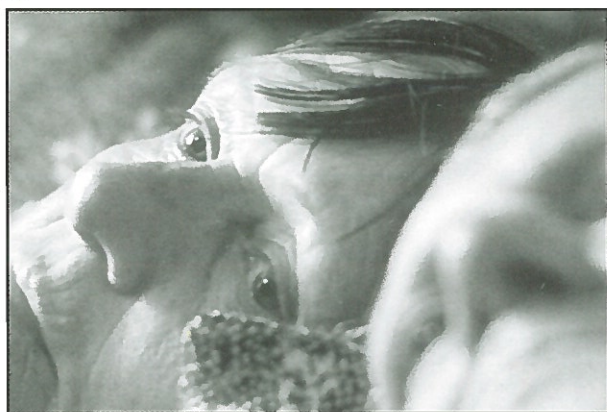
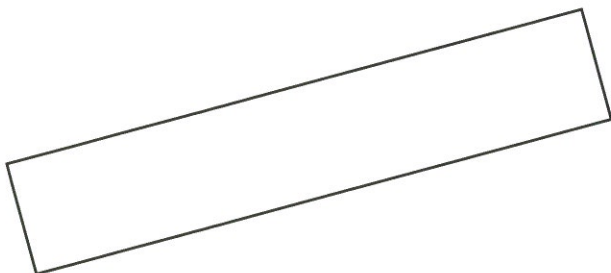


Tereza Kopáčová (1969) Katedru dokumentárnej tvorby FAMU (1989 - 97) absolvovala dokumentárnym muzikálom o jednej modelke a dvoch spevákoch *Možnosti* (1999). Študentský film *Něco z Carmen* (1991) ocenil Festival FAMU, Fórum mladého filmu Bratislava i náš Art Film Trenčianske Teplice. Pracuje ako režisérka v slobodnom povolání a šéfredaktorka časopisu *Story*. Režuruje televízny týždenník *Krásný ztráty* s Michalom Prokopom. Nakrúca i reklamy a videoklipy. Spolupracuje i s Febiom (GEN, *Jak se žije...*, *Cestománie*).

Tereza Kopáčová (1969) graduated in documentary filmmaking from Prague's Film Academy (FAMU, 1989-97) with the documentary musical *Possibilities* (1999). Her student film *Something from Carmen* (1991) was awarded at the FAMU festival, the Forum of Young Film Bratislava, and at our festival Art Film Trenčianske Teplice. She is a freelance director and the editor-in-chief of *Story* magazine. In addition to commercials and music videos, she directs the television weekly *Lovely Losses* with Michal Prokop. She is co-operating also with production company *Febio* (*A Gallery of the Nation's Élité*, *Jak se žije...*, *Travel Mania*)

93

Nič neľutujem

*Ničeho nelituji**No Regrets***Česká republika/Czech Republic, 2003****réžia > director:**

Theodora Remundová

minutáž > running time:

83 min

scenár > screenwriter:

Theodora Remundová

formát > format: 35 mm,

far./col.

kamera > dir. of photography:

Jakub Šimůnek, Jiří Lívánek

výroba > production:

Česká televize

hudba > music: Giuseppe Verdi,

Antonín Dvořák, Edith Piaf

predaj > sales:

Česká televize - Telexport

strih > editor: Zdeněk Marek**hrajú > cast:** Irena Dittertová,

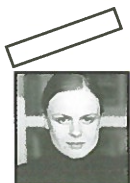
Marcela Stieglerová, Patricie

Fialová, Danuše Pánková, Miloš

Dokoupil, rodina Pánková

Film vznikol spojením dvoch samostatných titulov - absolventského dokumentu *Standard* s novo nakrúteným materiálom *Ničeho nelituji*. V oboch si postupne kamera získava takú dôveru, že prestáva byť len svedkom, ale stáva sa rodinným priateľom, pred ktorým ľudia strácajú hanblivosť a ktorého dokonca ako arbitra zapájajú do svojich sporov. Pri zachytení intímnych rodinných vzťahov vychádzajú na povrch zápletky s až tragickými či grotesknými dozvukmi. Prvý diel postihuje životy žien troch generácií, opustenej babičky, jej rozvedenej dcéry a vydávajúcej sa vnučky. Po dlhom čase sa spoločne vydávajú na rodinný výlet do Českého raja, kde kedysi žili, ale počas neho dochádza k vzplanutiu starých vzájomných krívd. V druhej časti podobné konflikty rieši zasa svojrázna žena zo zlínskeho predmestia, jej dvaja synovia, ich manželky a jej súčasný druh...

This work is the result of combining two independent films: a graduation documentary entitled Standard and new material shot for No Regrets. In both, the characters place such confidence in the camera that it ceases to be merely a witness. Indeed, it becomes a family friend in front of which they lose their inhibitions; it even arbitrates their conflicts. While recording intimate family relations, complications rise to the surface with tragic or grotesque consequences. The first part outlines the lives of three generations of women: an abandoned grandmother, her divorced daughter, and her engaged granddaughter. For the first time in years, they set out together on a family trip, back to where they once lived in a picturesque area of northern Bohemia. On the way, mutual grievances flare up out of the past. In the second part an unconventional woman, her two sons, their wives, and her present partner are resolving similar conflicts. . .



Theodora Remundová (1974) dcéra herečky Ivy Janžurovej a divadelného režiséra a herca Stanislava Remundu a sestra herečky, scenáristky a režisérky Sabiny Remundovej absolvovala Katedru dokumentárnej réžie na FAMU. Vytvorila výrazné postavy v Divadle Na zábradlí (Čechov: Ivanov, Ŕrkény: Mačacia hra, Táňa, Táňa a Wesele) i v Rubíne (Tennessee Williams: Hra s dvoma postavami). Ako filmová herečka sa objavila v niekoľkých školských, televíznych a hraných filmoch. Najvýraznejšie vo filmoch Alice Nellis's *Eeny Meeny* and *Some Secrets*.

**filmy > films**

1995: Zastavení na cestě za obláčky; 1996: Jen malý kousek štěstí;

1997: Bratři; 1999: Kočky; 2003: Ničeho nelituji.

Theodora Remundová (1974) daughter of actress Iva Janžurová and theater director Stanislav Remunda; sister of actress, screenwriter, and director Sabina Remundová. She graduated in documentary filmmaking from Prague's Film Academy (FAMU). She has created expressive characters on several Prague stages (in Chekhov's *Ivanov*, István Ŕrkény's *Cats Play*, *Tanya, Tanya and Wesele*, and Tennessee Williams' *The Two Characters Play*). As a movie actress she has appeared in various student, television and feature films. Her strongest roles to date have been in Alice Nellis's *Eeny Meeny* and *Some Secrets*.

Sentiment



„Film inšpirovaný stretnutím s režisérom Vláčilom. Adept sa vydal za filmovým režisérom na penzii, ktorého dielo sme mali v úcte, aby sme sa s naším filmom priblížili k mysleniu, cíteniu a tvorbe; teda urobili film. Okolnosti chceli, že zostával so starým mužom, a na film na čas pozabudol. Keď starý režisér zomrel, adept si pripadal opustený. Obdobie, počas ktorého sa stretávali, ho naplnilo, ale nevedel, ako naplniť predsavzatie, napriek tomu že sme vedeli, ako sa robí film.“

Starého, schátraného filmára predstavuje Jiří Kodet. Spomína na minulosť a hovorí o princípoch filmovej tvorby i o rôznych okolnostiach svojho diela. Bez zábran hovorí i o súkromnom živote, alkohole, ženách, chorobách a o dobe, v ktorej žil.



Tomáš Hejtmánek (1971) študoval na Katedre dokumentárnej tvorby FAMU (1990 - 97), kde realizoval film Jedna setina (1993), inšpirovaný životom a dielom grafika a maliara Vladimíra Boudníka. Ten získal hlavnú cenu v súťažnej sekcii Na ceste na Art Filme Trenčianske Teplice. V roku 1992 bol na stáži vo francúzskom Montpeliér. V roku 1995 bol prijatý na Royal College of Art v Londýne (film a TV), na štúdium však nenastúpil. V rokoch 1994 - 6 pracoval na filme Anna, od roku 1997 na filme Sentiment.

Česká republika/Czech Republic, 2003

réžia > director:
Tomáš Hejtmánek

scenár > screenwriter:
Jiří Soukup, Tomáš Hejtmánek

kamera > dir. of photography:
Jaromír Kačer, Diviš Marek

hudba > music: Martin Smolka

strih > editor: Tomáš Hejtmánek,
Jiří Soukup

hrajú > cast: Jiří Kodet a/and
František Velecký, Ivan Palúch,
Jan Kačer, Emma Černá, Anna
Geislerová

minutáž > running time: 72 min

formát > format: 35 mm,
čb+far./b&w+col.

výroba > production: Filio,
Bionaut, Česká televize

predaj > sales: Bionaut Films

ocenenia > awards: Cena
FICC/FICC Award – Finále Plzeň
2004; Cena pre najlepšie
stredoeurópsky dokumentárny film
2003 ex aequo – 7. MF
dokumentárnych filmov
Jihlava/Best Central-european
documentary of 2003 ex aequo –
7th IF of documentary films Jihlava

"A film inspired by an encounter with director Vláčil. The novice sets off to see a retiring film director, a master, the work of which we have always respected, in order to approximate the thinking, feeling and output through his film; therefore to make a film itself. It was the work of circumstances that he has remained with the old man and he has forgotten about the film making for some time. When the old director died our novice felt lonely. The time during which they were seeing each other fulfilled him but he didn't know how to keep his resolution, even though he knew how to make a film."

Czech veteran Jiří Kodet plays the old, broken-down filmmaker, who launches into recollections of the past and speaks about his major works and the various circumstances of their production. He speaks freely about his private life, about alcohol, women, illness, and about the times in which he lived.

**filmy > films**

1993: Jedna setina; 1996: Anna; 2003: Sentiment.

Tomáš Hejtmánek (1971) studied documentary filmmaking at Prague's Film Academy (FAMU) in 1990-97. There, in 1993, he realized *One Hundredth*, inspired by the life and work of graphic artist and painter Vladimír Boudník. The film received Main Prize in the *On the Road* category at the Art Film Festival in Trenčianske Teplice. In 1992 he spent a study stay in Montpellier, France, and in 1995 he was accepted to London's College of Art (film and television) but decided not to attend. In 1994-96 he worked on *Anna*, and began working on *Sentiment* in 1997.

95

Kontrola

Kontroll

Control

Maďarsko/Hungary, 2003

réžia > director: Nimród Antal

scenár > screenwriter:
Nimród Antal

kamera > dir. of photography:
Gyula Pados

hudba > music: NEO

strih > editor: István Király

hrájú > cast: Sándor Badár,
Eszter Balla, Sándor Csányi,
György Cserhalmi, Enikő Eszenyi,
Lajos Kovács, János Kulka, Zsolt
László, Bence Mátyássy, Zoltán
Mucsi, Zsolt Nagy, Csaba Pindroch,
Péter Scherer, Győző Szabó

minutáž > running time: 106 min

formát > format: 35 mm, far./col.

výroba > production: Café Film,
Bonfire

predaj > sales: The Film Sales
Company

ocenenia > awards: najlepšia réžia,
kamera, herec, herec vo vedľajšej
úlohe - Ceny maďarských filmových
kritikov/ best director,
cinematography, actor, supporting
actor - Hungarian Filmcritics' Prizes;
Cena za najlepší prvý film, najlepšiu
kameru/Prize for Best First Film, Best
Cinematography - 35th Hungarian
Film Week 2004



Kto z nás v niektorej chvíli svojho kratšieho či dlhšieho života necítil, že by chcel urobiť zásadný krok a ujsť zo svojho obvyklého života. Ukryť sa pred svetom, uniknúť pred minulosťou, sebou samým a súčasnosťou. Zmiznúť z tváre zeme. Bulcsú má po dvadsiatke a tento krok už urobil.

Film je zvláštny mix fantázie a reality, odohrávajúci sa dolu, pod zemou. Jeho príbeh je o zvláštnom mladíkovi menom Bulcsú, jeho kolegoch revízoroch, vedení spoločnosti riadiacej metro, súperiacom revízorskom tíme, Roadrunnerovi, Tieni, pretekani na koľajach a možno o láske a o novom začiatku.

Je o zväčša komickom vzťahu medzi pasažiermi a revízormi, ktorý pozná každý z nás.

Who hasn't felt at a given moment at some point during their shorter or longer life that they wanted to step out of their usual environment, to hide away from the world, to escape from the past, themselves and the present and to disappear from the face of the earth. Bulcsú aged twenty something has already made this step.

This film is a special mixture of tale and reality, down below, under the ground. The story is about a strange young man, Bulcsú, his fellow inspectors, the management of the Underground company, a rival ticket inspection team, the Roadrunner, the Shadow, about racing along the tracks and perhaps about love and starting anew.

It is about the mostly comical relationship between passengers and ticket inspectors everybody is familiar with.

filmy > films

1992: Shooting Clown/Bohóclóvészet (kr./sh.); 1999: Insurance/Biztosítás (kr./sh.); 2003: Kontroll.



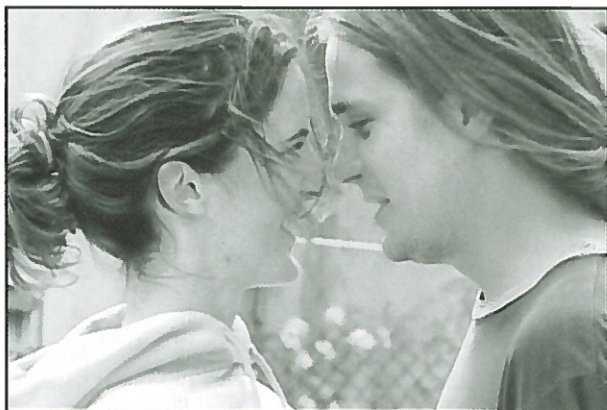
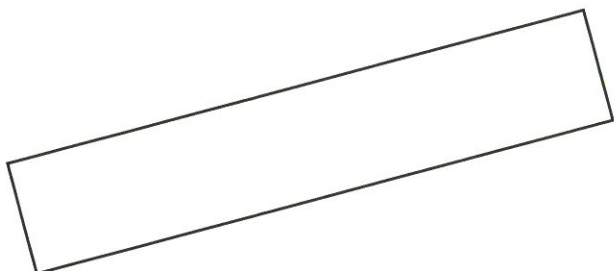
Nimród Antal (1973, Los Angeles) začal študovať film vo Film Workshop v Pasadena Art Centre v roku 1991. Po príchode do Maďarska študoval na Maďarskej divadelnej a filmovej akadémii a v roku 1995 skončil odbor réžia. Kontroll je jeho prvý dlhometrážny film.

Nimród Antal (1973, Los Angeles) started his film studies at the Film Workshop of Pasadena Art Center in 1991. After moving to Hungary he studied at the Hungarian Academy of Drama and Film and graduated as a film director in 1995. Kontroll is his first full-length feature film.

Dotkni sa ma

Dotknij mnie

Touch Me



Poľsko/Poland, 2003

réžia > director:

Anna Jadowska, Ewa Stankiewicz

scenár > screenwriter:

Anna Jadowska, Ewa Stankiewicz

kamera > dir. of photography:

Robert Mleczko

strih > editor: Robert Ciodyk

hrajú > cast: Ewa Szykulska,

Piotr Miazga, Anna Bielecka,
Norah McGettigan

minutáž > running time: 82 min

formát > format: 35 mm, far./col.

výroba > production:
bendom film

predaj > sales: bendom film

ocenenia > awards: najlepšia nezávislá produkcia, cena FIPRESCI – 27. festival poľských filmov Gdynia/ *Best Independent production, FIPRESCI Award – the 27th Festival of Polish Films Gdynia 2003*; Hlavná cena/ *Main prize - Independent Filmmakers Festival - Slamdance Poland, 2004*

Mladá žena je zamilovaná do herca, ktorý nemotorne predáva tovar v druhotriednom televíznom programe, jej idol však túži po prostitútke, ktorú uvidel cez okno bordelu. Vo vedľajšom byte sa odohráva hádka a pekný policajt, ktorého tam privolajú, sa zamiluje do staršej ženy. Tá však stále mení milencov, aby ušla pred láskou, ktorá ju čaká pri dverách. *Dotkni sa ma* je o osude niekoľkých ľudí, ktorí túžia milovať a byť milovaní. Ich osudy sa spájajú, ale oni si to nevšimnú. Film bol premietaný v nezávislej súťaži na festivale v Gdyni v roku 2003.

A young woman is in love with an actor who ineptly sells wares in a second-rate television program. Her idol, however, craves a prostitute that he sees in a window of a brothel. In the next apartment there is an argument. The handsome policeman that is summoned falls in love with an older woman. But she is always changing lovers running away from love, that is waiting at her doorstep. "Touch Me" is about the fate of a few people, who desire to love and be loved. Their destinies merge, but they take no notice of it. This film was shown in the independent competition at the festival in Gdynia in 2003.



Anna Jadowska (1973) v roku 1997 absolvovala štúdium poľskej filológie na Vroclavskej univerzite. Od roku 1999 študuje réžiu na PWSFTviT v Lodži.

Ewa Stankiewicz (1967) v roku 1992 získala titul magistra poľskej filológie na Vroclavskej univerzite. Od roku 1999 študuje réžiu na PWSFTviT v Lodži. Spolupracuje s Poľskou televíziou a za svoje reportáže a dokumenty získala niekoľko cien.

filmy > films

(A.J.) - 2000: Chłopak i dziewczyna (kr./sh.); 2001: Zakochana para (kr. dok./sh. doc.); 2002: Wakacje na suchej (kr. dok./sh. doc.); Złote pantofelki (kr./sh.); 2003: Dotknij mnie.

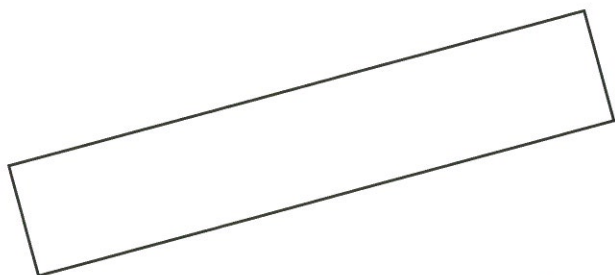
(E.S.) - 2000: Głupie zagadki (kr. dok./sh. doc.); Tramwajowi ludzie (kr./sh.); 2001: Panienska z okienka (kr. dok./sh. doc.); 2002: Znajomi z widzenia (kr./sh.); 2004: Modlitwa za przypadkowych ludzi (kr./sh.); 2003: Dotknij mnie.

Anna Jadowska (1973) she graduated in Polish Philology at the Wrocław University in 1997. Since 1999 studies directing at PWSFTviT v Lodz.

Ewa Stankiewicz (1967) in 1992 she received M.A. in Polish Philology at the Wrocław University. Since 1999 studies directing at PWSFTviT v Lodz. She cooperates with Polish Television and won several prizes for her reportages and documents.

97 úvodný film > *opening film*

Počasie na zajtra

*Pogoda na jutro**Tomorrow's Weather***Poľsko/Poland, 2003****réžia > director:** Jerzy Stuhr**scenár > screenwriter:** Jerzy Stuhr, Mieczysław Herba**kamera > dir. of photography:** Edward Klosiński**hudba > music:** Abel Korzeniowski**strih > editor:** Elżbieta Kurowska**hrajú > cast:** Jerzy Stuhr, Małgorzata Zajączkowska, Maciej Stuhr, Barbara Kaluźna, Roma Gąsiorowska, Andrzej Chyra, Krzysztof Globisz, Marzena Trybała, Martyna Peszko**minutáž > running time:** 97 min**formát > format:** 35 mm, far./col.**výroba > production:** Telewizja Polska S.A., Zebra Film Studio**predaj > sales:** Telewizja Polska S.A.

Po sedemnástich rokoch svet už nevyzerá tak ako kedysi, ale tento jednoduchý fakt je pre istého Józefa Koziola zdrojom ohromenia a rastúcej nedôvery. Náhodne nájdený svojou rodinou odišiel, aby sa ukryl pred represiami komunistických úradov, a veľmi sa snaží byť súčasťou tejto rýchlo sa meniacej reality.

Medzitým sa jeho žena dala dohromady s biznismanom, jeho dospelý syn sa vrhol na politickú kariéru ako šéf volebného štábu budúceho poslanca parlamentu, jeho staršia dcéra sa predáva v televíznej reality šou a pozornosť jeho najmladšej dcéry patrí hlavne internetu, mimo neho sa cíti byť pre svet mŕtva.

Nášmu hrdinovi sa ich svet nepáči. Keď sa však pokúša byť opäť ich otcom a vzorom, na revanš dostáva len úškrny a ohromené pohľady. Józef K. preto začne vážne konať, čo má tragikomické následky...

Niekde po ceste sa mu však podarilo ozdraviť vzťahy so svojou rodinou... a to by ste mali aj vy – nabráť odvahu povedať to, čo cítite napriek následkom a psychologickéj neistote...



Jerzy Stuhr (1947, Krakov) je absolventom poľskej filológie na Jagiellonskej univerzite a Státnej divadelnej školy v Krakove. Od r. 1971 pracuje v Starom divadle v Krakove. Spolupracoval s Konradom Swinarským, Jerzym Jarockim, Jerzym Grzegorzewskim a Andrzejom Wajdom. Hral vo filmoch Krzysztofa Kieslowskeho, Agnieszky Holland, Andrzeja Wajdu, Krzysztofa Zanussiho, Feliksa Falka a Juliusza Machulskiego. V rokoch 1990 - 97 bol kancelárom Štátnej divadelnej školy v Krakove; v súčasnosti zastáva túto funkciu opäť. Je divadelným a filmovým režisérom. Jeho filmy získali mnoho ocenení v Poľsku aj v zahraničí. Od r. 1998 je členom Európskej filmovej akadémie.

Seventeen years later the world does not look as it used to be, but this simple fact is the source of astonishment and growing disbelief to one Józef Koziol. Accidentally found by his family he left in order to hide from repressions by the communist authorities, he tries hard to belong to this fast changing reality.

In the meantime, his wife settled down with an industrious businessman, his grown up son is deep into a political career as the chief of staff of the election campaign of a would-be parliament deputy, his older daughter sells herself at a TV reality show, and his youngest girl's attention is focused exclusively on the Net, dead to the world outside the Web.

The lead does not like their world. When he tries to be their father again and a role model, all he receives in return are smirks and looks of astonishment. So Józef K. begins to act in earnest, which results in tragic-comical effects...

Somewhere along the line, however, he has succeeded in putting his relations with his family on a healthier basis... as you should act, take a stand, and speak your mind despite the consequences and psychological discomfort...

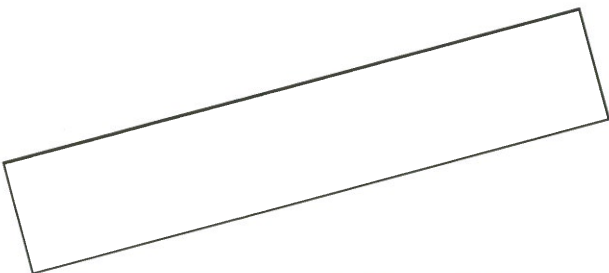
filmy > films

(ako režisér/as director) – 1994: Spis cudzołoznic; 1997: Historie miłosne; 1999: Tydzien z życia mezczyzny; 2000: Duże zwierze; 2003: Pogoda na jutro.

Jerzy Stuhr (1947, Cracow) graduate of Polish Philology at Jagiellonian University and the State Theatre School in Cracow. Since 1971 has worked at the Stary Theatre in Cracow. Has co-operated with Konrad Swinarski, Jerzy Jarocki, Jerzy Grzegorzewski, and Andrzej Wajda. An actor in films by Krzysztof Kieslowski, Agnieszka Holland, Andrzej Wajda, Krzysztof Zanussi, Feliks Falk, and Juliusz Machulski. Between 1990 and 1997 he was a chancellor of the State Theatre School in Cracow; and now holds that position once again (till 2004). A theatre and a film director. His films have won many awards both in Poland and abroad. He is a member of European Film Academy.

98

Donau, Dunaj, Duna, Dunav, Dunarea



Moderná odysea, rozprávkový film o rieke. Spolu s kapitánom Franzom a jeho hrdzavou loďou sa dolu Dunajom, smerom na východ k Čiernemu moru plávajú skupinka rozdielnych ľudí, každý z iného dôvodu..

Rakúsko/Austria, 2003

réžia > director:

Goran Rebic

scenár > screenwriter:

Goran Rebic, Heinrich Ambrosch

kamera > dir. of photography:

Jerzy Palacz

strih > editor: Karina Ressler

hrajú > cast: Otto Sander,
Robert Stadlober, Anabelle
Mandeng, Svetozar Cvetkovic,
Sonja Savic, Florin Piersic jr.,
Volodymir Goryansky, Denisa Dér,
Markus Hering

minutáž > running time: 90 min

formát > format: 35 mm, far./col.

výroba > production: Lotus-Film,
Wega-Film

predaj > sales: mdc int. GmbH

A modern odyssey, a fairy-tale river movie. Together with the old captain Franz and his rusty ship a diverse mix of people flees, each because of different reason, downstream the Danube towards the east, to the Black Sea.



Goran Rebic (1968, Vrsac)

filmy > films

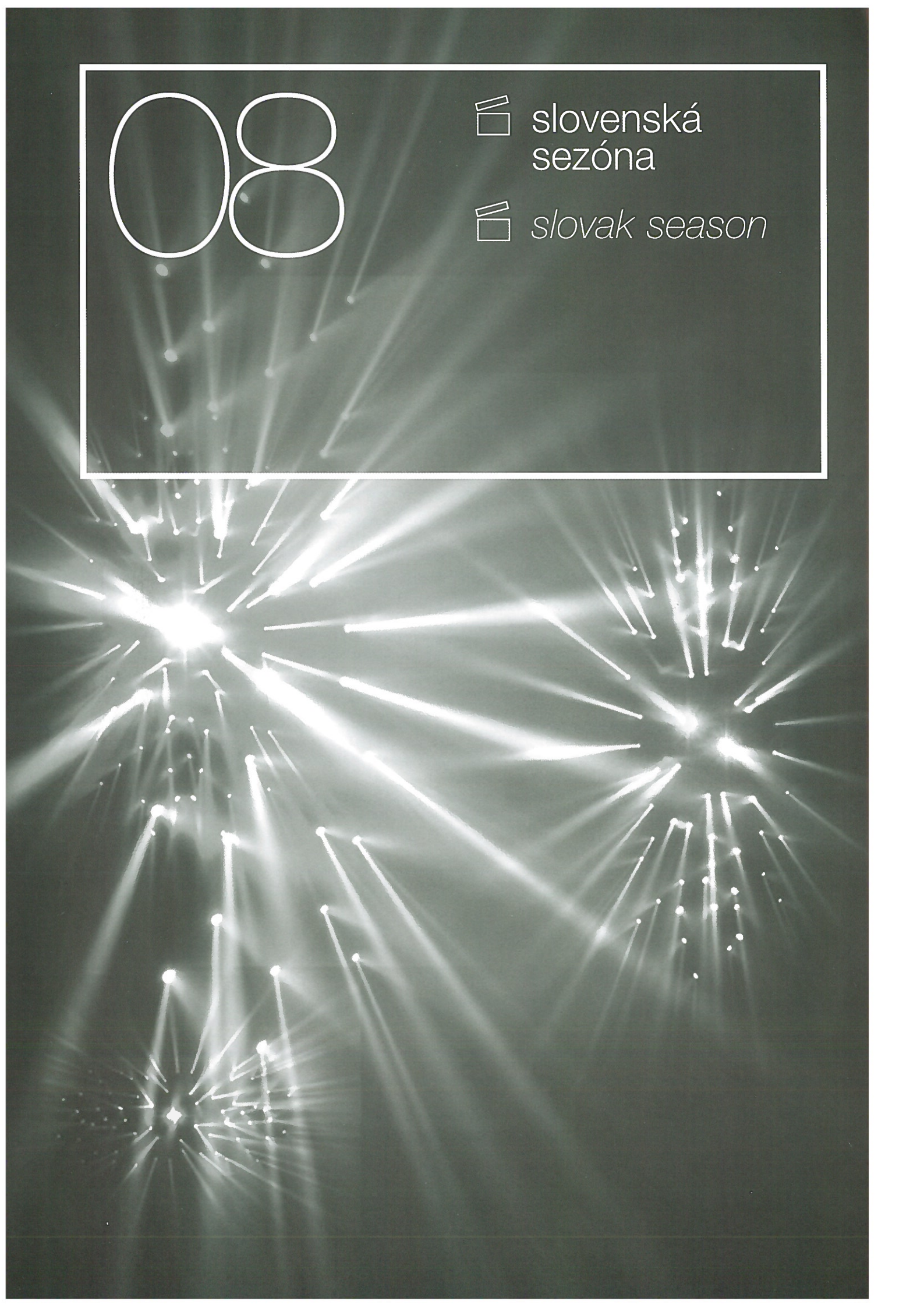
(výber/selection) - 1990: Domovina (kr./sh.); 1991: During the Many Years (kr./sh.); 1992: Am rande der Welt (dok./doc.); 1997: Jugofilm; 2000: The Punishment (dok./doc.); 2003: Donau, Dunaj, Duna, Dunav, Dunarea.

Goran Rebic (1968, Vrsac)

08

☞ slovenská
sezóna

☞ *slovak season*



100

Jesenná (zato) silná láska

Autumn (yet) Strong Love

Slovensko/Slovakia, 2003

réžia > director: Zita Furková

námet > story: Rudolf Sloboda

scenár > screenwriter:
Zita Furková

kamera > dir. of photography:
Dodo Šimončič

hudba > music:
Peter Mankovecký

strih > editor: Miloš Staňo

hrajú > cast:
Ester Geislerová, Jozef Vajda

minutáž > running time:
82 min

formát > format: 35 mm,
far./col.

výroba > production:
Artkrea spol. s r. o

predaj > sales:
Artkrea spol. s r. o



Scenáristický, režisérsky a producentský debut herečky a divadelnej režisérky Zity Furkovej nakrútený na motívy rovnomennej knihy poviedok Rudolfa Slobodu. Rozpráva komorný príbeh starnúceho hudobného skladateľa žijúceho vo vyprahnutom manželskom zväzku, v ktorom nenachádza ani inšpiráciu pre svoju tvorbu, ani zmysel života. Až pri náhodnom stretnutí s mladou poetkou objavuje lásku a inšpiráciu, ktorú po celý čas hľadal vo svojej hudbe.

„Každý tvorca je egoista. A láska je jedným z najsilnejších motívov ľudského ega.“

Zita Furková

This writing, directing and producing debut for the actress and theater director Zita Furková was based on a book of stories of the same name by Rudolf Sloboda. It tells the simple story of an aging composer living in a loveless marital relationship devoid of inspiration for his composing and, indeed, for his life. Only after accidentally meeting a young poet do love and inspiration reappear, things he has long been seeking in his music.

“Every creator is, by nature, an egoist. And love is one of the human ego's strongest motives.”

Zita Furková



Zita Furková (1940, Hradište pod Vrátnom) absolvovala odbor herectva na VŠMU. Má za sebou množstvo divadelných, televíznych a filmových postáv. Je zakladateľkou divadla Korzo '90 – Astorka. V rokoch 1990 - 91 bola jeho umeleckou šéfkou. Je majiteľkou dabingových štúdií Atiz a Artefakt a majiteľkou videoštúdia Artkrea. Okrem herectva sa venuje réžii a písaniu. Napísala scenáre k televíznym inscenáciám F. M. Dostojevskij: Krokodíl (r. M. Hoffmeister), Turgenjev: Delba majetku (r. M. Hoffmeister), A. P. Čechov: Hasičský plášť (r. L. Vajdička). V divadle režírovala hru F. G. Lorcu Dom Bernardy Alby. Je nositeľkou ceny Igric za herecký výkon a nositeľkou Zlatej slučky za réžiu dabingu. V súčasnosti pracuje na scenárii svojho druhého filmu.

filmy > films

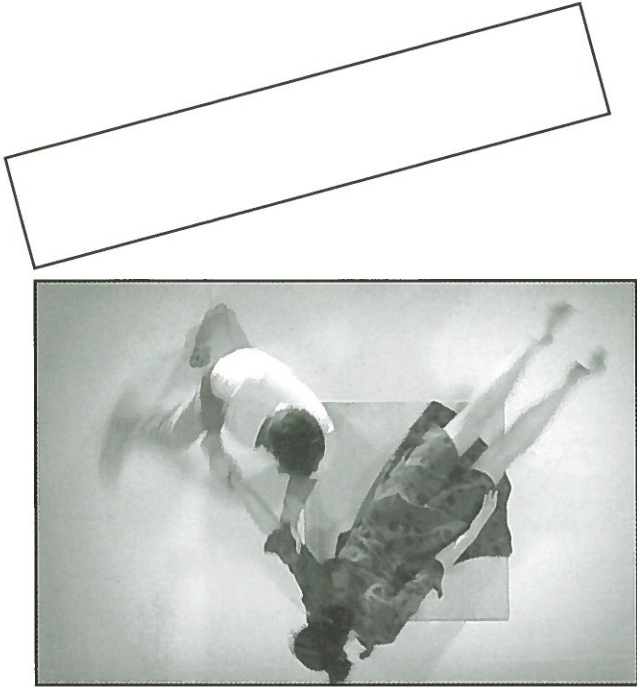
2003: Jesenná (zato) silná láska.

Zita Furková (1940, Hradište pod Vrátnom) graduated with a degree in acting from the VSMU, Bratislava. She has appeared in numerous theater, television and film productions. She is the founder of the Korzo '90 – Astorka Theatre where she was an artistic director in 1990-91 and is the owner of the Atiz and Artefakt dubbing studios and the Artkrea video studio. Apart from acting, she devotes herself to directing and writing. She has written scripts for theater plays, for TV production – Dostojevsky's Crocodile (directed by M. Hoffmeister), Turgenjev's Dividing the Property (directed by M. Hoffmeister), Chekhov's The Fireman's Coat (directed by L. Vajdička). She directed The House of Bernard Alba, written by F. G. Lorca. She was awarded the Igric Prize for acting and the Golden Loop for dubbing direction. She is writing a screenplay for her second film at present.

101

Tak dávno som ti nenapísala...

I Haven't Written to You in Such a Long Time...



Slovensko/Slovakia, 2003

réžia > director: Andrea Horečná

scenár > screenwriter:
Andrea Horečná

kamera > dir. of photography:
Peter Bencsik

hudba > music: Anton Popovič

strih > editor: Zuzana Cséplő

tancujú > dance by: tanečníci
Štúdio tanca Banská
Bystrica/*dancers of Banská
Bystrica Dance Studio*

minutáž > running time:
21 min

formát > format:
35 mm, far./col.

výroba > production:
Protos Productions, Slovenská
televízia

predaj > sales:
Protos Productions, s.r.o.

Strednometrážny film predstavuje úspešnú tanečnú inscenáciu banskobystrického profesionálneho tanečného divadla Štúdio tanca Banská Bystrica, ktoré sa s ním zúčastnilo na mnohých európskych tanečných festivaloch.

Film rozpráva príbeh ženy – od jej spoznávania sveta až po manželský život. Vtipne, prostredníctvom súčasných divadelno-tanečných techník odhaľuje tajomný ženský svet, prináša dnešný spoločenský pocit o mužsko-ženskom živote. Film, rovnako ako divadelná inscenácia, využíva pôvodnú slovenskú choreografiu autorky Zuzany Hájkovej a hudbu Antona Popoviča.

Len veľmi sporadicky sa objavujú v slovenskom regióne projekty zamerané na tanečnú kultúru. Tento film prekračuje hranicu divadelnosti a prináša divákovi modernú tanečnú snímku s prvkami hraného filmu.

This medium-length film presents the successful dance staging of the professional Banská Bystrica Dance Studio theatre, which was performed at numerous European dance festivals.

The film tells the story of a woman – from her birth to her married life. Through contemporary theatre and dance techniques it reveals the secret female world in a funny way and presents today's social view of life between man and woman. The film, similar to the theatre staging, uses the original choreography of Slovak writer, Zuzana Hájková and the music by Anton Popovič.

Projects aimed at dance culture are very rare in Slovakia. This film oversteps the boundaries of the theatrical and presents the viewers with a dance film featuring acted film elements.



Andrea Horečná (1973, Bratislava) absolventka Filmovej vedy, neskôr Filmovej a televíznej réžie na VŠMU v Bratislave. So svojimi krátkymi hranými filmami sa zúčastnila na rôznych medzinárodných filmových prehliadkach. Venuje sa dokumentom o umení, pracuje aj na komerčných projektoch a na projektoch pre súkromné televízne spoločnosti.

filmy > films

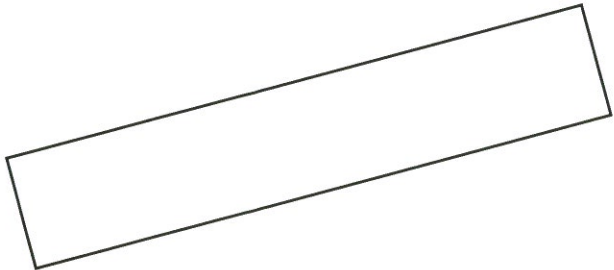
(výber/selection) – 2000: Sound Off (str. dok./middle length doc); 2002: Mesto kostolov (kr./sh.); 2003: Tak dávno som ti nenapísala... (str./ middle length).

Andrea Horečná (1973, Bratislava) graduated from the Academy of Performing Arts in Bratislava, where she studied Film Theory, and later Film and Television Directing. Her short acted films have been screened at various international film festivals. She focuses on art documentaries and works on commercial projects, as well as projects for private television companies.

102

Tanečník

Dancer



Slovensko/Slovakia, 2004

réžia > director:
Kristína Herczegová

námet > story: Jana Mináriková,
Juraj Monošík, Kristína
Herczegová, Matej Hlaváč

scenár > screenwriter:
Jana Mináriková

kamera > dir. of photography:
Laco Janošťák

hudba > music:
rôzna klasická/various classics

strih > editor: Juraj Monošík

hrajú > cast: Juraj Monošík,
Eva Fuchsbergerová, Matej Hlaváč

minutáž > running time:
3 min 15 s

formát > format:
betacam SP, far./col.,

výroba > production:
FTF VŠMU Bratislava

predaj > sales:
FTF VŠMU Bratislava

„Dnes chcem s vami pretancovať celú noc.“

“I want to dance all night long with you.”



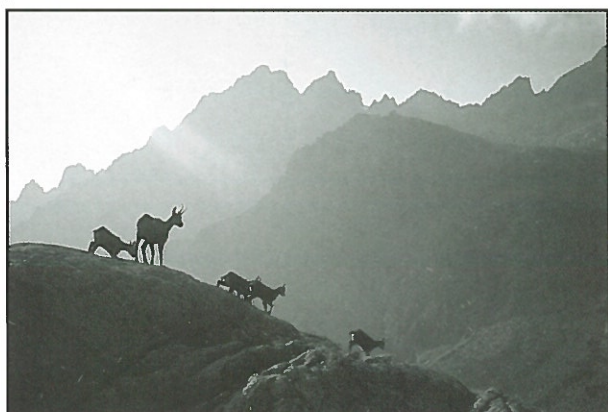
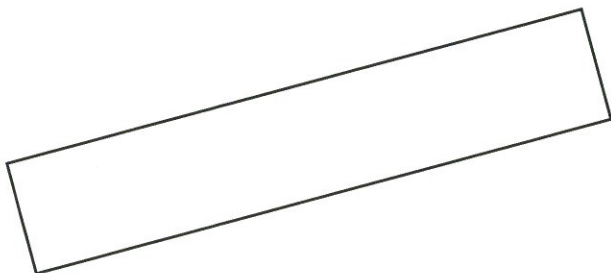
Kristína Herczegová (1981) je študentkou 1. ročníka Katedry réžie na FTF VŠMU v Bratislave.

filmy > films
2004: Tanečník.

Kristína Herczegová (1981) studies the 1st year in the Department of Direction at the University of Fine Arts in Bratislava.

103

Tatry mystérium

The Tatras a Mystery

Sú rozličné odpovede na otázky, ktoré nám kladú hory. Ani jedna z nich nie je vyčerpávajúca. Vždy ostáva kdesi na okraji čosi nedopovedané, pásmo ticha a zamĺčania. Obsahom tejto odpovede je jedno slovo - mystérium. Mystérium strhujúce a vzbudzujúce hrôzu, lahodné ako oblaky v krásny deň i hrozné ako oheň bleskov i jasné ako slnko za východu.

Vlastne vtedy, keď človek na otázku, prečo chodí do hôr, nevie odpovedať a je zmätený, podáva dôkaz, že hľadá. A to hľadanie je aj námetom tohto krátkeho filmu.



Pavol Barabáš (1959) je majiteľ K2 studia. Okrem tvorby TV reklám a propagačných filmov je autorom širokej škály ocenených horských filmov s tematikou života ľudí v extrémnych podmienkach. Je viceprezidentom Slovenskej filmovej a televíznej akadémie a držiteľom Ceny Ruda Slobodu (LITA) za rok 2003, ktorá sa udeľuje za audiovizuálne dielo z oblasti hranej, dokumentárnej alebo animovanej tvorby. V roku 2004 získal prestížne ocenenie Krištáľové krídlo, ktoré je každoročne udeľované úspešným osobnostiam Slovenska.

Slovensko/Slovakia, 2003

réžia > director: Pavol Barabáš

minutáž > running time: 11 min

scenár > screenwriter:
Pavol Barabáš

formát > format: betacam,
far./col.

kamera > dir. of photography:
Pavol Barabáš

výroba > production:
K2 Studio

hudba > music: Oskar Rózsa

predaj > sales: K2 Studio

strih > editor: Pavol Barabáš

ocenenia > awards: Cena prezidenta SR/President of Slovak Republic Prize - 30. Ekotopfilm, Bratislava 2003; Cena diváka a Cena Slovenského literárneho fondu/Audience Award and Slovak Literary Fund Prize - Hory a mesto, Bratislava 2004

Mountains give us many questions, but no answer is really exact. There is still something hidden inside, the zone of silence. This answer contains a mystery. The mystery, that is delicate as clouds during a wonderful day and the slow sunrise, but also stirring and scary as night thunderbolts.

When a man cannot answer the question, why he must always come to the mountains, the evidences is, that he is seeking. And that seeking is a main idea of this short film.

filmy > films

(výber/selection) – 1986: Kvapky potu na snehu; 1987: Záchrana v horách; 1994: Tatranské memo; 1995: Karakoram Highway; 1996: Cez divoký Baltistan; Budhistický Ladakh; 1997: 80 metrov pod vrcholom; 1998: Pod Kančendžongou je ich domov; Budhistizmus na streche sveta; 118 dní v zajatí ľadu; Keď sa ti život obráti chrbtom; 2000: Za hranicami tmy; Tajomné Mamberamo; Szent Istvan; 2001: Mustang; Expedícia Sibír; 2002: Omo – Cesta do praveku; 2003: Tatry mystérium.

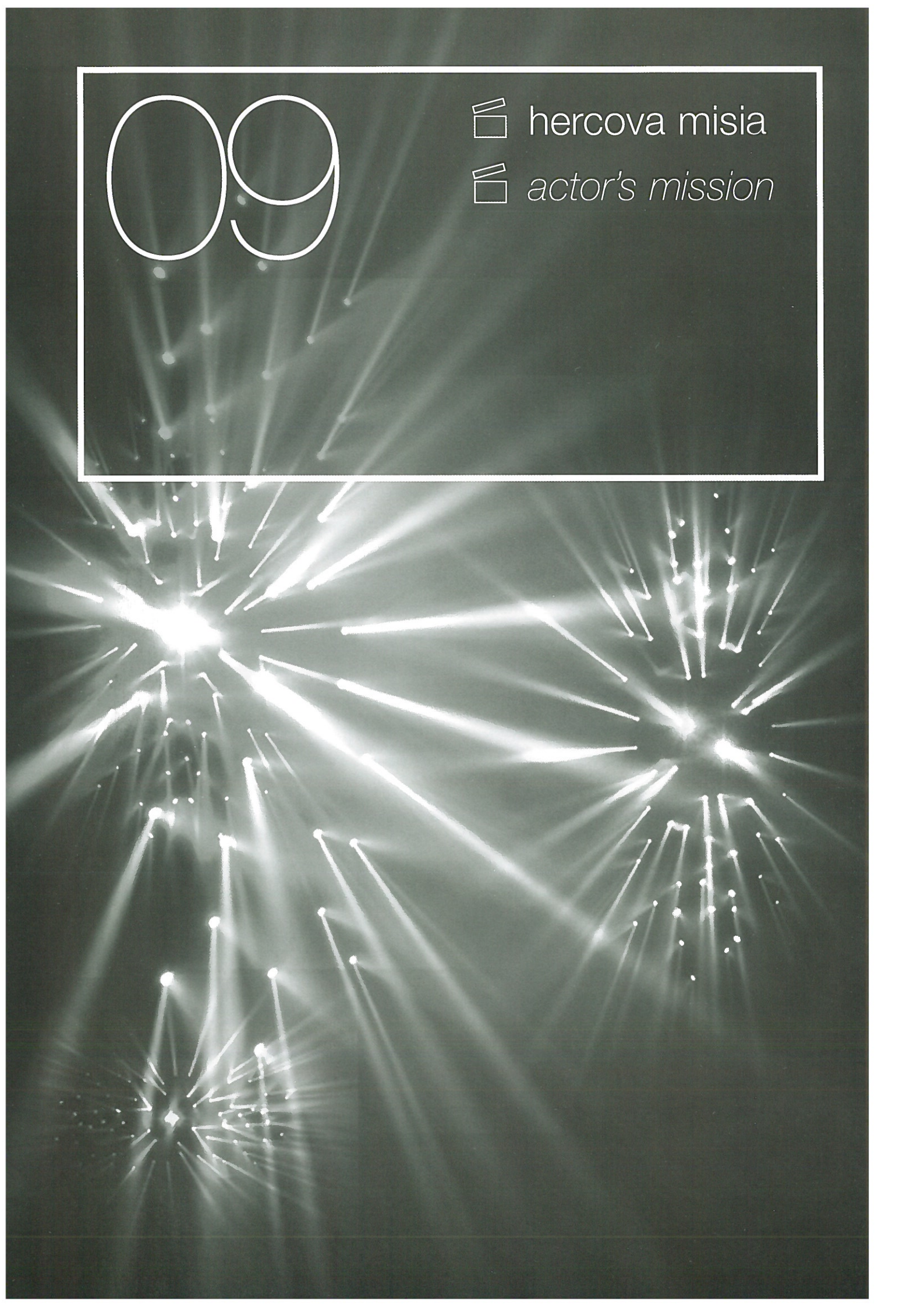
***Pavol Barabáš** (1959) is the owner of K2 Studio. Besides production of TV commercials and promotion films he made many highly acclaimed mountain films about the life of people in extreme conditions. He is a vice-president of Slovak Film and Television Academy and won 2003 Rudo Sloboda Award awarded for audiovisual feature or animated work. In 2004 won prestigious prize The Crystal Wing given annually to successful personalities of Slovakia.*



09

hercova misia

actor's mission



(* 1.9.1929 Velké Dravce, okres/county Lučeneč)



Prvé herecké skúsenosti získala v divadle v Českom Těšíne. V roku 1950 absolvovala brnenskú JAMU. Patrila k prvým absolventom tejto školy. V rokoch 1950 – 1951 pôsobila v Divadle Z. Nejedlého v Opave, v rokoch 1951 - 1954 v Juhočeskom divadle v Českých Budějoviciach, v rokoch 1954 - 1956 v Kolíne a potom v Armádnom divadle v Martine. Od roku 1958 pôsobí na scéne Divadla ABC, ktoré sa v roku 1962 stalo súčasťou Městských divadel pražských.

Jej zjav, plný pôvabu, šarmu a elegancie ju predurčil pre postavy žien tajomných, osudových, nebezpečných i očarujúcich mužov všetkých postavení a každého veku. Na pódiu bola často predstaviteľkou osudových žien v dramatickej i komediálnej odľahčenej podobe: Kateřina (J. Voskovec - J. Werich: Balada z hadrů, 1957), Matka (J. Normanová, Dobrou noc, mami, 1994), Maud (C. Higgins, Harold a Maud, 1995). Výrazne sa uplatnila i vo filme – ako nezabudnuteľná Tornado Lou v Lipského paródii Limonádový Joe (1964) či vo filmoch Jarní vody (1968), Dábelské líbáňky (1970), Slaměný klobouk (1971), Kronika žhavého léta (1975), Léto s kovbojem (1975), Báječná léta pod psa (1997), Všetci moji blízkí (1999) a v televízii – F. L. Věk (1970), Babička (1971), Duhový luk (1973), Život na zámku (1996).

V sedemdesiatych rokoch sa často objavovala v slovenských filmoch – Skrytý prameň (1973), Do zbrane, kurucil (1974), Cnostný Metod (1979), Hra na telo (1979), Smrť šitá na mieru (1979).

Jej manželom je český režisér Pavel Háša.

She had her first acting experience in the theatre of Český Tešín. She graduated in Brno on the Janáček Academy of Music and Drama Arts in 1950 as one of its first graduates. She played in the Theatre of Z. Nejedlý in Opava during 1950 and 1951, in Jihočeské divadlo in the south Bohemian town České Budějovice from 1951 to 1954, in the theatre in Kolín from 1954 to 1956 and then in the Army Theatre in Martin. Since 1958 she has played on the stage of the ABC Theatre that became part of the Městská divadla Pražská (Town Theatres of Prague) in 1962.

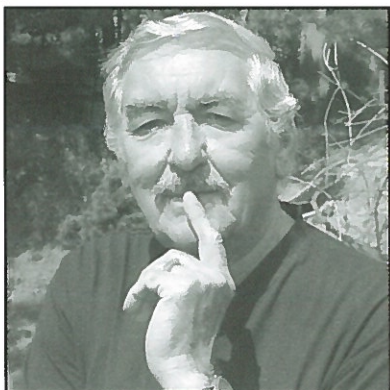
This gracious, charming and elegant lady was predestined to play the characters of mysterious, fatal women, dangerous and captivating for men of every position and age. On the stage she often played the characters of fatal women in their dramatic and also comically enriched forms: Kateřina, (J. Voskovec - J. Werich: Ballad from Rags, 1957), Mother (J. Norman, Good Night, Mum, 1994), Maud (C. Higgins, Harold and Maud, 1995). She played some very expressive characters in films, too – among them the unforgettable Tornado Lou in the parody Lemonade Joe (1964, d. O. Lipský), or the characters in the films The Waters of the Spring (1968), Devilish Honey Moon (1970), Straw Hat (1971), The Chronicle of the Hot Summer (1975), The Summer with the Cowboy (1975), The Miserable Best Years (1997), All My Loved Ones (1999) or in television films and series – F. L. Věk (1970), Grandmother (1971), Rainbow Arrow (1973), The Life on the Castle (1996).

In the 1970-ies she also played often in Slovak films – The Hidden Source (1973), To Arms, Rebels! (1974), Methodius The Virtuous (1979), Body-Checking (1979), A Custom-Tailored Death (1979).

Her husband is the Czech director Pavel Háša.

Štefan Kvietik

(* 10.5.1934, Dolné Plachtince, okres/county Veľký Krtíš)



Pôvodne chcel byť lekárom, ale pod vplyvom Júliusa Pántika sa napokon rozhodol pre hereckú kariéru. V roku 1957 absolvoval štúdium herectva na VŠMU v Bratislave. Pôsobil ako herec v Armádnom divadle v Martine, odkiaľ prešiel v roku 1959 do činohry Slovenského národného divadla. Od roku 1984 pôsobil na VŠMU ako pedagóg. Dnes už síce túži najmä po horách a samote – naposledy sa objavil na plátne v roku 1997 ako veliteľ tábora vo filme Tábor padlých žien - ale v pamäti filmových, televíznych a divadelných divákov vďaka svojej výraznej mužskej charizme už navždy zostane ako dlhoročný idol žien. V rozhlase zasa upútal jeho charakteristický zamatový hlboký hlas.

V divadle bol legendárnym hercom so širokou výrazovou škálou – od lyrického chlapčenia až po úlohy mužov eruptívnych, nezriedka až nekontrolovateľných či agresívnych ako napr. Nick v Albeeho hre Kto sa bojí Virginie Woolfovej?, alebo Stanley Kowalsky vo Williamsovej klasike Električka zvaná túžba. Širokej verejnosti je známy aj vďaka mnohým významným filmovým a televíznym postavám. Stvárnil hlavné a vedľajšie postavy v 280 inscenáciách a 45 filmoch, z ktorých k divácky najúspešnejším patria horolezec Pirin z filmu Martina Hollého Medená veža (1970), Samo Pichanda z Jakubiskovej Tisícročnej včely (1984) alebo bývalý boxer v koncentračnom tábore zo Solanovho filmu Boxer a smrť (1962). Z jeho televíznych filmov sú najznámejšie Sám vojak v poli, Červené víno, Buddenbrookovci či Povstalecká história.

Po roku 1989 pôsobil v parlamente ako poslanec.

Štefan Kvietik je nositeľom mnohých významných umeleckých ocenení.

At first he wanted to be a medical doctor but under the influence of Julius Pántik he finally decided for a career as an actor. In 1957 he graduated in the Academy of Music and Dramatic Arts in the Faculty of Drama in Bratislava in 1957. He was an actor in the Army Theatre in Martin and in 1959 he got an engagement in the Drama Theatre of the Slovak National Theatre. He was also working as a pedagogue in The Academy of Music And Dramatic Arts in Bratislava since 1984. Although he longs for woods and loneliness nowadays his last film role dates back only to 1997 - he played the role of the commanding officer of a camp in the film The Camp of the Fallen Women – but he would always remain the idol of women in the memory of the film, television and theatre viewers thanks to his strong male charisma. On the other hand his characteristic deep velvet voice attracted radio listeners.

He was a legendary actor with very large range of expressions – from lyrical boyish roles to manly eruptive and often uncontrollable or aggressive men such as Nick Albee in the play Who is Afraid of Virginia Woolf? or Stanley Kowalsky in the play a Streetcar Named Desire. He is also well-known to the broad public thanks to many important film and television characters. He played the main and supporting characters in 250 TV productions and 45 films the most successful of which are the mountain-climber Pirin from the film The Copper Tower, directed by Martin Hollý, 1970, Samo Pichanda from the Millennium Bee directed by J. Jakubisko, 1984, and the former boxer in the concentration camp The Boxer And The Death directed by P. Solan, 1962. Among his television films the most important are Alone In The Battlefield, Red Wine and Buddenbrooks as well as The History Of The Slovak National Uprising.

After 1989 he was a member of the Parliament.

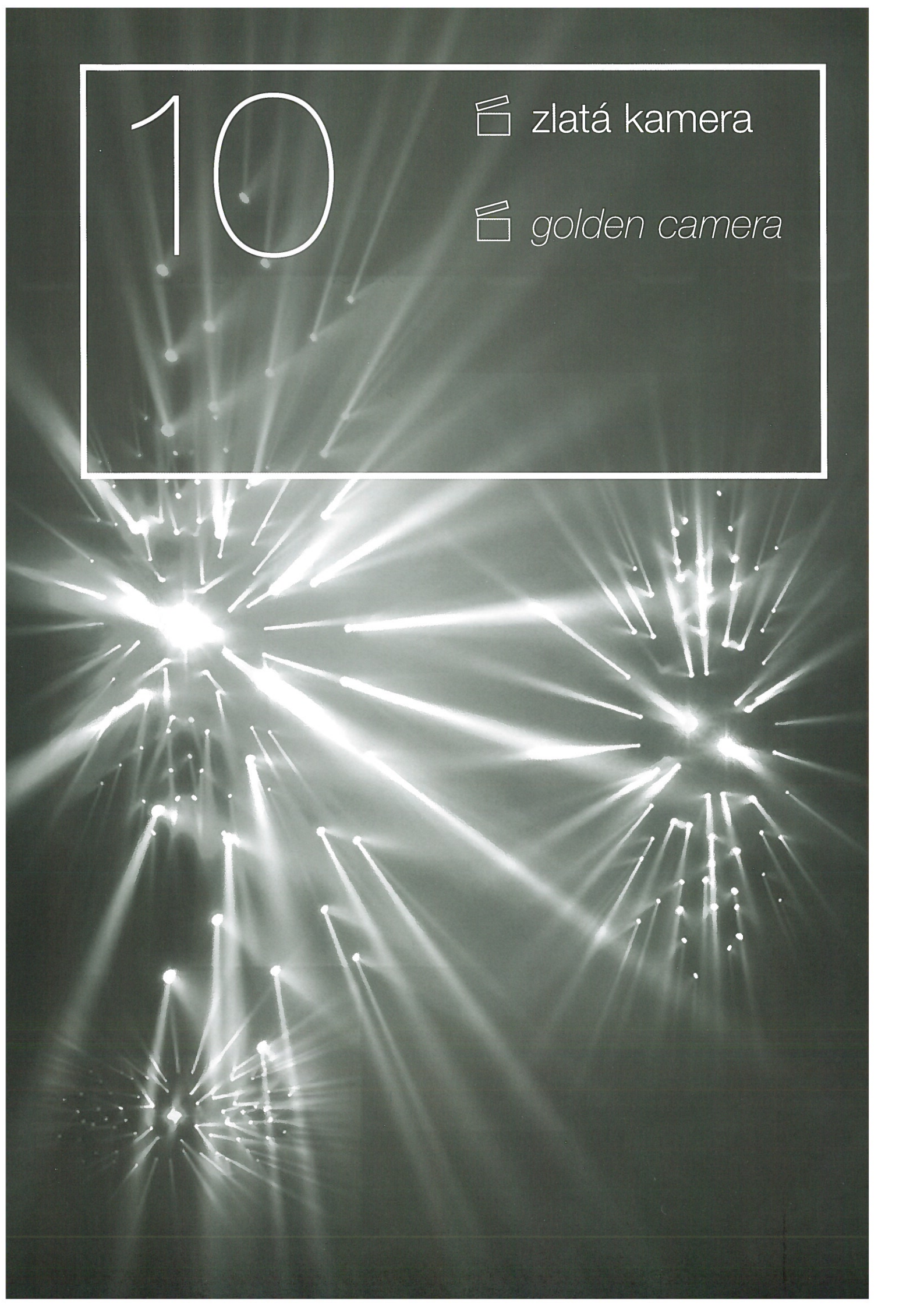
Štefan Kvietik was awarded many important art prizes.



10

📷 zlatá kamera

📷 *golden camera*



Cena osobnostiam domácej a zahraničnej kinematografie za podiel na rozvoji filmového umenia.

The Prize to the personalities of the home and foreign cinematography for their part in the development of film art.

zlatá kamera *golden camera*

Vido Horňák

(vl. m./ *his real name is* Miroslav Horňák, * 3.4.1934)

Režisér vyše štyridsiatich televíznych filmov a inscenácií a niekoľkých dokumentárnych filmov.

He is a director of over 40 television films, drama productions and some documentaries.

Vlastimil Herold

(* 19.7.1924, +10.3. 2004)

Jeden zo zakladateľov slovenského animovaného filmu.

He was one of the founders of the Slovak animated cartoon films.

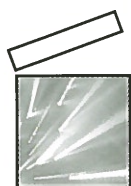
Petr Hapka

(* 13.5.1944)

Hudobný skladateľ, ktorý na Slovensku spolupracoval napríklad s Dušanom Hanákom, Petrom Hledíkom a Jurajom Jakubiskom.

Composer who has worked e.g. with Dušan Hanák, Peter Hledík and Juraj Jakubisko in Slovakia.

137



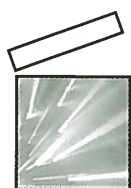
register filmov slovenské názvy

index of films slovak titles

1.35	38
2 + 1	51
Ako, ty, vidíš	46
Báseň o meste	36
Copacabana	81
Človek proti koňovi	28
Čokoľvek	70
Dogville	71
Dole	54
Donau, Dunaj, Duna, Dunav, Dunarea	98
Dotkni sa ma	96
Dovolenka	40
Durvalove vinyly	82
Duševná slepota	75
Epizódy (A)	30
ErgoN	47
Film pre klavír	35
Frikase	26
Holandské svetlo	65
Chladné svetlo	20
Inkognito	72
Jedenásť rokov farieb	66
Jesenná (zato) silná láska	100
Kamene na oblohe	83
Kontakt	48
Kontrola	95
Kristove roky, dámy	92
Labuť	49
Ludská škvrna	73
Malé lavíny	27
Malé more	41
Malý svet	23
Mangová žltá	84
Medzi nami	50
Mesto bohov	85
Muž, ktorý kopíroval	18
Na kraji sveta	86
Nácvik slobody	67

Narušiteľ	87
Nemaľujem, svoje obrazy dávim	63
Nič neľutujem	93
OĽO	33
Paternoster	53
Peep 'TV' Show	21
Počasie na zajtra	97
Popol bohov	62
Posledné želanie	39
Poznámky z vesmírneho času Kontinuum	34
Pravda	37
Prekrásny nový svet	88
Príhody líšky Bystroušky	68
Projekt Laramie	76
Prúd	60
Rozorvaný	22
Rozprávajúca múza	64
Rybný trh v Tokiu	43
Samba	89
Sentiment	94
Schodisko	58
Skrytí v čase	59
Siza	29
Sťahujúce sa mračná	77
Steblá trávy	56
Stop!	31
Stratené v preklade	74
Šarkan	19
Tak dávno som ti nenapísala...	101
Tanečník	102
Tatry mystérium	103
Vo vnútri	55
Vyblednúť do biela 4	32
Z ulice	57
Zlo	24
Zóna slobody slova	42
Žena sa smiala	52

138



register filmov anglické názvy

index of films english titles

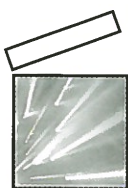
1.35	38	Kite, The	19
2 + 1	51	Laramie Project, The	76
Anything Else	70	Last Wish, The	39
Ashes Of God	62	Leaves of Grass	56
At the Edge of the Earth	86	Liberty Exercise	67
Autumn (yet) Strong Love	100	Like, You, See	46
Between Us	50	Lost in Translation	74
Brave New Land	88	Man Against Horse	28
City of God	85	Man Who Copied, The	18
Cold Light	20	Mango Yellow	84
Contact, The	48	Masked and Anonymous	72
Control	95	Movie for Piano	35
Copacabana	81	No Regrets	93
Cunning Little Vixen, The	68	Notes from the Space Time Continuum	34
Dancer	102	O'IO	33
Dogville	71	Pater-noster	53
Donau, Dunaj, Duna, Dunav, Dunarea	98	Peep 'TV' Show	21
Down	54	Samba	89
Durval Records	82	Sentiment	94
Dutch Light	65	Small Avalanches	27
Eleven Years of Colours	66	Small World	23
ErgoN	47	Staircase, The	58
Evil	24	Stones in the Sky	83
FADE into WHITE #4	32	Stop!	31
Flow	60	Swan, The	49
Free Speech Zone, The	42	Talking Muse	64
Fricasse	26	Tatras a Mystery, The	103
From the Street	57	Teardrop	29
Gathering Storm, The	77	Tiny Sea	41
Hidden in Time	59	Tokyo Fish Market	43
Holiday	40	Tomorrow's Weather	97
Human Stain, The	73	Torn	22
Hysterical Blindness	75	Touch Me	96
Christ Age, Ladies	92	Trespasser, The	87
I Don't Paint, I Throw My Paintings Up	63	True	37
I Haven't Written to You in Such a Long Time...	101	Urban Poem	36
in	55	Woman Laughed, A	52
Interlude (A)	30		



register filmov originálne názvy

index of films original titles

1.35	38	<i>Laramie Project, The</i>	76
2 + 1	51	<i>Like, You, See</i>	46
<i>Amarelo Manga</i>	84	<i>Lost in Translation</i>	74
<i>Anything Else</i>	70	<i>Mali svet</i>	23
<i>As Cinzas de Deus</i>	62	<i>Mand mod hest</i>	28
<i>Brava Gente Brasileira</i>	88	<i>Masked and Anonymous</i>	72
<i>Cerf-volant, Le</i>	19	<i>Mellem os</i>	50
<i>Cidade de Deus</i>	85	<i>Mozi zongorára</i>	35
<i>Copacabana</i>	81	<i>Nemaluji, své obrazy dávím</i>	63
<i>Cunning Little Vixen, The</i>	68	<i>Ničeho nelituji</i>	93
<i>Dogville</i>	71	<i>Notes from the Space Time Continuum</i>	34
<i>Donau, Dunaj, Duna, Dunav, Dunarea</i>	98	<i>O invasor</i>	87
<i>Dotknij mnie</i>	96	<i>O homem que copiava</i>	18
<i>Down</i>	54	<i>OĽO</i>	33
<i>Durval Discos</i>	82	<i>Onde a terra acaba</i>	86
<i>ErgoN</i>	47	<i>Ondskan</i>	24
<i>Exercitiu e libertate</i>	67	<i>Onze ans de couleurs</i>	66
<i>FADE into WHITE # 4</i>	32	<i>Páternoszter</i>	53
<i>Fem Trappor</i>	58	<i>Peep 'TV' Show</i>	21
<i>Flow</i>	60	<i>Piccola mare</i>	41
<i>Free Speech Zone, The</i>	42	<i>Pogoda na jutro</i>	97
<i>Frikase</i>	26	<i>Rocha que Voa</i>	83
<i>Gathering Storm, The</i>	77	<i>Samba</i>	89
<i>Gömd i tiden</i>	59	<i>Sentiment</i>	94
<i>Holiday</i>	40	<i>Små skred</i>	27
<i>Hollands licht</i>	65	<i>Steblá trávy</i>	56
<i>Human Stain, The</i>	73	<i>Stop!</i>	31
<i>Hysterical Blindness</i>	75	<i>Tak dávno som ti nenapísala...</i>	101
<i>in</i>	55	<i>Talende muse, Den</i>	64
<i>Interlude (A)</i>	30	<i>Tanečník</i>	102
<i>Iša še-ca-ch-ka</i>	52	<i>Tatry mystérium</i>	103
<i>Jesenná (zato) silná láska</i>	100	<i>Tokyo Fish Market</i>	43
<i>Kaldaljós</i>	20	<i>True</i>	37
<i>Kontakt</i>	48	<i>Z ulice</i>	57
<i>Kontroll</i>	95	<i>Zadnja želja</i>	39
<i>Kristova léta, dámy</i>	92	<i>Zerwany</i>	22
<i>Kyynel</i>	29	<i>Zielpunkte der Stadt</i>	36
<i>Labuť</i>	49		



register/režiséři

index/directors

Allen, Woody	70	Kasumi	42
Andersson, Hanna	58	Kaufman, Moisés	76
Antal, Nimród	95	Kisil, Aleš	63
Asher, Zorah	52	Kopáčová, Tereza	92
Assis, Cláudio	84	Krejčí, Martin	26
Balog, Milan	38	Kushida, Takeshi	60
Barabáš, Pavol	103	Loncraine, Richard	77
Benton, Robert	73	Maclean, Peter Boyd	43
Béres, Dániel	53	Machado, Sérgio	86
Brandstetter, Frank	54	Massi, Simone	41
Brant, Beto	87	Meirelles, Fernando	85
Camurati, Carla	81	Munch-Petersen, Laurits	50
Coppola, Sofia	74	Murat, Lucia	88
Damian, Anca	67	Muylaert, Anna	82
de Kroon, Pieter-Rim	65	Nair, Mira	75
Duda, Martin	48	Nevalainen, Niina	29
Duell, Anna	40	Oddsson, Hilmar	20
Dunbar, Geoff	68	Pašić, Petar	39
Ernst, Franz	28	Petrov, Stano	57
Filipiak, Jacek	22	Radović, Milos	23
Furková, Zita	100	Rebić, Goran	98
Furtado, Jorge	18	Remundová, Theodora	93
Geijskes, Mathijs	31	Rocha, Eryk	83
Godfroid, Joel	47	Sabbag, Randa Chahal	19
Goshima, Kazuhiro	32	Safir, Philippe	51
Goulet, Simon	33	Semenza, André	62
Hafström, Mikael	24	Silló, Sándor	35
Haverty, Kevin	34	Slovenská, Jana	56
Hejtmánek, Tomáš	94	Staeger, Jörn	36
Hercegová, Kristína	102	Staermose, Birgitte	27
Hirsch, Philipp	55	Stankiewicz, Ewa	96
Hoedekie, Evelien	46	Stuhr, Jerzy	97
Horečná, Andrea	101	Tessier, Éric	66
Charles, Larry	72	Tsuchiya, Yutaka	21
Chryssos, Nikias	54	Tykwer, Tom	37
Churi, Tsippi	52	Vokjan, Viktor	49
Jadowska, Anna	96	von Trier, Lars	71
Jensen, Torben Skjodt	64	Watermann, Ella	52
Jessouroun, Thereza	89	Winters, Marten	30
Jonsson, Jens	59		

zoznam
producentov
a distributórovlist of producers
and distributors**2 + 1 Films**

25 rue Athime Rué
92380 arches
France
T: +33-6-8865 0432
fabrice@7th-art.com

A Atalanta

Tobačna 12
1000 Ljubljana
Slovenia
T: 01-42 186 20
F: 01-283162
info@aatalanta.si

American Zoetrope

916 Kearny St.
San Francisco, CA 94133
USA
T: 415 788 7500
F: 415 989 7910

Amoniak Films

**Amoniak Films
Distributions**
Simon Goulet
5425 rue de Bordeaux,
bur 315
Montreal, Qc
H2H 2P9
Canada
T: 514-529-1029
F: 514-529-1206
amoniak@vif.com
info@oiofilm.com

Arte France Cinema

8, rue Marceau
92785 Issy les Moulineaux
Cedex 8
France
T: +33-1-55007157
F: +33-1-55007394

Artkrea spol. s r. o

Slepá 3
SK-811 01 Bratislava
T: +421-903 700 782 /
+421-2-659 563 86
F: +421-2-659 565 79
nina@artefakt.sk

**Bauhaus-University
Weimar**

Geschwister-Scholl-str. 7
99423 Weimar
Germany
T: +49-3643 583212
herbert.wentscher@gestaltung.
uni-weimar.de

BBC

Television Centre
Wood Lane
London W1278X
United Kingdom
T: 020 8576 0669
F: 020-8895 6146
catherine.dixon.01@bbc.co.uk

Bendom Film

SP. 200, 90-9554 Lodz
Poland
T+F: +48-42-634 69 00
bendom@bendofilm.com.pl

Bionaut Films

U Zvonařky 14
120 00 Praha 2
Czech Republic
T: +420-222 521 187
F: +420-222 517 908
bionaut@bionaut.cz

Café Film

141 Váci ut
1138 Budapest
Hungary
T: +36-1-450 5060
F: +36-1-450 5099
hutlassat@filmunio

**Casa de Cinema de Porto
Alegre**

Brasil
T: 51-3331.1111 /
9174.8126
distribuidora@casacinepoa.com.br
www.casacinepoa.com.br

Česká televize

Kavčí hory
CZ-140 70 Praha 4
T: +420-26113 7432
F: +420-2612 11354
kamila.gabrissova@czech-tv.cz

**Česká televize -
Telexport**

Kavčí hory
CZ-140 70 Prague 4
T: +420-2-6113 7438
F: +420-2-6121 1354
jitka.prochazkova@czech-tv.cz
http://czech-tv.cz/sales

Cobra Film, Belgrade

Milentija Popovica
11000 Belgrad
Serbia and Montenegro
T: +381-11-323 1943
F: +381-11-324 6413
cobrafilm@eunet.yu
www.cobrafilm.com

Contra studio

ul. Przybyszewskiego 167
93-120 Lodz
Poland
T: +48-42-641 7223
F: +48-42-641 7581

Copacabana Films

Rua embaixador Carlos
Taylor, 73 / 101
Gávea - Rio de Janeiro -
RJ, Brasil.
T: 55-21-2294-3966
F: 55-21-2259-0010
CEP: 22451-080
danielagaspar@copacabana
filmes.com.br
www.copacabanafilmes.com.br

Corona Pictures

Sint Antoniesbreestraat 69
1011 HB Amsterdam
The Netherlands
T: +31-20-6226345
F: +31-20-6226345

Crimson Oak Productions

201-321 Railway St.
Vancouver, B.C. V6A1A4
Canada
T: 1-604-728 3991
darlenechoo@yahoo.com

Danish Film Institute

Reykjaviksgade 3, 1.tv
2300 Kobenhavn S-
Denmark
T+F: +45-3296 6331

Dawson Production

Pštrossova 21
Prague 1, 110 00
Czech Republic
T: +420 224 999 911
F: +420 224 999 923
www.dawsonproduction.com

**De Kroon, Wissenraet
& Associés BV**

Buitenveldertselaan 106
1081 AB Amsterdam
The Netherlands
T: +31-20-646 43 43
F: +31-20-646 39 03
infodkw@dkw.nl
pieter.rim.de.kroon@dkw.nl

Dear Donkey Productions

Turfmarkt 10, 8911KT
Leeuwarden,
The Netherlands
T: +31(0)613549170
m.winters2@chello.nl

**Dezenove Som e Imagens
Produções Ltda.**

R. Prof. Basileu Garcia, 87
São Paulo - SP - Brasil -
05410-000
T+F: +55-11-3064.8001
dezenove@uol.com.br

DR International Sales

Denmark
T: +45-3530 3957
F: +45-3520 3969
drsales@dr.dk

**DR TV International
Sales, TV- Byen**

DK-2860 Søborg
T: +45-3520 3958
F: +45-3520 3969
drsales@dr.dk

Drama Filmes

Rua Caravelas, 178
Vila Mariana
BR-Sao Paulo
SP 04012-062
T: 11-50 83 63 72
F: 11-50 83 63 67

Dramatiska institutet

Borgvägen 5
S-10251 Stockholm
T: +46-8-665 1300
F: +46-8-662 1484
annematie.harhus@draminst.se
www.draminst.se

Editura Video

Piata Presei Libere 1,
sector 1, Bucuresti
013701 România
T+F: 21-224 3992
edvideo@fx.ro

Eötvös Loránd University
H-1117 Budapest
Hungary
www.elte.hu

EPS Produkcíós Iroda
Nádor u. 23
H-1051 Budapest
T: +36-1-302 6500
F: +36-1-302 6501
eps@mail.tvnet.hu
www.eps.tvnet.hu

Evelin Hoedekie
Brabantdam 117
9000 Gent
Belgium
T: +32-486263772
la_rouge@pandora.be

FAMU Praha
Smetanovo nábřeží 2
116 65 Praha 1
Czech Republic
T: +420-221 197 263
F: +420-224 230 285

Film Sales Company, The
T: 1-212-625 0535
andrew.herwitz@filmsales.corp.com

**Filmakademie Baden-
Württemberg**
Mathildenstrasse 20
71638 Ludwigsburg
Germany
T: +49-714-1969103
F: +49-714-196955103
eva.stegmayer@filmakademie.de

**First Hand Films World
Sales**
T: +41-1-312 2060
info@firsthandfilms.com

**Flach Pyramide
International**
5, rue du Chevalier de St.
George
75008 Paris, France
T: +33-1-42960220
F: +33-1-40 200551
elagesse@flach-pyramide.com

FTF VŠMU Bratislava
Svoradova 2
SK -813 01 Bratislava
T: +421-2- 59 30 35 11
festivals@vsmu.sk

Gilda Film AB
Erstagatan 17
SE 116 36 Stockholm
Sweden
T: +46-8-556 03 424
F: +46-8-556 03 427
anne-marie@gildafilm.se
www.gildafilm.se

Good Machine
417 Canal Street,
4th Floor
New York NY 10013
USA
T: 212-343 9230
F: 212-343 9645

Grupo Novo de Cinema e TV
Rua Capitão Salomão, 42
– Humaitá
Rio de Janeiro – Brazil
T: +55-21-2539-1538
F: +55-21-2266-3637
CEP: 22.271-040
www.braziliancinema.com
international@gnctv.com.br

HBO Enterprises
1100 Avenue of the
Americas
New York NY 10036
USA
T: 212-512 1084
F: 212-512 5698
suzanne.barron@hbo.com
www.hbo.com

HBO Films
2049 Century Park East,
4100 Los Angeles,
CA 90067, USA
T: 301-201 9200
F: 301-201 9311
www.hbo.com

High Eagle Production
3 Mead St., London
W12OEL
United Kingdom
T: 020-7287 7928

Icelandic Film Corp.
Hverfisgata 46
IS-101 Reykjavík
T: 4-551 2260
F: 4-552 5154
f.thor@icecorp.is

Image Forum Festival
2-10-2, Shibuya
Shibuya-ku
Tokyo 150-0002
Japan
T: +81-3-57660116
F: +81-3-54660054
info@imageforum.co.jp

**Institut des Arts de
Diffusion**
77 rue des Wallons
1348 Louvain-La-Neuve
Belgium
T: +32-10-450682
F: +32-10-451174

Jensen & Kompagni A/S
Sølvgade 32
1307 København K
T: 33-433330/ 33-447400
F: 33-910144
mail@jensenmedia.dk
www.jensenmedia.dk

K.A.S.K. Gent
Jean-Marie Demeyer
Academiestraat 2
9000 Gent
Belgium
T: +32-92238102
F: +32-922331
jema.demeyer@pandora.be
academie@hogent.be

K2 Studio
Guothova 2
SK-831 01 Bratislava
T: +421-2-5477 3429
F: +421-2-5477 3468
k2@k2studio.sk
www.k2studio.sk

Kasumi
1594 Rydalmount
Cleveland
OH 44118 USA
T: +1-216-932 9475
F: +1-216-932 0113

**Kent Institute of Art
& Design**
Oakwood Park
Maidstone
Kent ME16 8TG
United Kingdom
T: +44-7780 698 476
takeshikushida@hotmail.com

Kino Filmes
c/o Thereza Jessouroun
Avenida N. Sra de
Copacabana 1418/1101
22070-010 Rio de Janeiro
– RJ – Brasil
T: +55-21-22444337
F: +55-21-22444 337
kinofilmes@uol.com.br

**Laura Palosaari/Sininen
Verstas**
Annankatu 19
00120 Helsinki
Finland
T: +358-9-3108 1414
F: +358-9-3108 1412

Lotus-Film
Johnstrasse 83
A-1150 Vienna, Austria
T: +43-1-786 33 87
F: +43-1-786 33 87-11
office@lotus-film.co.at
www.lotus-film.com

Ma'ale Film School
Jerusalem
20 Shivtey St.
Jerusalem 95105
Israel
T: 972-2-6277366
F: 972-2-6277331
maale1@bezeqint.net

Magic Hour Films APS
The Danish Film Studio
Blomstervaenget 52
DK-2800 Lyngby
T: 45 87 27 00
F: 45 87 27 05
www.magicfilms.dk

Magyar Filmunió
Városligeti fasor 38.
H-1068 Budapest
T: 361-3517760
F: 361-352673
annamaria.basa@filmunio.hu

Maverick Motion Ltd.
46 Highlever Road Street
GB-London
T: +44-207-460 10 76
F: +44-207-460 10 76

mdc int. GmbH
Schillerstrasse 7a
D-10625 Berlin
T: +49-30-264 979 0
F: +49-30-264 979 10
info@mdc-int.de
www.mdc-int.de

**Media Luna
Entertainment
GmbH & Co. KG.**
Hochstadenstr. 1-3
D-50674 Cologne
T: +49-221-139 22 22
F: +49-221-139 22 24
info@medialuna-entertainment.de
www.medialuna-entertainment.de

Médiadiffusion
77 rue des Wallons
1348 Louvain-La-Neuve
Belgium
T: +32-10-450682
F: +32-10-451174

**Moviola Film
& Television AB**
Europe Studios
PO Box 20105
161 02 Bromma
T: 8 555 24800
F: 8 2913 86

National Film School of Denmark, The / Den Danske Filmskole
Theodor Christensens
Plads 1
1437 København K
T: 32 68 64 00
infoz@filmskolen.dk

Nordisk Film Intl Sales
Halmtorvet 29
DK-1700 Copenhagen V,
Denmark
T: +45 33 26 68 80
F: +45 33 26 68 89
contact@nordiskfilm.com

Ognon Pictures
14, rue Montmartre,
Paris 75001
France
T: +33-1-4026 5608
F: +33-1-4026 0209
ognon@online.fr

Perdido Productions
Universal Pictures
100 Universal City Plaza
Universal City
Bldg 488, Lobby 1,
8th Floor
CA 91608 Universal City
USA
T: +1-818-7771000/7713213
F: +1-818-7331476/8661476

Peter Boyd Maclean
25 Sidney Sq
London E1 2YE
United Kingdom
T: 07770928 541
peterboyd@hotsauceproductions
.co.uk

Point of No Return Productions
Gersonsvej 17
2900 Hellerup
Denmark
T: +45 3961 1681
vi@pointofnoreturn.dk
http://www.pointofnoreturn.dk

Protos Productions, s.r.o.,
Svätovoješská 34
SK-831 03 Bratislava
T: +421-2-444 62 747-8
F: +421-2-444 62 173
marian@protos.sk

RNTV
PO Box 222
1200 JG Hilversum
The Netherlands
T: +31-35-6724268
F: +31-35-6724489
mtv@mw.nl

Schweizer Fernsehen DRS
Fernsehstrasse 1-4
CH-8052 Zürich
T: +41-1-305 66 11
F: +41-1-305 56 60
sfdrs@sfdrs.ch
www.sfdrs.ch

Simone Massi
via Macerata 2
61045 Pergola
Pesaro-Urbino
Italia
T: +39-0721-734216
nuvole@simonemassi.it
www.simonemassi.it

Slovenská televízia
Mlynská dolina
845 45 Bratislava
Slovensko
T: +421-2-6061 1111

SND Films
P.O. BOX 15703
1001 NE Amsterdam
The Netherlands
T: +31-20-4040707
F: +31-20-4040708
info@sndfilms.com

Staeger-Filmproduktion
Jörn Staeger
Gaussstr. 5
22765 Hamburg
Germany
T+F: +49-40-39 63 04
StaegerJ@aol.com

Studio Anifio
Annankatu 19
00120 Helsinki
Finland
T: +358-9-31 0814

Synapse Productions
1594 Rydalmount
Cleveland, OH 44118-
1350 USA
T: 216-932-9475
F: 216-932-0113
editpro@n2net.net
www.microcinema.com

Taiga Filmes e Vídeo
Rua Joao Afonso, 60A -
Humaitá
Rio de Janeiro - RJ
CEP 22261-040 - Brazil
T+F: +55-21-2537 0651
taiga@taigafilmes.com
www.taigafilmes.com/contato.html

Takeshi Kushida
2-5-38 Komuro
Fujiidera City, Osaka
583-0013 Japan
T: +81-729 38 9095
takeshikushida@hotmail.com

Telewizja Polska S.A. – Agencja filmowa
ul. Woronicza 17
00-999 Warszawa
Poland
T: +48-22-547 8167
festivals@TVP.pl

Trust Film Sales AS
Avedore Tvaervej 10
2650 Hvidovre
Denmark
T: +45-36-868788
F: +45-36-774448
trust@trust-film.dk

Ulla Aspgren, Post scriptum & Media
Åkantegränd 9,
16341 Spånga
Sweden
T: +46 8760 5247
ulla.aspgren@tiscali.se

Wega-Film
Hägelingasse 13
A-1140 Vienna, Austria
T: +43-1-982 57 42
F: +43-1-982 58 33
wegafilm@aon.at

Wild Bunch
99 rue De la Verrerie
75004 Paris
France
T: +33-1-53015020
F: +33-1-53015049
vmaraval@exception-wb.com

W-TV Office
4-5-29 Kamiosaki
Shingawa-ku
Tokyo 141-0021
Japan
T: 81-3-35496 7088
F: 81-3-5496 7078
ytw-tv@st.rim.or.jp

X Filme Creative Pool GmbH
Bülowstr. 90
D-10783 Berlin
T: 030-48 78 11 50
F: 030-48 78 11 52
info@x-filme.de

Yutaka Tsuchiya/W-TV Office
4-5-29 Kamiosaki
Shingawa-ku
Tokyo 141-0021
Japan
T: 81-3-35496 7088
F: 81-3-5496 7078
ytw-tv@st.rim.or.jp

Zebra Film Studio
ul. Pulawska 61
02-595 Warszawa
Poland
T+F: +48-22-845 5484

Zentropa Entertainments ApS
Filmbyen 22
2650 Hvidovre
Denmark
T: +45-36-780055
F: +45-36-780077
receptionen@filmbyen.com
www.zentropa.dk

art film festival 2004

vydal > published by: Art Film, neinvestičný fond/*Art Film, Non-investment Fund*

redakčná úprava a zostavenie > editing by: Miro Ulman

preklad > translation: Jana Lazarová, Miroslav Kováčik, Dáša Zvončeková

anglické korektúry > english revisions: Ian Keeble

slovenské korektúry > slovak revisions: Zuzana Vičanová

grafický dizajn > art design: Rubrica – creative

sadzba a litografie > graphic studio: Typocon

tlač > press: JEK Print

náklad > impression: 500 ks

2004

